



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2392

2006

I. Nos. 43188--43200

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2392

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in November 2006  
Nos. 43188 to 43200*

**No. 43188. Republic of Korea and Cambodia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia for air services (with annex). Seoul, 10 April 2001 ..... 3

**No. 43189. Republic of Korea and Czech Republic:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Seoul, 16 March 2001 ..... 67

**No. 43190. Republic of Korea and Cyprus:**

- Exchange of notes on the waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official passports between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Cyprus. Athens, 16 November 2000 95

**No. 43191. Republic of Korea and Croatia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia on mutual waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official/service passports. Budapest, 2 February 2001 ..... 103

**No. 43192. Republic of Korea and Egypt:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the mutual exemption of visas of diplomatic and official/service or special passports (with annex). Seoul, 18 March 1996..... 115

**No. 43193. Republic of Korea and Cambodia:**

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia on the dispatch of Korea volunteers. Phnom Penh, 14 and 29 November 2001 ..... 137

**No. 43194. Republic of Korea and Guatemala:**

- Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Guatemala on the dispatch of Korean volunteers. Guatemala City, 16 November 2001..... 139

**No. 43195. Republic of Korea and Ethiopia:**

- Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia. Seoul, 26 October 1998..... 141

**No. 43196. Republic of Korea and Chile:**

- Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Republic of Chile. Seoul, 21 November 1994 ..... 157

**No. 43197. Republic of Korea and Egypt:**

- Memorandum of understanding on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt. Seoul, 9 April 1999..... 211

**No. 43198. Republic of Korea and Egypt:**

- Memorandum of understanding concerning the project for assisting the establishment of an auto-maintenance vocational training center in Egypt between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 9 October 1997 ..... 219

**No. 43199. Republic of Korea and Chile:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Santiago, 6 September 1996..... 221

**No. 43200. Republic of Korea and Greece:**

- Convention between the Republic of Korea and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Athens, 20 March 1995 ..... 269

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en novembre 2006  
N<sup>os</sup> 43188 à 43200*

**N<sup>o</sup> 43188. République de Corée et Cambodge :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif aux services aériens (avec annexe). Séoul, 10 avril 2001 ..... 3

**N<sup>o</sup> 43189. République de Corée et République tchèque :**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Séoul, 16 mars 2001 ..... 67

**N<sup>o</sup> 43190. République de Corée et Chypre :**

Échange de notes relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Chypre. Athènes, 16 novembre 2000 ..... 95

**N<sup>o</sup> 43191. République de Corée et Croatie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels/de service. Budapest, 2 février 2001 ..... 103

**N<sup>o</sup> 43192. République de Corée et Égypte :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à l'exemption mutuelle de visas dans les passeports diplomatiques et officiels/de service ou les passeports spéciaux (avec annexe). Séoul, 18 mars 1996 ..... 115

**N<sup>o</sup> 43193. République de Corée et Cambodge :**

Echange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à l'envoi de volontaires de la Corée. Phnom Penh, 14 et 29 novembre 2001 ..... 137

**N° 43194. République de Corée et Guatemala :**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à l'envoi de volontaires coréens. Guatemala, 16 novembre 2001 ..... 139

**N° 43195. République de Corée et Éthiopie :**

Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. Séoul, 26 octobre 1998 ..... 141

**N° 43196. République de Corée et Chili :**

Traité d'extradition entre la République de Corée et la République du Chili. Séoul, 21 novembre 1994 ..... 157

**N° 43197. République de Corée et Égypte :**

Mémoire d'accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Séoul, 9 avril 1999 ..... 211

**N° 43198. République de Corée et Égypte :**

Mémoire d'accord relatif au projet d'assistance à l'établissement d'un centre auto-entretien de formation professionnelle en Égypte entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 9 octobre 1997 ..... 219

**N° 43199. République de Corée et Chili :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Santiago, 6 septembre 1996 ..... 221

**N° 43200. République de Corée et Grèce :**

Convention entre la République de Corée et la République hellénique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Athènes, 20 mars 1995 ..... 269

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
November 2006  
Nos. 43188 to 43200*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
novembre 2006  
N<sup>os</sup> 43188 à 43200*



**No. 43188**

---

**Republic of Korea  
and  
Cambodia**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia for air services (with annex). Seoul, 10 April 2001**

**Entry into force:** *10 May 2001, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English, Khmer and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Cambodge**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif aux services aériens (avec annexe). Séoul, 10 avril 2001**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 2001, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *anglais, khmer et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA FOR AIR SERVICES

The Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof in so far as these annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Construction and Transportation, and in the case of the Kingdom of Cambodia, the State Secretariat of Civil Aviation - the Office of the Council of Ministers, or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

(c) the term “designated airline” means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term “capacity” in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(g) the term “capacity” in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(h) the term “carriage of traffic” means carriage of passengers, cargo and mail; and

(i) the term “Annex” means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### *Article 3. Designation of Airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the

said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

#### *Article 4. Revocation and Suspension of Rights*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party;

(b) in the case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) in any case where the airlines otherwise fail to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5. Customs Duties and other Similar Charges*

1. Aircraft operating on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article 6. Applicability of Laws and Regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 7. Establishment of Airline Representative Offices*

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff.

2. The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 8. Recognition of Certificates and License*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

#### *Article 9. Capacity Regulations*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 10. Tariffs*

1. For the purpose of the following paragraphs, the term “tariffs” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

3. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties as may be required by the laws and practices of the respective Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(c) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3(b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 (b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3(a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3(c) of this Article, one aeronautical authorities gives the other aeronautical authorities notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3(c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

(e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 (b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 3 (d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

#### *Article 11. Transfer of Revenues*

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in any freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.

#### *Article 12. Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements

of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

*Article 13. Consultation*

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of this Agreement.

*Article 14. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

*Article 15. Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 Sep-

tember 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal, on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### *Article 16. Amendment*

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

*Article 17. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 18. Registration*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 19. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on thirty (30) days after the date of signature.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Seoul on this 10th day of April, 2001 in duplicate in the Korean, Khmer and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea :

HAN SEUNG-JOO

For the Royal Government of Cambodia :

SOK AN

ANNEX

A. The airlines designated by the Government of the Republic of Korea shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on routes specified hereafter:

<u>Points of origin</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points of destination</u>	<u>Points beyond</u>
Points in the Republic of Korea	Points to be Specified later	Points in the Kingdom of Cambodia	Points to be Specified later

B. The airlines designated by the Royal Government of Cambodia shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on routes specified hereafter:

<u>Points of origin</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points of destination</u>	<u>Points beyond</u>
Points in the Kingdom of Cambodia	Points to be Specified later	Points in the Republic of Korea	Points to be Specified later

C. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

D. Specification of intermediate points and beyond points shall be subject to an agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[ KHMER TEXT — TEXTE KHMER ]

**កិច្ចព្រមព្រៀង**  
**រវាង**  
**រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ**  
**និង**  
**រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា**  
**អំពី**  
**សេវាកម្មផ្លូវអាកាស**

រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ និង រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា (ដែលចាប់ពីពេលនេះតទៅគឺជាភាគីចុះ  
 កិច្ចសន្យា) ។

ជាភាគីនៃអនុសញ្ញាអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ត្រូវបានបើកអោយចូលរួមចុះហត្ថលេខានៅស៊ីកាហ្គោ  
 ថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ១៩៤៤ ។

ក្នុងគោលបំណងសម្រេចនូវកិច្ចព្រមព្រៀងដើម្បីបង្កើត រៀបចំធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មផ្លូវអាកាស  
 រវាង និង ចំណុចឯនាយនៃប្រទេសរៀងៗខ្លួន ។

បានឯកភាពគ្នាដូចតទៅ :

**ប្រការ ១**  
**និយមន័យ**

និយមន័យនេះ ប្រើបានតែក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទេ លើកលែងតែករណីខ្លះតម្រូវអោយមានន័យផ្សេងៗទៀត :

- ក. ពាក្យ "អនុសញ្ញា" មានន័យថា អនុសញ្ញាស្តីពីអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិត្រូវបានបើកអោយចូលរួមចុះហត្ថលេខានៅ ស៊ីកាហ្គោ ថ្ងៃទី ០៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៤៤ ហើយដែលរួមមានឧបសម្ព័ន្ធណាមួយ ដែលត្រូវបានអនុម័តតាមមាត្រា ៩០ នៃអនុសញ្ញានេះ ហើយនិងកំណែប្រែណាមួយនៃឧបសម្ព័ន្ធនោះ ឬ អនុសញ្ញានោះដែលស្ថិតនៅក្រោមមាត្រា ៩០ និង ៩៤ ដែលចាប់តាំងពីពេលនោះមកដល់ពេលនេះ ឧបសម្ព័ន្ធ និង វិសោធនកម្មទាំងនេះត្រូវមានប្រសិទ្ធិភាពសំរាប់ភាគីទាំងពីរ ។
- ខ. ពាក្យ "អាជ្ញាធរអាកាសចរ" មានន័យថា ចំពោះសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ គឺ រដ្ឋមន្ត្រីសំណង់ និង ដឹកជញ្ជូន និង ចំពោះព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា គឺ រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល-ទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី ហើយចំពោះភាគីទាំងពីរ កំណត់សំគាល់ឬក្នុងណាមួយ ឬ អង្គការណាមួយ ដែលត្រូវបានប្រគល់សិទ្ធិអោយអនុវត្តតួនាទីចំពោះមុខដោយអាជ្ញាធរខាងលើ ។
- គ. ពាក្យ "ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង" មានន័យថា ជាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណាមួយ ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយបានចាត់តាំងឡើងដោយធ្វើការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅអោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតអោយធ្វើប្រតិបត្តិការហោះហើរសេវាកម្មផ្លូវអាកាសនៅលើបណ្តាផ្លូវដែលបានកំណត់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយការអនុញ្ញាតធ្វើប្រតិបត្តិការនេះត្រូវបានយល់ព្រមដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតស្របទៅនឹងប្រការ ៣ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

- ឃ. ពាក្យ "ដៃនដី" ដែលជាប់ទាក់ទងទៅនឹងរដ្ឋបូជ្ជ មានអត្ថន័យដែលបានកំណត់នៅក្នុងមាត្រា ២ នៃអនុសញ្ញា ។
- ង. ពាក្យ "សេវាកម្មផ្លូវអាកាស" . "សេវាកម្មផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ" . "ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ" និង "ការឈប់សំចៃតមិនធ្វើពាណិជ្ជកម្ម" មានខ្លឹមសារដែលបានកំណត់ដោយឡែកៗពីគ្នា នៅក្នុងមាត្រា ៥៦ នៃអនុសញ្ញានេះ ។
- ច. ពាក្យ "ចំណុះដឹកជញ្ជូន" ទាក់ទងទៅនឹងយន្តហោះ មានន័យថា ចំណុះផ្ទុករបស់យន្តហោះ ដែលមាននៅលើផ្លូវមួយ ឬ ដំណាក់ផ្លូវនីមួយៗ ។
- ឆ. ពាក្យ "ចំណុះដឹកជញ្ជូន" ទាក់ទងទៅនឹងសេវាកម្ម ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា មានន័យថា ជាចំណុះនៃយន្តហោះមួយ ដែលបានប្រើប្រាស់នៅលើសេវាកម្មនេះ ដែលបានកើនឡើង តាមចំនួនដើងហោះហើរដែលធ្វើប្រតិបត្តិការដោយយន្តហោះ ទៅលើរយៈពេល និង ផ្លូវ ឬ ដំណាក់ផ្លូវដែលបានផ្តល់អោយ ។
- ជ. ពាក្យ "ចរាចរដឹកជញ្ជូន" មានន័យថា ការដឹកជញ្ជូនភ្ញៀវ ទំនិញ និង កញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ .និង
- ឈ. ពាក្យ "ឧបសម្ព័ន្ធ" មានន័យថា ឧបសម្ព័ន្ធចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬក៏បានធ្វើវិសោធនកម្មស្របទៅនឹងខ្លឹមសារនៃប្រការ ១៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ ឧបសម្ព័ន្ធនេះបង្កើតបាន ជាផ្នែករួមនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង រាល់សេចក្តីសំអាងទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវ រួមមានសេចក្តីសំអាងទៅនឹងឧបសម្ព័ន្ធនេះ លើកលែងតែកន្លែងខ្លះដែលមានចែងយ៉ាង ច្បាស់លាស់ ។

**ប្រការ ២**  
**ការផ្តល់សិទ្ធិ**

១- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗឯកភាពផ្តល់អោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវសិទ្ធិដូចបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដើម្បីអាចអោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះរៀបចំ និង ធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ ដែលមាននៅក្នុងកម្មវិធីលើផ្លូវដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ។ សេវាកម្ម និង ផ្លូវហោះហើរទាំងនោះ ចាប់ពីពេលនេះតទៅត្រូវតែហៅថា "សេវាកម្មឯកភាពយល់ព្រម" និង "ផ្លូវហោះហើរដែលបានកំណត់" យ៉ាងជាក់លាក់ ។

២- ដោយស្ថិតក្រោមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗនឹងទទួលបាន (ក្នុងពេលធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មឯកភាពគ្នាលើផ្លូវមួយដែលបានកំណត់) នូវសិទ្ធិដូចខាងក្រោម :

- ក. សិទ្ធិហោះហើរឆ្លងកាត់ទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតដោយគ្មានការចុះចត ។
- ខ. សិទ្ធិឈប់សំចតក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតមិនមានន័យធ្វើពាណិជ្ជកម្ម ។
- គ. សិទ្ធិផ្ទុកចុះ និង ឡើងនូវ ភ្ញៀវ ទំនិញ និង កញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍នៅតាមចំណុចណាមួយនៃផ្លូវដូចបានកំណត់ ដែលស្ថិតក្រោមខ្លឹមសារដែលមាននៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនេះ ។

៣- គ្មានអ្វីនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី ២ នៃប្រការនេះនឹងត្រូវចាត់ទុកថា ជាការផ្តល់ទៅអោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនូវសិទ្ធិដាក់ភ្ញៀវ ឥវ៉ាន់ ទំនិញ និង កញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ ( នៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត) ដែលគេដឹកជញ្ជូនឆ្ពោះទៅកាន់ទីចំណុចមួយផ្សេងទៀតនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតក្នុងលក្ខណៈយកកម្រៃ ឬ ដូល ។

**ប្រការ ៣**

**ការចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ**

១- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗមានសិទ្ធិចាត់តាំង ដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរធ្វើទៅ អោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវក្រុមហ៊ុនអាកាសចរមួយ ឬ ច្រើន ក្នុងគោលបំណងប្រតិបត្តិការ សេវាកម្ម ដែលបានឯកភាពគ្នាលើដំណាក់កំរិតដូចបានកំណត់ ។

២- ស្ថិតនៅក្រោមកថាខ័ណ្ឌ (៣) និង (៤) នៃប្រការនេះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗមិន ត្រូវអោយមានការយឺតយ៉ាវចំពោះការផ្តល់អោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើងនោះនូវ សិទ្ធិប្រតិបត្តិការសេវាកម្មអោយបានសមស្របក្រោយពីបានទទួលនូវការចាត់តាំងនោះ ។

៣- អាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយអាចស្នើសុំក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណាមួយដែល ត្រូវបានចាត់តាំងដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត អោយបញ្ជាក់ប្រាប់ថា ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះត្រូវបាន បំពេញសុខុមាល្មតេពេញលេញដូចបានកំណត់ក្រោមច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិ ដែលបានអនុវត្តជាធម្មតា ហើយសម ហេតុសមផលចំពោះប្រតិបត្តិការសេវាកម្មនូវអាកាសអន្តរជាតិតាមការអនុញ្ញាតទាំងនោះ ដោយអនុលោម តាមអនុសញ្ញាស៊ីកាហ្គោ ។

៤- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗមានសិទ្ធិបដិសេធទទួលយកការចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ បដិសេធផ្តល់សិទ្ធិប្រតិបត្តិការដែលមាននៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ២ នៃប្រការនេះ ឬ មានសិទ្ធិដាក់លើក្នុងខ័ណ្ឌទាំង នោះដែលវាអាចចាត់ទុកថា ជាការចាំបាច់ចំពោះការអនុវត្តន៍របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំង ឡើងនូវសិទ្ធិដូចបានបញ្ជាក់នៅក្នុងប្រការ ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងករណីណាមួយដែលភាគីចុះកិច្ច សន្យាខាងលើពុំបានបញ្ជាក់ថា ភាពជាម្ចាស់ពេញលេញ និង ការគ្រប់គ្រងដ៏មានប្រសិទ្ធិភាពរបស់ក្រុមហ៊ុន អាកាសចរនោះត្រូវបានផ្តល់តាមរយៈភាគីចុះកិច្ចសន្យាជាអ្នកចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ឬ តាមរយៈ សញ្ញាតិរបស់ខ្លួន ។

៥- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើង ហើយត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិស្របទៅតាមខ្លឹមសារនៃកថាខ័ណ្ឌ ១ និង ២ នៃប្រការនេះ អាចចាប់ផ្តើមប្រតិបត្តិការសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀងគ្នានោះ មានន័យថា ចំណុះដឹកជញ្ជូនគឺត្រូវកំណត់នៅក្រោមប្រការ ៩ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយតម្លៃនោះត្រូវបង្កើតស្របទៅតាមខ្លឹមសារនៃប្រការ ១០ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនៅចូលជាធរមានដែលពាក់ព័ន្ធសេវាកម្មទាំងនោះ ។

**ប្រការ ៤**  
**ការដកហូតមកវិញ**  
**និង ការព្យួរសិទ្ធិបណ្តោះអាសន្ន**

១- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗមានសិទ្ធិដកហូតមកវិញនូវសិទ្ធិធ្វើប្រតិបត្តិការ ឬ មានសិទ្ធិផ្អាកបណ្តោះអាសន្នលើការប្រើប្រាស់សិទ្ធិដូចបានបញ្ជាក់ក្នុងប្រការ ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតបានចាត់តាំងឡើង ឬក៏ដាក់លក្ខខណ្ឌទាំងនោះ បើសិនជាចាំបាច់ស្តីពីការប្រើប្រាស់សិទ្ធិទាំងនេះ ៖

- ក) នៅក្នុងករណីណាមួយដែលពុំបានបញ្ជាក់ថា ភាពជាម្ចាស់ពេញលេញ ឬ ភាពគ្រប់គ្រងដ៏មានប្រសិទ្ធិភាពរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនេះត្រូវបានបញ្ជាក់តាមភាគីចុះកិច្ចសន្យាដែលបានចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ឬ តាមសញ្ជាតិនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះ ។
- ខ) ក្នុងករណីក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះខកខានមិនបានអនុវត្តតាមច្បាប់ ឬ បទបញ្ញត្តិនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាដែលបានផ្តល់សិទ្ធិ ។
- គ) ក្នុងករណីដែលក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះខកខានមិនបានអនុវត្តតាមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២- បើសិនជាគ្មានការដកហូតជាបន្ទាន់ ការផ្អាកបណ្តោះអាសន្ន ឬ ការដាក់លក្ខខណ្ឌជាបន្ទាន់ដូចបានបញ្ជាក់នៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ ១ នៃប្រការនេះជាការចាំបាច់ ដើម្បីទប់ស្កាត់លើការរំលោភបំពានបន្ថែមទៅលើច្បាប់ ឬ បទបញ្ញត្តិទាំងឡាយនោះទេ សិទ្ធិទាំងនោះត្រូវអនុវត្តតាមដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗក្រោយពីការពិគ្រោះពិភាក្សាជាមួយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។

**ប្រការ ៥**  
**ពន្ធគយ និង តម្លៃផ្គត់ផ្គង់ទៀត**

១- យន្តហោះណាដែលត្រូវបានប្រតិបត្តិការសេវាកម្មអន្តរជាតិដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងចំណោមភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ព្រមទាំងឧបករណ៍ជាប្រចាំផ្គត់ផ្គង់ គ្រឿងបន្លាស់ ប្រេង ប្រេងរំអិល និង គ្រឿងទេស (រួមមានអាហារ ភេសជ្ជៈ និង ថ្នាំជក់) ដែលស្ថិតនៅលើយន្តហោះនឹងត្រូវរួចពីពន្ធគយ ការបង់ថ្លៃត្រួតពិនិត្យ និង ការបង់ថ្លៃបន្តក្របហាក់ប្រហែលនៅពេលមកដល់ក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតស្របទៅតាមខ្លឹមសារនៃច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិចូលជាធរមានរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ មានន័យថា ឧបករណ៍ និង គ្រឿងផ្គត់ផ្គង់ត្រូវរក្សាទុកលើយន្តហោះរហូតពេលណាដែលឧបករណ៍ និង គ្រឿងផ្គត់ផ្គង់ទាំងនោះត្រូវដឹកជញ្ជូនត្រឡប់ទៅវិញ ។

២- នោះក៏នឹងអោយរួចពីពន្ធគយ កម្រៃ និង ការយកថ្លៃដូចគ្នានេះស្របទៅតាមខ្លឹមសារនៃច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិចូលជាធរមានរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ដោយមានការលើកលែងពីការយកថ្លៃដែលទទួលខុសត្រូវទៅលើសេវាកម្មដែលបានអនុវត្ត :

- ក. គ្រឿងទេសដែលផុកនៅលើយន្តហោះនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងចំណោមភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរស្ថិតនៅក្នុងការកំណត់របស់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាខាងលើ ហើយដើម្បីប្រើប្រាស់នៅលើយន្តហោះដែលជាប់ទាក់ទងទៅនឹងសេវាកម្ម ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នារបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។
- ខ. គ្រឿងបន្លាស់ រួមមានគ្រឿងចក្រដែលគេនាំចូលមកទីក្រុងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងចំណោមភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរសំរាប់ថែទាំ និង ជួសជុលយន្តហោះដែលប្រើប្រាស់តាមសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរត្រូវបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។
- គ. ប្រេង និង ប្រេងរំអិល និង ឧបករណ៍បច្ចេកទេស ដែលគេយកទៅបំរើអោយយន្តហោះលើយន្តហោះនោះធ្វើប្រតិបត្តិការលើផ្លូវសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀងគ្នា ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរត្រូវបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ទោះបីសម្ភារៈទាំង

នេះត្រូវប្រើប្រាស់លើផ្លូវមួយផ្នែកណាក៏ដោយ ដែលហោះហើរឆ្លងកាត់ទឹកដីរបស់ភាគីចុះ  
កិច្ចសន្យាដែលសម្ភារៈទាំងនោះគេដាក់យកទៅជាមួយលើយន្តហោះនោះ ។ ប៉ុន្តែវិញទៀត  
សម្ភារៈទាំងនោះនឹងត្រូវប្រើប្រាស់នៅលើមួយផ្នែកនៃការធ្វើដំណើរពីលើទឹកដីរបស់ភាគីចុះ  
កិច្ចសន្យា ដែលសម្ភារៈទាំងនោះគឺត្រូវយកទៅតាមយន្តហោះ ។

ឧបករណ៍ផ្សេងៗទៀត ដែលជាប់ទាក់ទងនឹងអនុកថាខ័ណ្ឌ (ក), (ខ) និង (គ) នៃកថាខ័ណ្ឌនេះ  
ចាំបាច់ត្រូវរក្សាទុកក្រោមការគ្រប់គ្រង និង ត្រួតពិនិត្យរបស់គយ ។

៣- ឧបករណ៍ជាប្រចាំរបស់យន្តហោះ ព្រមទាំងសម្ភារៈ និង ឧបករណ៍ផ្គត់ផ្គង់ដែលរក្សាទុកនៅ  
លើយន្តហោះរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងចំណោមភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរអាចដាក់ចុះនៅក្នុងទឹកដីនៃ  
ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតបានលុះណាតែមានការឯកភាពពីអាជ្ញាធរគយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះ ក្នុងករណី  
នេះ ឧបករណ៍ សម្ភារៈផ្គត់ផ្គង់ទាំងនោះអាចផ្លាស់ប្តូរទីកន្លែងបានក្រោមការត្រួតពិនិត្យរបស់អាជ្ញាធរគយខាង  
លើរហូតដល់ពេលដែលសម្ភារៈទាំងនោះត្រូវបានគេដឹកជញ្ជូនត្រលប់ទៅវិញ ឬ ពុំនោះទេយកទៅចោលស្រប  
តាមបទបញ្ញត្តិគយ ។

**ប្រការ ៦**  
**ការអនុវត្តច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិ**

១- ច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ដែលគ្រប់គ្រងការចូលមកដល់ ឬ ការចេញដំណើរពីទឹកដីរបស់ខ្លួននៃយន្តហោះជាប់ទាក់ទងទៅនឹងជើងហោះហើរ ឬ ការនាំផ្លូវអាកាសនៃយន្តហោះនេះ ពីលើទឹកដីនោះត្រូវអនុវត្តចំពោះយន្តហោះរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនឹងត្រូវអនុវត្តដោយយន្តហោះនេះ នៅពេលចូលមកដល់ ឬ នៅពេលចេញដំណើរពី និង នៅពេលដែលស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាដើម ។

២- ច្បាប់ និង បទបញ្ញត្តិនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយដែលគ្រប់គ្រងការហោះចូលមកដល់ ការស្នាក់នៅ ការផ្ទេរភ្ញៀវ ឬ ការចេញដំណើរពីទឹកដីរបស់ខ្លួននៃភ្ញៀវ ក្រុមយានិក ទំនិញ និង កញ្ចប់ ប្រៃសណីយ៍ ករណីទាំងនោះដែលទាក់ទងទៅនឹងការបំពេញបែបបទនៃការចូល និង ការចេញ ប្រវេសន្ត និងអន្តោប្រវេសន៍ គយ រូបិយប័ណ្ណ ការពិនិត្យសុខភាព និង ចត្តាឡីស័កត្រូវអនុវត្តទៅលើភ្ញៀវ ក្រុមយានិក ទំនិញ កញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ដែលដឹកជញ្ជូនតាមយន្តហោះរបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ក្នុងពេលដែលស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាដើម ។

**ប្រការ ៧**

**ការបង្កើតការិយាល័យតំណាងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ**

១- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវមានសិទ្ធិបង្កើតការិយាល័យតំណាងនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។ ការិយាល័យតំណាងទាំងនោះមានបុគ្គលិកផ្នែក ពាណិជ្ជកម្ម ប្រតិបត្តិការ និង បច្ចេកទេស ។

២- ការិយាល័យតំណាង អ្នកតំណាង និងបុគ្គលិកត្រូវបានរៀបចំឡើងស្របទៅនឹងច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិជាធរមានក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនោះ ។

**ប្រការ ៨**

**ការទទួលស្គាល់វិញ្ញាបនប័ត្រ និង អាជ្ញាប័ណ្ណ**

១- វិញ្ញាបនប័ត្របញ្ជាក់សមត្ថភាពហោះហើរ វិញ្ញាបនប័ត្របញ្ជាក់សមត្ថភាព និង អាជ្ញាប័ណ្ណ ដែលចេញ និង ផ្តល់តម្លៃអោយដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងចំណោមភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវ ទទួលស្គាល់ថា មានតម្លៃដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ក្នុងអំឡុងពេលដែលវិញ្ញាបនប័ត្រ និង អាជ្ញាប័ណ្ណ ទាំងនោះនៅមានតម្លៃ ។

២- តែទោះជាយ៉ាងនេះក្តីភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗរក្សាសិទ្ធិក្នុងការមិនទទួលស្គាល់ថាមានតម្លៃ ចំពោះគោលបំណងហោះហើរនៅលើទឹកដីរបស់ខ្លួនផ្ទាល់ នូវវិញ្ញាបនប័ត្របញ្ជាក់សមត្ថភាព និង អាជ្ញាប័ណ្ណ ដែលផ្តល់អោយជនជាតិរបស់ខ្លួនផ្ទាល់ ឬក៏មានតម្លៃចំពោះលិខិតទាំងនោះដោយភាគីចុះសន្យាម្ខាងទៀត ឬ ដោយរដ្ឋដទៃណាមួយផ្សេងទៀត ។

**ប្រការ ៩**  
**បទបញ្ញត្តិចំពោះដីកជញ្ជូន**

១- នោះជាឱកាសដ៏ល្អ និង ស្មើភាពគ្នាសំរាប់អោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង របស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ដើម្បីអនុវត្តសេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នាលើផ្លូវហោះហើរដូចដែលបានកំណត់ ។

២- ដើម្បីអនុវត្តសេវាកម្មឯកភាពគ្នា ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងរបស់ភាគីចុះ កិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះផលប្រយោជន៍របស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលបានចាត់តាំងឡើង នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដើម្បីកុំអោយមានការប៉ះពាល់មិនសមរម្យទៅលើសេវាកម្មដែលបានរៀបចំ ក្រោយៗមកទៀតលើផ្លូវហោះហើរទាំងមូល ឬ មួយផ្នែកនៃផ្លូវហោះហើរដូចគ្នានោះ ។

៣- នៅលើផ្លូវដែលបានកំណត់ណាមួយ ចំណុះដីកជញ្ជូនដែលរៀបចំដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ រួមមានចំណុះដីកជញ្ជូនដែលផ្តល់អោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតត្រូវរក្សានូវទំនាក់ទំនងសមស្របទៅនឹងតម្រូវការនៃមហាជនសំរាប់ការដឹក ជញ្ជូនផ្លូវអាកាសនៅលើផ្លូវនោះ ។

៤- សេវាកម្មបានឯកភាពគ្នា ដែលបានរៀបចំដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើង នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវមានគោលដៅជាចម្បងរបស់ខ្លួនទៅតាមកត្តាផ្ទុកសមហេតុសមផលនៃចំណុះ ដីកជញ្ជូនទៅតាមតម្រូវការចរាចរច្របូប្រួល និង ពេលអនាគតទៅនិងមកពីទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដែលបាន ចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ។ ចរាចរដីកជញ្ជូនផ្ទុកឡើង ឬ ផ្ទុកចុះនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ម្ខាងទៀតទៅនិងមកពីចំណុចនៅលើផ្លូវដែលបានកំណត់នៅក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋទាំងនោះ ក្រៅពីការចាត់តាំងក្រុម ហ៊ុនអាកាសចរត្រូវមានលក្ខណៈបន្ថែម ។ សិទ្ធិនៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរទាំងនោះ ដើម្បីធ្វើចរាចរដីកជញ្ជូនរវាង បណ្តាចំណុចនៃបណ្តាផ្លូវដែលបានកំណត់ដែលស្ថិតនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត និង បណ្តាចំណុច នៅក្នុងប្រទេសទីបី ត្រូវអនុវត្តតាមផលប្រយោជន៍នៃការអភិវឌ្ឍន៍ជាចម្បងនៃការដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាសអន្តរ ជាតិតាមមធ្យោបាយដែលចំណុះដីកជញ្ជូនត្រូវបានទាក់ទងចំពោះ :

- ក. សេចក្តីត្រូវការចរាចរដឹកជញ្ជូនទៅនិងមកពីទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាដែលចាត់តាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនោះ ។
- ខ. សេចក្តីត្រូវការចរាចរដឹកជញ្ជូនដែលមាននៅក្នុងវិស័យនេះតាមរយៈការឆ្លងកាត់សេវាកម្មទាក់ទងទៅនឹងសេវាកម្មផ្លូវអាកាសក្នុងស្រុក និងតំបន់ និង
- គ. សេចក្តីត្រូវការតាមរយៈប្រតិបត្តិការក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ។

**ប្រការ ១០**

**តម្លៃ**

១- ចំពោះគោលបំណងនៃកថាខ័ណ្ឌខាងក្រោម ពាក្យ "តម្លៃ" មានន័យថា ជាតម្លៃដែលនឹងត្រូវបង់សំរាប់ការដឹកជញ្ជូនភ្លើង ទំនិញ តាមលក្ខខ័ណ្ឌដែលតម្លៃទាំងនោះ ត្រូវអនុវត្ត រួមមានតម្លៃ និងលក្ខខ័ណ្ឌសំរាប់ទីភ្នាក់ងារ និង បណ្តាសេវាកម្មជាបន្តាន់ ប៉ុន្តែមិនរាប់បញ្ចូលទៅលើសំណង ឬ លក្ខខ័ណ្ឌសំរាប់ដឹកជញ្ជូនកញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ ។

២- តម្លៃទៅលើសេវាកម្មណាមួយដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាត្រូវបង្កើតឡើងតាមកិរិយាសមស្រប យោងទៅតាមការចំណាយចំពោះកត្តាទាំងឡាយដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធរួមមានតម្លៃប្រតិបត្តិការ កម្រៃចំណេញ សមរម្យ លក្ខណៈសេវាកម្មដូចជាកិរិយានៃល្បឿន និង តម្រូវការ និង តម្លៃនៃក្រុមហ៊ុនអាកាសចរម្ខាងទៀត ចំពោះផ្នែកណាមួយនៃផ្លូវដែលបានកំណត់ ។

៣- តម្លៃត្រូវកំណត់ស្របទៅនឹងខ្លឹមសារដូចខាងក្រោមនេះ ៖

ក. តម្លៃដែលមាននៅក្នុងវាក្យខ័ណ្ឌ ២ នៃប្រការនេះ រួមទាំងអត្រាកម្រៃភ្នាក់ងារ ដែលប្រើប្រាស់ផ្សារភ្ជាប់ទៅនឹងតម្លៃនោះ បើចាំបាច់ត្រូវព្រមព្រៀងគ្នាស្របទៅតាមផ្លូវនិងដំណាក់កាលដែលបានកំណត់មកនោះរវាងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលបានចាត់តាំងឡើងពាក់ព័ន្ធ ហើយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវសម្រេចអោយបានតាមរយៈយន្តការអត្រាកំណត់នៃសមាគមដឹកជញ្ជូនផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិ បើអាចធ្វើទៅបាន ។

ខ. តម្លៃដែលបានព្រមព្រៀងត្រូវដាក់ជូនអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ យ៉ាងហោចណាស់អោយបាន ៦០ថ្ងៃ មុនកាលបរិច្ឆេទ ដែលបានស្នើសុំរបស់ពួកគេ ដើម្បីឯកភាពស្របតាមច្បាប់និងការអនុវត្តន៍ជាក់ស្តែងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យារៀងៗខ្លួន ។ ក្នុងករណីពិសេស រយៈពេលនេះអាចត្រូវបន្ថយបាន ដោយស្ថិតក្រោមការព្រមព្រៀងពីអាជ្ញាធរខាងលើ ។

គ. ការឯកភាពអាចផ្តល់អោយយ៉ាងច្បាស់លាស់ ។ បើសិនភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយក្នុងចំណោម ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរមិនបានបញ្ជាក់ការមិនឯកភាពក្នុងរយៈពេល ៣០ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃ ដាក់ជូនពិនិត្យស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ ៣ (ខ) នៃប្រការនេះ តម្លៃទាំងនេះត្រូវពិនិត្យ និង ឯកភាព ។

នៅក្នុងហេតុការណ៍នៃរយៈពេលសំរាប់ដាក់ជូនពិនិត្យត្រូវកាត់បន្ថយដូចបានបញ្ជាក់នៅក្នុង កថាខ័ណ្ឌ ៣ (ខ) អាជ្ញាធរអាកាសចរអាចយល់ព្រមថា រយៈពេលដែលមានការមិនឯក ភាពណាមួយត្រូវបញ្ជាក់មិនអោយហួសពី ៣០ថ្ងៃឡើយ ។

ឃ. បើសិនតម្លៃមិនអាចព្រមព្រៀងគ្នាស្របតាមខ្លឹមសារនៃកថាខ័ណ្ឌ ៣ (ក) នៃប្រការនេះ ឬ បើអំឡុងរយៈពេលដែលអាចអនុវត្តបានស្របតាមកថាខ័ណ្ឌ ៣ (គ) នៃប្រការនេះអាជ្ញាធរ អាកាសចរមួយត្រូវផ្តល់អោយអាជ្ញាធរអាកាសចរម្ខាងទៀតនូវសេចក្តីប្រកាសនៃការមិនឯក ភាពលើតម្លៃដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាស្របតាមខ្លឹមសារនៃកថាខ័ណ្ឌ ៣ (គ) នៃប្រការនេះ ហើយអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវព្យាយាមកំណត់តម្លៃតាមការព្រម ព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក ។

ង. បើសិនអាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងពីរមិនអាចព្រមព្រៀងគ្នាទៅលើតម្លៃណាមួយ ដែលបានដាក់ ជូនអោយពិនិត្យសម្រេចក្រោមកថាខ័ណ្ឌ ៣ (ខ) នៃប្រការនេះ ឬ មិនអាចព្រមព្រៀង គ្នាដើម្បីកំណត់តម្លៃណាមួយក្រោមកថាខ័ណ្ឌ ៣ (ឃ) នៃប្រការនេះ ជម្លោះត្រូវដោះ ស្រាយស្របតាមខ្លឹមសារនៃប្រការ ១៤ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ច. តម្លៃដែលបានបង្កើតឡើងស្របតាមខ្លឹមសារនៃប្រការនេះត្រូវរក្សាជាធរមានរហូតដល់តម្លៃ ថ្មីត្រូវបានបង្កើត តែទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយតម្លៃនេះមិនត្រូវរក្សាទុកអោយយូរតាមខ្លឹម សារនៃកថាខ័ណ្ឌនេះ អោយលើសពី ១២ខែបានទេក្រោយកាលបរិច្ឆេទដែលតម្លៃនោះត្រូវ ផុតកំណត់ ។

**ប្រការ ១១**

**ការផ្ទេរដល់បេ**

ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវផ្តល់សិទ្ធិទៅអោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងឡើងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដើម្បីផ្ទេរប្រាក់នៅសល់ពីការចំណាយដែលរកបានដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាដើមស្របទៅតាមការដឹកជញ្ជូនភ្ញៀវ កញ្ចប់ប្រៃសណីយ៍ និង ទំនិញ តាមរូបិយប័ណ្ណដែលអាចដូរបានដោយសេរីស្របទៅតាមបទបញ្ញត្តិអត្រាប្តូរប្រាក់បរទេសជាធរមាន ។

**ប្រការ ១២**  
**ការផ្តល់ស្ថិតិ**

អាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយត្រូវផ្តល់ជូនអាជ្ញាធរអាកាសចរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត តាមការស្នើសុំរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានោះនូវបញ្ជីស្ថិតិស្តីពីសេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នា ឬ តាមសេចក្តីត្រូវការសមហេតុសមផលសំរាប់គោលបំណងពិនិត្យមើលឡើងវិញនូវចំណុះដឹកជញ្ជូនដែលគេរៀបចំសំរាប់សេវាកម្មដែលបានឯកភាពគ្នារបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរត្រូវបានចាត់តាំងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាដែលមាននៅក្នុងប្រការនេះ ។ បញ្ជីស្ថិតិនោះរួមមានរាល់ព័ត៌មានចាំបាច់ ដែលទាក់ទងនឹងការកំណត់ចំនួនចរាចរដឹកជញ្ជូនអនុវត្តដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរទាំងនោះលើសេវាកម្មព្រមព្រៀងគ្នា និង ចំណុចផ្ទុកឡើង និង ផ្ទុកចុះនៃចរាចរដឹកជញ្ជូននោះ ។

**ប្រការ ១៣**  
**ការពិគ្រោះយោបល់**

នេះជាគោលបំណងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរដែលត្រូវអោយមានការពិគ្រោះយោបល់អោយបាន  
ញឹកញាប់រវាងអាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងពីរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដើម្បីធានាអោយបាននូវសហប្រតិបត្តិការជិត  
ស្និទ្ធចំពោះរាល់បញ្ហាទាំងអស់ដែលប៉ះពាល់ទៅនឹងការរៀបចំកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

**ប្រការ ១៤**

**ការដោះស្រាយវិវាទ**

១- បើសិនវិវាទណាមួយកើតមានឡើងរវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ដែលទាក់ទងទៅនឹងការបកស្រាយ ឬ ការអនុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវយកអស់លទ្ធភាពដោះស្រាយវិវាទនោះតាមការពិភាក្សាចរចាត្តា ។

២- បើសិនភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរខកខានមិនបានសម្រេចដោះស្រាយតាមរយៈការចរចាត្តា នោះទេ ពួកគេអាចយល់ព្រមផ្ទេរប្រគល់ទៅអោយបុគ្គល ឬ អង្គការណាមួយជាអ្នកសម្រេចទៅលើបញ្ហានោះ តែបើសិនពួកគេមិនឯកភាពគ្នាដូច្នោះទេ វិវាទនោះត្រូវបានភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយស្នើអោយដាក់ជូនអាជ្ញាកណ្តាលកាត់ក្តីបីរូប ដើម្បីពិនិត្យសម្រេច ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗអាចជ្រើសរើសយកអាជ្ញាកណ្តាលម្នាក់ ហើយអាជ្ញាកណ្តាលទីបីត្រូវបានចាត់តាំងដោយអាជ្ញាកណ្តាលនីមួយៗរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវចាត់តាំងអាជ្ញាកណ្តាលមួយក្នុងរយៈពេល ៦០ ថ្ងៃ ចាប់តាំងពីថ្ងៃ ដែលបានទទួលសេចក្តីប្រកាសតាមរយៈការទូតពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងចំណោមភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ដែលជាអ្នកស្នើសុំអោយមានអាជ្ញាកណ្តាលកាត់ក្តីលើវិវាទតាមរយៈសាលាកាត់ក្តី ហើយអាជ្ញាកណ្តាលទីបីត្រូវចាត់តាំងក្នុងរយៈពេល ៦០ ថ្ងៃ ។ បើភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក្នុងចំណោមភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ខកខានក្នុងការតែងតាំងអាជ្ញាកណ្តាលម្នាក់របស់ខ្លួនក្នុងរយៈពេលដែលបានកំណត់ ឬ បើសិនអាជ្ញាកណ្តាលទីបីពុំបានចាត់តាំងឡើងក្នុងរយៈពេលកំណត់នោះទេ ប្រធានក្រុមប្រឹក្សានៃអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ អាចស្នើសុំភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក៏បានដើម្បីចាត់តាំងអាជ្ញាកណ្តាលមួយ ឬ ច្រើន ក្នុងករណីចាំបាច់ ។ ក្នុងករណីបែបនេះ អាជ្ញាកណ្តាលទីបីមានសញ្ជាតិជាអ្នកដើម ហើយត្រូវជាប្រធានសាលាកាត់ក្តី ។

៣- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវអនុវត្តតាមសេចក្តីសម្រេចដែលបានផ្តល់ រួមមានសេចក្តីតម្រូវការណាមួយដែលរៀបចំក្រោមកថាខ័ណ្ឌ (២) នៃប្រការនេះ ។

៤- បើសិនភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក៏ដោយ ឬ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំង ឡើងរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក៏ដោយខ្លួនមិនបានអនុវត្តតាមសេចក្តីស្នើសុំដែលមាននៅក្នុងកថា ខ័ណ្ឌ ៣ នៃប្រការនេះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតអាចកំណត់ ឬ ដកហូតនូវសិទ្ធិណាមួយដែលខ្លួនបានផ្តល់ ស្របទៅតាមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ។

**ប្រការ ១៥**  
**សន្តិសុខអាកាសចរ**

១- យោងទៅតាមសិទ្ធិ និង កាតព្វកិច្ចស្ថិតនៅក្រោមច្បាប់អន្តរជាតិរបស់ពួកគេបណ្តាភាគីចុះ  
កិច្ចសន្យាបញ្ជាក់ឡើងវិញថា កាតព្វកិច្ចរបស់ពួកគេម្នាក់ៗ ដើម្បីការពារសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិលប្រឆាំង  
ទៅនឹងអំពើជ្រៀតជ្រែកខុសច្បាប់បង្កើតនូវផ្នែករួមមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

ដោយគ្មានការកំណត់សេចក្តីបញ្ជាក់ជាទូទៅនៃសិទ្ធិ និង កាតព្វកិច្ចរបស់ពួកគេក្រោមច្បាប់  
អន្តរជាតិ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវអនុវត្តជាចាំបាច់ដោយអនុលោមតាមខ្លឹមសារនៃអនុសញ្ញា ស្តីពីទោស  
កម្ម និង អំពើចំពោះមុខផ្សេងទៀតដែលបានប្រព្រឹត្តនៅលើយន្តហោះ ដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុង តូក្យូ  
ថ្ងៃទី ១៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៦៣ និងអនុសញ្ញាស្តីពីការគាបសង្កត់ខុសច្បាប់របស់អូសយន្តហោះត្រូវបាន  
ចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុង ឡាអេ ថ្ងៃទី ១៦ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៧០ និងអនុសញ្ញាស្តីពីការគាបសង្កត់ខុស  
ច្បាប់ប្រឆាំងសុវត្ថិភាពនៃអាកាសចរស៊ីវិលត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុង ម៉ុងត្រេអាល់ នៅ ថ្ងៃទី ២៣ ខែ  
កញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៧១ ហើយនិងពិធីសារស្តីពីអំពើល្មើសគាបសង្កត់ខុសច្បាប់ទៅលើសេវាកម្មអាកាសចរអន្តរ  
ជាតិនៅអាកាសយានដ្ឋាន ដែលចុះហត្ថលេខានៅ ម៉ុងត្រេអាល់ នៅថ្ងៃទី ២៤ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ១៩៨៨ ឬ  
អនុសញ្ញាផ្សេងទៀតណាមួយស្តីពីសន្តិសុខអាកាសចរ ដែលភាគីទាំងពីរនឹងក្លាយជាសមាជិក ។

២- បណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវផ្តល់ជំនួយដ៏ចាំបាច់ទៅវិញទៅមកតាមការស្នើសុំ ដើម្បី  
ទប់ស្កាត់អំពើខុសច្បាប់ចាប់យកយន្តហោះស៊ីវិល និង អំពើខុសច្បាប់ផ្សេងទៀតប្រឆាំងនឹងសុវត្ថិភាពយន្ត  
ហោះទាំងនោះ ភ្ញៀវ ក្រុមយានិក បណ្តាអាកាសយានដ្ឋាន និង ឧបករណ៍វិទ្យុនាំផ្លូវ និង ការតំរាមកំហែង  
ផ្សេងទៀតដែលកើតមានឡើងចំពោះសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល ។

៣- ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរតាមការទំនាក់ទំនងទៅវិញទៅមក ត្រូវអនុវត្តតាមខ្លឹមសារសន្តិ  
សុខអាកាសចរស៊ីវិលដែលត្រូវបានបង្កើតឡើងដោយអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិ ហើយក៏ត្រូវបានកំណត់  
ជាឧបសម្ព័ន្ធទៅនឹងអនុសញ្ញា ដើម្បីបញ្ជាក់ថា ខ្លឹមសារសន្តិសុខនោះ អាចអនុវត្តចំពោះបណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យា  
ហើយពួកគេត្រូវស្នើសុំអោយអ្នកប្រតិបត្តិការយន្តហោះ ដែលបានចុះក្នុងបញ្ជី ឬ ស្នើអោយអ្នកប្រតិបត្តិការ

យន្តហោះដែលអ្នកនោះមានទឹកនៃឯកជនជាមូលដ្ឋាន ឬ មានអាស័យដ្ឋានជាអចិន្ត្រៃយ៍របស់ពួកគេនៅ ក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន និង អ្នកប្រតិបត្តិការអាកាសយានដ្ឋាននៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនអាចអនុវត្តតាមខ្លឹមសារ អាកាសចរស៊ីវិលនោះ ។

៤- ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗយល់ព្រមថា អ្នកប្រតិបត្តិការយន្តហោះទាំងនោះអាចត្រូវបានស្នើសុំ អោយសង្កេត និងពិនិត្យមើលខ្លឹមសារសន្តិសុខអាកាសចរស៊ីវិល ដែលមានចែងនៅក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (៣) នៃ ប្រកាសនេះដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ស្នើសុំចំពោះការចូលមក ឬ ចេញដំណើរទៅវិញ ឬ ក្នុងរយៈពេល នៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវធានាថា ពួកគេនឹងរៀបចំវិធាន ការអោយបានគ្រប់គ្រាន់ និង មានប្រសិទ្ធភាពដើម្បីអនុវត្តនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនក្នុងការការពារយន្តហោះ និង ត្រួតពិនិត្យភ្ញៀវ ក្រុមយានិក ឥវ៉ាន់យូរដៃ ឥវ៉ាន់ ទំនិញ និង គ្រឿងប្រើប្រាស់ដាក់លើយន្តហោះ មុនពេល និង ក្នុងអំឡុងពេលលើកដាក់លើ ឬ ដាក់ចុះពីយន្តហោះ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវយកចិត្តទុកដាក់ ជាវិជ្ជមានចំពោះការស្នើសុំណាមួយពីភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដើម្បីអនុវត្តវិធានការសន្តិសុខពិសេសអោយ សមហេតុសមផលទៅតាមការគំរាមកំហែងជាចាំបាច់នោះ ។

៥- នៅពេលណាឧប្បត្តិហេតុ ឬ ការគំរាមកំហែងនៃឧប្បត្តិហេតុនៃការរឹបអូសខុសច្បាប់ទៅលើ យន្តហោះស៊ីវិល ឬ អំពើខុសច្បាប់ផ្សេងៗទៀត ប្រឆាំងសុវត្ថិភាពនៃយន្តហោះ ភ្ញៀវ និង ក្រុមយានិកបណ្តា អាកាសយានដ្ឋាន ឬ ឧបករណ៍វិទ្យុនាំផ្លូវ ដែលកើតឡើងបណ្តាភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវជួយគ្នាទៅវិញទៅមក តាមមធ្យោបាយ ទូរគមនាគមន៍ និង តាមមធ្យោបាយផ្សេងៗទៀត ដែលសមរម្យដែលបានរៀបចំទុកដាក់ជា មុនដើម្បីកំណត់អោយបានឆាប់រហ័ស និង មានសុវត្ថិភាពទៅនឹងឧប្បត្តិហេតុ ឬ ការគំរាមកំហែងដែល មាននោះ ។

**ប្រការ ១៦**  
**វិសោធនកម្ម**

១- ប្រសិនបើភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក៏បានដៃយល់ថា ត្រូវធ្វើវិសោធនកម្មបទបញ្ញត្តិណាមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវធ្វើសំណើសុំពិគ្រោះយោបល់ជាមួយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតនៅពេលណាមួយក៏បាន ការពិគ្រោះយោបល់នេះអាចធ្វើឡើងតាមរយៈការពិភាក្សាគ្នា ឬក៏តាមរយៈការទំនាក់ទំនងទៅវិញទៅមក ហើយនិងត្រូវចាប់ផ្តើមក្នុងរយៈពេល ៦០ ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃដែលបានទទួលសំណើនោះ ។ វិសោធនកម្មណាមួយ ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាត្រូវចូលជាធរមាននៅពេលដែលវិសោធនកម្មនោះត្រូវបានបញ្ជាក់យល់ព្រមតាមរយៈការទូត ។

២- កំណែប្រែទៅនឹងឧបសម្ព័ន្ធអាចត្រូវបានធ្វើការព្រមព្រៀងគ្នាដោយផ្ទាល់រវាងអាជ្ញាធរអាកាសចរទាំងពីរនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា និង ចូលជាធរមាននៅពេលដែលមានការជូនដំណឹងទៅវិញទៅមកតាមរយៈការទូតយ៉ាងជាក់លាក់ ។

៣- ប្រសិនបើអនុសញ្ញា ឬ កិច្ចព្រមព្រៀងពហុភាគីទូទៅ ដែលជាប់ទាក់ទងការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសចូលជាធរមានពាក់ព័ន្ធនឹងភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានធ្វើកំណែប្រែដើម្បីអោយស្របទៅនឹងខ្លឹមសារនៃអនុសញ្ញា ឬ កិច្ចព្រមព្រៀងនោះ ។

**ប្រការ ១៧**

**ការបញ្ចប់**

ភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយក៏ដោយក្នុងចំណោមភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ នៅពេលណាក៏បានដែរ អាច ចេញសេចក្តីប្រកាសដោយសរសេរជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមប្រព័ន្ធការទូតផ្ញើជូនទៅអោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា ម្ខាងទៀតនូវសេចក្តីសម្រេចចិត្តរបស់ខ្លួន ដើម្បីបញ្ចប់នូវកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

សេចក្តីប្រកាសនោះនឹងត្រូវផ្សព្វផ្សាយផ្ញើជូនអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិនៅពេលតែមួយ ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនោះនឹងត្រូវកំណត់ចំនួន ១២ខែ ក្រោយពីកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួលសេចក្តីប្រកាសដោយភាគី ចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត បើពុំដូច្នោះទេ លុះត្រាតែសេចក្តីប្រកាសដើម្បីបញ្ចប់ត្រូវបានដកហូតមកវិញតាមការ ព្រមព្រៀងគ្នាមុនពេលត្រូវផុតកំណត់ ។ ក្នុងការអវត្តមានទទួលដឹងពីក្នុងការទទួលយកសេចក្តីប្រកាសនោះ ដោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត សេចក្តីប្រកាសត្រូវចាត់ទុកថាបានទទួលក្នុងរយៈពេល ១៤ថ្ងៃ ក្រោយ ពីថ្ងៃដែលអង្គការអាកាសចរស៊ីវិលអន្តរជាតិបានទទួលសេចក្តីប្រកាសនោះ ។

**ប្រការ ១៨**  
**ការចុះបញ្ជី**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹង កំណែប្រែនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវចុះបញ្ជីជាមួយអង្គការអាកាសចរ  
ស៊ីវិលអាកាសចរអន្តរជាតិ ។

**ប្រការ ១៩**  
**ការចូលជាធរមាន**

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ ក្រោយពីកាលបរិច្ឆេទនៃការចុះហត្ថលេខា ។

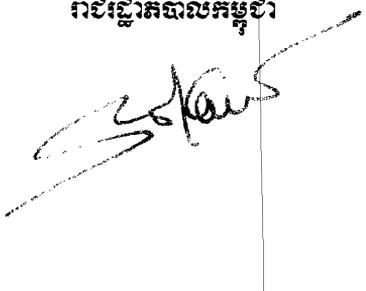
ដើម្បីជាសក្ខីភាពក្នុងពិធីនេះ បុគ្គលចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងគឺត្រូវអនុញ្ញាតយ៉ាងពេញលេញពីរដ្ឋាភិបាលរបស់គេនីមួយៗ ។

ធ្វើនៅ .....*ស.ស.ស*.....ថ្ងៃទី ...*១៧*...ខែ ...*ស.ស.ស*... ឆ្នាំ ២០០១ ជាភាសាកូរ៉េ . ខ្មែរ និង អង់គ្លេស ។ អត្ថបទទាំងបីភាសាមានតម្លៃដូចគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការខុសប្លែកក្នុងការអនុវត្តន៍ និងការបកប្រែនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវយកភាសាអង់គ្លេសជាមូលដ្ឋាន ។

**ជូសមុខអោយ**  
**រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ**



**ជូសមុខអោយ**  
**រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា**



**ឧបសម្ព័ន្ធ**

ក. ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរ ដែលត្រូវចាត់តាំងឡើងដោយរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ ត្រូវបានផ្តល់សិទ្ធិធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មផ្លូវអាកាសមាននៅក្នុងកម្មវិធីក្នុងទិសដៅទាំងពីរនៅលើផ្លូវ ដែលបានកំណត់ដូចខាងក្រោម :

<u>បណ្តាចំណុចចេញដំណើរ</u>	<u>ចំណុចកណ្តាល</u>	<u>ចំណុចទៅដល់</u>	<u>បណ្តាចំណុចឯនាយ</u>
ចំណុចនៅក្នុងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ	ចំណុចដែលនឹងត្រូវកំណត់ក្រោយមកទៀត	ចំណុចនៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា	ចំណុចដែលនឹងត្រូវកំណត់ក្រោយមកទៀត

ខ. ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងដោយរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ត្រូវផ្តល់សិទ្ធិអោយធ្វើប្រតិបត្តិការសេវាកម្មផ្លូវអាកាសអន្តរជាតិមានក្នុងកម្មវិធីក្នុងទិសដៅទាំងពីរនៅលើផ្លូវ ដែលបានកំណត់ដូចខាងក្រោម :

<u>បណ្តាចំណុចចេញដំណើរ</u>	<u>ចំណុចកណ្តាល</u>	<u>ចំណុចទៅដល់</u>	<u>បណ្តាចំណុចឯនាយ</u>
ចំណុចនៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា	ចំណុចដែលនឹងត្រូវកំណត់ក្រោយមកទៀត	ចំណុចនៅក្នុងសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ	ចំណុចដែលនឹងត្រូវកំណត់ក្រោយមកទៀត

គ. ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរដែលត្រូវបានចាត់តាំងនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរអាចលុបចោលការហោះហើរទាំងស្រុង ឬ ណាមួយលើចំណុចណាមួយក្នុងចំណោមចំណុចទាំងអស់ខាងលើសុទ្ធតែសេវាកម្មដែលបានព្រមព្រៀងគ្នានៅលើផ្លូវបានចាប់ផ្តើមចំពោះចំណុចចេញដំណើរនៅក្នុងប្រទេសរៀងៗខ្លួន ។

ឃ. ការបញ្ជាក់ចំណុចកណ្តាលនិងចំណុចឯនាយត្រូវគោរពទៅនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងមួយ រវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ។

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부간의  
항공업무에 관한 협정

대한민국 정부와 캄보디아왕국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무의 개실과 운영을 목적으로 한 협정을 체결하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조 정 의

이 협정의 목적을 위하여 문맥상 달리 요청되지 아니하는 한,

- 가. “협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 동 협약 제90조에 따라 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조에 따른 부속서 그리고 협약의 개정중 양 체약당사자에 대하여 유효한 것을 포함한다.
- 나. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우에는 건설교통부장관, 캄보디아왕국의 경우에는 관방부 민간항공청, 또는 양국 모두 동 당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하도록 권한을 부여받는 기타 개인 또는 기관을 말한다.
- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정의 부속서에 명시된 노선상의 항공업무 운영을 위하여 이 협정 제3조에 따라 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 서면통보를 통해 지정하고, 그 타방체약당사자가 이 협정 제3조에 따라 적절한 운항허가를 부여한 항공사를 말한다.
- 라. 국가와 관련하여 “영역”은 협약 제2조에서 부여된 의미를 가진다.
- 마. “항공업무”, “국제항공업무”, “항공사” 및 “비운수목적의 착륙”은 협약 제96조에서 각각 이들에 부여된 의미를 가진다.
- 바. 항공기와 관련하여 “수송력”이라 함은 어느 노선 또는 그 노선의 일부에서 이용가능한 동 항공기의 적재 가능량을 말한다.

사. 합의된 업무와 관련하여 “수송력”이라 함은 그러한 업무에 사용되는 항공기의 수송력에 대하여 일정기간동안 어느 노선 또는 그 노선의 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.

아. “교통량의 수송”이라 함은 여객·화물 및 우편물의 수송을 말한다.

자. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제16조의 규정에 따라 개정되는 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하며, 협정에 대한 모든 언급은 달리 명시적으로 규정된 경우를 제외하고는 부속서에 대한 언급을 포함한다.

## 제 2 조

### 권리의 부여

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 지정항공사들이 부속서에 명시된 노선에서 정기국제항공업무를 개설·운영할 수 있도록 하기 위하여 이 협정에 명시된 권리를 타방계약당사자에게 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하 각각 “합의된 업무” 및 “특정노선”이라 한다.

2. 이 협정의 규정에 따라 각 계약당사자의 지정항공사들은 특정노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음 각목의 권리를 가진다.

가. 타방계약당사자의 영역을 통과하는 무착륙 비행

나. 타방계약당사자의 영역안에서의 비운수목적의 착륙

다. 부속서에 포함된 규정에 따른 특정노선상의 지점에서의 여객·화물 및 우편물의 적재와 하륙

3. 이 조 제2항은 타방계약당사자의 영역안에서 그 타방계약당사자의 영역의 다른 지점을 목적지로 하여 유상 또는 전세로 운송되는 여객·화물 또는 우편물을 적재하는 권리를 일방계약당사자의 지정항공사들에게 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조  
항공사의 지정

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자에게 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 1개 이상의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 타방계약당사자의 항공당국은 그러한 지정을 접수하는 즉시 이 조 제3항 및 제4항의 규정에 따라 그 지정항공사들에게 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방계약당사자의 항공당국은 타방계약당사자의 지정항공사들에 대하여 협약의 규정과 일치하며 국제항공업무의 운영에 통상적으로 그리고 합리적으로 적용되는 법령에 따라 그 항공당국에 의하여 부과되는 조건을 동 지정항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사자는 지정항공사들에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 그 지정항공사들을 지정하는 계약당사자 또는 그 계약당사자의 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 항공사 지정의 수락 또는 이 조 제2항에 언급된 운항허가의 부여를 거부하거나, 지정항공사들이 이 협정 제2조에 명시된 권리를 행사하는 데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과하는 권리를 가진다.

5. 수송력이 이 협정 제9조에 따라 규제되고 이 협정 제10조 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효하게 되는 경우에는, 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 따라 지정되고 허가되는 항공사는 그러한 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

제 4 조  
권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사자는 다음 각목의 경우 타방계약당사자에 의하여 지정된

항공사들에 대하여 운항허가를 취소하거나 이 협정 제2조에 명시된 권리의 행사를 청지시키거나 그러한 권리의 행사에 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 지정된 항공사들에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 그 계약당사자의 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우
- 나. 그러한 권리를 부여하는 계약당사자의 법령을 지정항공사들이 준수하지 못하는 경우
- 다. 지정항공사들이 달리 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 이 조 제1항에 언급된 취소, 정지 또는 조건의 부과와 즉각적인 실사가 더 이상의 법령의 침해를 방지하기 위하여 필요불가결하지 아니하는 한, 각 계약당사자는 타방계약당사자와 협의한 이후에만 그러한 권리를 행사한다.

## 제 5 조

### 관세 및 기타 유사부과금

1. 계약당사자의 지정항공사들에 의하여 국제항공업무에 운영되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비, 부품, 연료 및 윤활유 공급품과 항공기저장품(식품·주류·담배를 포함한다)은 그러한 장비와 공급품이 재반출될 때까지 항공기에 적재되어 있는 경우에는 타방계약당사자의 영역에의 반입시에 각 계약당사자의 유효한 법령규정에 따라 모든 관세·검사료 및 기타 유사부과금이 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 제외하고는, 다음 각목의 경우에도 각 계약당사자의 유효한 법령의 규정에 따라 동일한 관세·검사료 및 부과금이 면제된다.

- 가. 어느 일방계약당사자의 권한있는 당국이 설정한 범위안에서 어느 일방계약당사자의 영역안에서 적재되고, 합의된 업무에 종사하는 타방계약당사자의 항공기에 적재되어 사용되는 항공기저장품

나. 합의된 업무에 사용되는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 타방체약당사자의 지정항공사들에 의하여 어느 일방체약당사자의 영역에 반입되는 엔진을 포함한 부품

다. 항공기에 적재되어 타방체약당사자의 영역의 상공운항구간에 일부분이 사용되는 경우를 포함하여, 타방체약당사자의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 운영되는 항공기에 공급되는 연료·윤활유 및 소모성 기술공급품

이 항 가·나 및 다목에 언급된 물품은 세관의 감시 또는 통제하에 보관되도록 요청될 수 있다.

3. 어느 일방체약당사자의 항공기에 탑재된 정규항공장비와 물품 및 공급품은 타방체약당사자의 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 타방체약당사자의 영역안에서 하륙될 수 있다. 그러한 경우 장비·물품 및 공급품은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분되는 때까지 그 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

## 제 6 조 법령의 적용

1. 국제항행에 사용되는 항공기의 자국 영역에서의 입국 또는 출국이나 자국 영역에서의 상공비행을 규율하는 일방체약당사자의 법령은 타방체약당사자의 지정항공사들의 항공기에 적용되며, 전기 일방체약당사자의 영역내로의 입국 또는 출국시와 체류중에 타방체약당사자의 지정항공사들의 항공기에 적용된다.

2. 여객·승무원·화물 및 우편물의 자국 영역에서의 입국·체류·통과 또는 출국을 규율하는 출입국·이민·세관·통화·의료 및 검역조치의 절차에 관한 일방체약당사자의 법령은 타방체약당사자의 지정항공사들의 항공기가 전기 일방체약당사자의 영역안에 있는 동안에 그 지정항공사들의 항공기에 의하여 운송되는 여객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

**제 7 조**

**항공사 지점의 설치**

1. 각 계약당사자의 지정항공사들은 타방계약당사자의 영역안에 지점을 설치할 권리를 가진다. 그러한 지점에는 영업·운영 및 기술 직원이 포함될 수 있다.

2. 지점은 그 대표 및 직원을 포함하여 타방계약당사자의 영역안에서 유효한 법령에 따라 설치된다.

**제 8 조**

**증명서 및 면허증의 인정**

1. 어느 일방계약당사자가 발급했거나 유효하다고 인정한 감항증명서, 자격증명서 및 면허증은 유효기간 동안 타방계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 각 계약당사자는, 그러나, 타방계약당사자 또는 기타 국가가 자국 국민에게 부여하였거나 자국 국민을 위하여 유효하다고 인정한 자격증명서 및 면허증을 자국 영역 상공의 비행 목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

**제 9 조**

**수송력 규정**

1. 양 계약당사자의 지정항공사들은 특정노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 공정하고 균등한 기회가 부여된다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어서 타방 계약당사자의 지정항공사들의 이익을 고려하여 타방계약당사자의 지정항공사들

이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 한다.

3. 특정노선에서 일방체약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 타방체약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 그 노선에서의 항공운송에 대한 공공의 요구와 합리적인 연관성이 유지되어야 한다.

4. 각 체약당사자의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 그 항공사들을 지정하는 체약당사자의 영역을 목적지 또는 출발지로 하여 현재 및 예상되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 우선적인 목표로 한다. 타방체약당사자의 영역안에서 적재되거나 하륙되는 운송으로서 항공사들을 지정한 국가를 제외한 국가들의 영역안의 특정노선상의 지점을 목적지 또는 출발지로 하는 운송은 보충적인 성격을 갖는다. 타방체약당사자의 영역안에 위치한 특정노선상의 지점과 제3국안의 지점간을 운송하는 그 지정항공사들의 권리는 국제항공운송의 질서있는 발전을 위하여 수송력이 다음 각목의 사항과 연계되어 행사된다.

- 가. 항공사들을 지정하는 체약당사자의 영역을 목적지 및 출발지로 하는 운송수요
- 나. 현지 및 지역 항공업무를 고려하여 합의된 업무가 통과하는 지역에 현존하는 항공수요
- 다. 직통항로 운영의 요건

## 제 10 조 운 임

1. 다음 항에 있어서, “운임”이라 함은 여객 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말하며, 대리점 및 기타 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나 우편물의 수송에 대한 요금과 조건은 제외된다.

2. 합의된 업무에 관한 운임은 운영비·합리적인 이익·속도 및 시설의 수준 등과 같은 용역의 특징과 특정노선의 일정 구간에서의 기타 항공사의 운임을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.

3. 운임은 다음 각목의 규정에 따라 결정된다.

가. 이 조 제2항에 언급된 운임은, 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 함께, 가능한 한 관련 지정항공사들간에 각각 특정노선과 구간에 관하여 합의되며, 그러한 합의는 가능한 경우 국제항공운수협회의 운임결정기구를 통하여 이루어진다.

나. 상기와 같이 합의된 운임은 각 체약당사자의 법령에 의해서 요구되는 바와 같이 동 운임 시행 예정일로부터 최소한 60일 전에 양 체약당사자의 항공당국에 승인을 위하여 제출된다.

다. 이러한 승인은 명시적으로 부여될 수 있다. 양 항공당국중 어느 일방당국도 운임의 제출일로부터 30일내에 이 조 제3항 나목에 따른 불승인을 표명하지 아니하는 경우, 동 운임은 승인된 것으로 간주된다. 이 조 제3항 나목에 규정된 제출기간이 단축되는 경우, 양 항공당국은 불승인 통고기간을 30일 이내로 하는데 합의할 수 있다.

라. 운임이 이 조 제3항 가목에 따라 합의되지 아니하거나, 이 조 제3항 다목에 따라 적용 가능한 기간동안 일방항공당국이 타방항공당국에게 이 조 제3항 다목의 규정에 합치하도록 합의된 운임의 불승인을 통보하는 경우, 양 체약당사자의 항공당국은 상호합의에 의해 운임을 결정하도록 노력한다.

마. 항공당국이 이 조 제3항 나목의 규정에 따라 그들에게 제출된 운임이나 이 조 제3항 라목의 규정에 의한 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 동 분쟁은 이 협정 제14조의 규정에 따라 해결된다.

바. 이 조의 규정에 따라 설정된 운임은 새 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이 항의 규정이 아니었더라면 효력이 종료되었을 일자로부터 12월 이상의 기간동안 이 항의 규정으로 인해 효력이 연장되지는 아니한다.

제 11 조  
수입의 송금

각 계약당사자는 타방계약당사자의 지정항공사들이 여객·화물 및 우편물의 운송과 관련하여 그 지정항공사들이 전기 각 계약당사자의 영역안에서 지출을 초과하여 수취한 수입을 유효한 외국환규정에 따라 자유태환성통화로 송금할 수 있는 권리를 부여한다.

제 12 조  
통계자료의 제공

일방계약당사자의 항공당국은 타방계약당사자의 항공당국의 요청에 따라 전기 일방계약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위한 목적에서 합리적으로 요구될 수 있는 정기적인 또는 기타의 통계자료를 타방계약당사자의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 그 지정항공사들이 제 11 조량과 그러한 운송의 출발 및 도착 지점들을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함한다.

제 13 조  
협 의

양 계약당사자는 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 있어서 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 계약당사자의 항공당국간에 수시로 협의하도록 한다.

제 14 조  
분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용과 관련하여 계약당사자간에 분쟁이 발생하는 경우, 계약당사자는 우선 교섭을 통하여 이를 해결하도록 노력한다.

2. 계약당사자가 교섭에 의한 해결에 실패하는 경우, 계약당사자는 어떤 개인이나 기관에게 분쟁에 대한 결정을 위임하는 데 합의할 수 있다. 계약당사자가 그와 같이 합의하지 아니하는 경우, 어느 일방계약당사자의 요청으로 분쟁은 3인의 중재인으로 구성되는 중재판정부에 결정을 위하여 회부될 수 있으며, 중재인은 각 계약당사자에 의하여 1인씩 지명되고, 제3의 중재인은 이들 지명된 2인에 의하여 임명된다. 각 계약당사자는 타방계약당사자로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통지를 접수하는 날부터 60일 이내에 각각 중재인을 지명하며, 제3의 중재인은 그로부터 60일 이내에 임명된다. 어느 일방 계약당사자가 정하여진 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나, 또는 정하여진 기간내에 제3의 중재인이 임명되지 못하는 경우에는 어느 일방계약당사자의 요청에 따라 국제민간항공기구의 이사회 의장이 사안이 요구하는 바에 따라 1인 또는 복수의 중재인을 임명할 수 있다. 이 경우, 제3의 중재인은 제3국의 국민이어야 하며 중재판정부의 장이 된다.

3. 계약당사자는 이 조 제2항에 따른 임시적 권고를 포함한 어떠한 결정도 준수한다.

4. 어느 일방계약당사자나 어느 일방계약당사자의 지정항공사가 이 조 제3항의 요구조건을 준수하지 아니하는 경우, 타방계약당사자는 이 협정에 따라 부여한 권리를 제한하거나 취소할 수 있다.

## 제 15 조

### 항공안전

1. 계약당사자는, 국제법상의 권리 및 의무에 일치하게, 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 계약당사자는, 국제법상의 일반적인 권리 및 의무를 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 항공기내에서 범한 범죄 및 기타행위에 관한 협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의 불법납치억제를 위한 협약, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 민간항공의 안전에 대한 불법적행위의 억제를 위한 협약 및 1988년 2월 24일 몬트리올에서

서명된 국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적 폭력행위의 억제를 위한 의정서, 또는 양 체약당사자가 당사자가 되는 항공안전에 관한 기타 협약의 규정에 따라 행동한다.

2. 체약당사자는 요청에 따라 민간항공기의 불법납치행위와 항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공 안전에 대한 기타 위협을 방지하기 위하여 필요한 모든 지원을 상호 제공한다.

3. 체약당사자는 그들간의 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 체약당사자에게 적용가능한 범위까지, 동 항공안전규정에 따라 행동한다. 체약당사자는 자국에 등록된 항공기 운항자나, 주영업소 또는 영구거주지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자와, 자국 영역안에 있는 공항의 운영자가 위의 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 체약당사자는 타방체약당사자가 자국 영역에의 입국 및 출국이나 체류를 위하여 요구하는 이 조 제3항에 규정된 항공안전규정을 위의 항공기 운항자들에게 준수하도록 요구할 수 있다는 것에 합의한다. 각 체약당사자는 항공기를 보호하고, 탑승 또는 적재 이전과 탑승 또는 적재중에 여객 및 승무원과 그들의 소지품·수화물·화물 및 항공기저장품을 검사하기 위하여 자국 영역안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지는 것을 보장한다. 각 체약당사자는 특정위험에 대처하고 합리적인 특별안전조치를 취하기 위한 타방체약당사자로부터의 요청을 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치사건이나 그러한 사건의 위협 또는 그러한 항공기·여객·승무원·공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 체약당사자는 그러한 사건 또는 사건의 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 원활하게 함으로써 상호 지원한다.

개 16 정

1. 어느 일방체약당사자가 이 협정의 규정의 개정이 바람직하다고 판단하는 경우, 언제든지 타방체약당사자와의 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 서신교환을 통하여 할 수 있으며, 요청의 접수일부터 60일의 기간내에 시작된다. 합의된 개정은 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

2. 체약당사자의 항공당국간의 직접합의에 의하여 부속서를 개정할 수 있으며, 그 개정은 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

3. 항공운수에 관한 다자간 협약이나 협정이 양 체약당사자에 대하여 발효하는 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정된다.

제 17 조  
종 료

어느 일방체약당사자는 이 협정의 종료결정을 외교경로를 통하여 서면으로 타방체약당사자에게 언제든지 통지할 수 있다. 그러한 통지는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우 이 협정은 타방체약당사자가 통지를 접수하는 날부터 12월이 경과하기 전에 합의에 의하여 협정의 종료통지가 철회되지 아니하는 한, 접수후 12월이 경과한 후에 종료된다. 타방체약당사자에 의한 접수의 확인이 없는 경우에는, 국제민간항공기구가 통지를 접수하는 날부터 14일 후에 통지가 접수된 것으로 본다.

제 18 조  
등 록

이 협정과 이 협정의 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

발 19 호

이 협정은 서명일부터 30일 후에 발효한다.

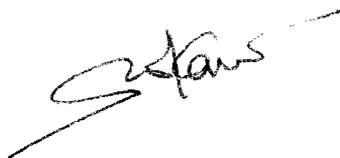
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 4월 10 일, 서울에서 동등하게 정본인 한국어·크메르어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



캄보디아왕국 정부를 대표하여



부 속 서

1. 대한민국 정부의 지정항공사들에게 아래 특정노선에 대한 양방향의 정기국제항공운송 업무를 운영할 자격이 부여된다.

<u>출발지점</u>	<u>중간지점</u>	<u>도착지점</u>	<u>이원지점</u>
대한민국내 지점	추후 지정되는 지점	캄보디아왕국내 지점	추후 지정되는 지점

2. 캄보디아왕국 정부의 지정항공사들에게 아래 특정노선에 대한 양방향의 정기국제항공운송 업무를 운영할 자격이 부여된다.

<u>출발지점</u>	<u>중간지점</u>	<u>도착지점</u>	<u>이원지점</u>
캄보디아왕국내 지점	추후 지정되는 지점	대한민국내 지점	추후 지정되는 지점

3. 양 계약당사자의 지정항공사들은 노선상의 합의된 업무가 각국의 출발지점에서 시작되는 한, 일부 또는 모든 운항에 있어서 상기 지점중 어느 지점에 대한 기착을 생략할 수 있다.

4. 중간지점 및 이원지점의 지정은 양 계약당사자의 항공당국간의 합의에 따른다.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RELATIF AUX  
SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue de l'exploitation des services aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins d'application du présent Accord et à moins que le contexte n'exige le contraire :

(a) le terme “Convention” s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, ainsi que de toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que lesdites annexes et lesdites modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes;

(b) l'expression “autorités aéronautiques” s'entend dans le cas de la République de Corée, du Ministre de la construction et des transports et, dans le cas du Royaume du Cambodge, du Secrétariat d'État de l'aviation civile - le Bureau du Conseil des Ministres ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées actuellement aux dites autorités;

(c) l'expression “entreprise aérienne désignée” désigne l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura désignée par notification écrite pour exploiter les services sur des routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, et à laquelle un permis d'exploitation approprié a été délivré par l'autre Partie contractante conformément à l'article 3 du présent Accord;

(d) le terme “territoire” a le sens spécifié dans l'article 2 de la Convention;

(e) les expressions “services aériens”, “services aériens internationaux”, “compagnie aérienne” et “escale non commerciale” ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

(f) le terme “capacité” en ce qui concerne un aéronef, désigne la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

(g) le terme “capacité”, s'agissant des “services convenus” désigne la capacité de transport des aéronefs utilisés par lesdits services multipliés par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

(h) l'expression "transport de trafic" s'entend du transport des passagers, du fret ou du courrier; et

(i) le terme "Annexe" signifie l'Annexe au présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord vise également l'Annexe sauf indication contraire.

### *Article 2. Octroi de droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus au présent Accord pour permettre aux entreprises désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'Annexe. Ces services et routes sont par la suite désignés comme "les services convenus" et les "routes indiquées" respectivement.

2. Sauf disposition contraire spécifiée au présent Accord ou dans son Annexe, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des privilèges suivants :

(a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

(b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

(c) embarquer ou débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera censée conférer à une entreprise désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

### *Article 3. Désignation des entreprises*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit, moyennant notification écrite à l'autre Partie, de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien habilitées à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de la désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'entreprises, de leur accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou, elle pourra leur imposer des conditions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice

par lesdites entreprises des droits visés à l'article 2 du présent Accord, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et le contrôle effectif de celles-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou des ressortissants de cette Partie.

5. L'entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peut mettre en exploitation les services convenus sous réserve que la capacité ait été déterminée aux termes de l'article 9 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord sont en vigueur en ce qui concerne les services en question.

#### *Article 4. Annulation ou suspension des droits*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'article 2 du présent Accord et accordés aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires;

(a) si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises soient entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou de ressortissants de cette Partie;

(b) si ces entreprises ne respectent pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

(c) si les entreprises manquent de toute autre manière à conformer leur exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5. Droits de douane et autres redevances similaires*

1. Les aéronefs exploités en service international par des entreprises désignées des Parties contractantes ainsi que les articles réguliers, pièces de rechange, carburants et lubrifiants ainsi que les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) sont exonérés des droits de douane et autres redevances quand ils atterrissent sur le territoire de l'autre État contractant conformément aux dispositions des lois et des règlements en vigueur dans les États contractants à condition que le matériel et les provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment du départ.

2. Sont également exonérés des mêmes droits, redevances et autres taxes analogues, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque État contractant, à l'exception des redevances dues pour l'exécution d'une tâche :

(a) les provisions de bord chargées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante assurant les services convenus;

(b) les pièces de rechange, moteurs compris, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante;

(c) les carburants, lubrifiants et les fournitures techniques consommables destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités aux fins de services convenus par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, même lorsque ces provisions doivent être utilisées sur une partie du trajet exécuté sur le territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées. Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas a), b) et c) du présent paragraphe soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ladite autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

#### *Article 6. Application de la législation et de la réglementation*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux survols desdits aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour, le transit ou le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane, de devises, de santé et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 7. Création de bureaux de représentation*

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes ont le droit de créer des bureaux de représentation sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces bureaux peuvent employer du personnel commercial, opérationnel et technique.

2. Les bureaux de représentation, les représentants et le personnel seront conformes aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

#### *Article 8. Reconnaissance des certificats et licences*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordées à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par n'importe quel autre État.

#### *Article 9. Règlements de la capacité*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. Sur toute route spécifiée, la capacité assurée par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes et la capacité assurée par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront judicieusement déterminées sur la base des besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante auront comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points de routes indiqués situés sur le territoire de l'État autres que celui qui a désigné les entreprises jouera un rôle complémentaire. Le droit de ces entreprises de transporter des personnes ou du fret entre des points des routes indiquées situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement harmonieux du transport aérien international, de manière que la capacité corresponde :

(a) aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante désignant les entreprises;

(b) aux exigences du trafic dans les régions desservies par le service convenu, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux; et

(c) aux exigences des opérations aériennes de bout en bout.

#### *Article 10. Tarifs*

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme "tarifs" désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers et marchandises et les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et autres prestations auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs ou des conditions concernant le transport du courrier.

2. Les tarifs relatifs à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services telles que les

normes de vitesse et de confort, ainsi que les tarifs appliqués à d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes spécifiées.

3. Les tarifs seront établis conformément aux dispositions suivantes :

(a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article ainsi que les taux de commission d'agence qui leur sont appliqués seront, si possible, convenus pour chacune des routes spécifiées et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées; un tel accord sera, si possible, réalisé en ayant recours à la procédure de tarification de l'Association du transport aérien international.

(b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, conformément aux lois et pratiques des Parties contractantes respectives, au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée, sous réserve de l'accord desdites autorités.

(c) Les autorités aéronautiques pourront donner expressément cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les trente (30) jours suivant la date de la proposition déposée conformément à l'alinéa (b) du paragraphe 3 du présent article, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit comme le prévoit l'alinéa (b) du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de trente (30) le délai d'opposition.

(d) Si un tarif ne peut être établi conformément à l'alinéa (a) du paragraphe 3 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément aux dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe 3 du présent article, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'établir le tarif d'un commun accord.

(e) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément à l'alinéa (b) du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif envisagé conformément à l'alinéa (d) du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

(f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

#### *Article 11. Transfert des recettes*

Chaque Partie contractante accordera aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de transfert de l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par les entreprises sur le territoire de la première Partie contractante au titre du transport de passagers, de courrier et de marchandises, en toutes devises convertibles et conformément aux lois et règlements relatifs au change des devises en vigueur.

*Article 12. Échange de statistiques*

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront les renseignements voulus pour calculer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus et sur l'origine et la destination de ce trafic.

*Article 13. Consultation*

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord.

*Article 14. Règlements des différends*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne peuvent convenir d'une telle procédure, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes, le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle chaque Partie contractante aura reçu par la voie diplomatique une demande d'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans tous les cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision du Tribunal, y compris toute recommandation provisoire prise au titre du paragraphe 2 du présent article.

4. Le non-respect du paragraphe 3 du présent article par l'une des Parties contractantes ou par une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes autorisera l'autre Partie contractante à restreindre ou à retirer tous droits accordés en vertu du présent Accord.

*Article 15. Sécurité*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément

essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 et aux dispositions de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considèrera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin au dit incident ou à ladite menace.

#### *Article 16. Amendement*

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, il lui est loisible à tout moment de réclamer des consulta-

tions de l'autre Partie contractante. Lesdites consultations peuvent s'effectuer par correspondance; elles doivent débiter dans un délai de soixante (60) jours suivant la réception de la demande. Toute modification convenue entre en vigueur dès sa confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. Toute modification de l'Annexe au présent Accord sera concertée entre les autorités aéronautiques et entrera en vigueur une fois confirmée par échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale générale relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

#### *Article 17. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 18. Enregistrement*

Le présent Accord, y compris ses amendements éventuels, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 19. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 10 avril 2001 en double exemplaire en coréen, khmer et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN SEUNG-JOO

Pour le Gouvernement royal du Cambodge :

SOK AN

ANNEXE

A. Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République de Corée seront habilitées à exploiter les services aériens internationaux prévus dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

<u>Départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination</u>	<u>Au-delà</u>
Points dans la République de Corée	Points qui seront spécifiés plus tard	Points dans le Royaume du Cambodge	Points qui seront spécifiés plus tard

B. Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement royal du Cambodge seront habilitées à exploiter les services aériens internationaux prévus dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

<u>Départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination</u>	<u>Au-delà</u>
Points dans le Royaume du Cambodge	Points qui seront spécifiés plus tard	Points dans la République de Corée	Points qui seront spécifiés plus tard

C. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale en l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur la route débutent au point de départ situé dans leurs pays respectifs.

D. Les conditions particulières concernant des points intermédiaires et des points au-delà seront soumises à un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

**No. 43189**

---

**Republic of Korea  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Seoul, 16 March 2001**

**Entry into force:** *1 June 2001 by notification, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *Czech, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
République tchèque**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Séoul, 16 mars 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2001 par notification, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *tchèque, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

## **D O H O D A**

**mezi**

**vládou Korejské republiky**

**a**

**vládou České republiky**

**o spolupráci při mírovém využívání jaderné energie**

Vláda Korejské republiky a vláda České republiky (dále jen "Strany")

PŘEJÍCE SI upevnit přátelské vztahy mezi oběma státy;

UVĚDOMUJÍCE SI, že mírové využívání jaderné energie je důležitým faktorem při prosazování sociálního a ekonomického rozvoje obou států;

BEROUCE V ÚVAHU, že oba státy jsou státy bez jaderných zbraní a smluvními stranami Smlouvy o nešíření jaderných zbraní (dále jen "Smlouva") a jako takové se zavázaly, že nebudou vyrábět ani jiným způsobem získávat jaderné zbraně nebo jiná jaderná výbušná zařízení, a že vláda Korejské republiky a Česká republika uzavřely s Mezinárodní agenturou pro atomovou energii (dále jen "Agentura") dohodu o uplatňování záruk v návaznosti na Smlouvu;

ZDŮRAZŇUJÍCE dále, že strany Smlouvy se zavázaly usnadnit co možná nejúplnější výměnu jaderných materiálů, materiálů, zařízení a vědeckých a technologických informací pro mírové využívání jaderné energie a mají právo podílet se na takové výměně, a že strany Smlouvy, které mají pro to předpoklady, mohou rovněž spolupracovat za účelem společného přispění k dalšímu rozvoji využívání jaderné energie pro mírové účely;

VĚDOMY SI společného přání obou států rozšířit a posílit spolupráci při mírovém využívání jaderné energie;

se dohodly takto:

## Článek I

Pro účely této dohody:

- (a) „příslušný státní orgán“ znamená na straně Korejské republiky Ministerstvo vědy a techniky a Ministerstvo obchodu, průmyslu a energetiky a na straně České republiky Státní úřad pro jadernou bezpečnost a Ministerstvo průmyslu a obchodu, v závislosti na tom, který má působnost v dané oblasti;
- (b) „směrnice“ znamená směrnici pro jaderné převody publikovanou v dokumentu Agentury INFCIRC/254/Rev.4/Part.1 a následné revize a změny, jak byly dohodnuty se Stranami;
- (c) „zařízení“ znamená kterékoli z objektů, zařízení nebo komponent uvedených v příloze A směrnice;
- (d) „materiál“ znamená nejaderné materiály pro reaktory uvedené v příloze A této směrnice;
- (e) „jaderný materiál“ znamená kterýkoli z výchozích nebo zvláštních štěpných materiálů, jak jsou tyto pojmy definovány v příloze A směrnice. Jakékoli rozhodnutí Rady guvernérů Agentury o doplnění seznamu materiálů, považovaných za „výchozí materiál“ nebo „zvláštní štěpný materiál“, bude podle této dohody mít účinek pouze, když se obě Strany této dohody vzájemně písemně informují, že takové doplnění přijaly;
- (f) „technologie“ znamená specifické informace požadované pro vývoj, výrobu nebo použití jakéhokoli zařízení či materiálu, jak jsou definovány ve směrnici;
- (g) „osoby“ znamenají jednotlivce, firmy, korporace, obchodní společnosti, společenství, sdružení a jiné subjekty, vytvořené na základě zákonů a jiných předpisů, platných ve státě příslušné Strany; a
- (h) „doporučení Agentury“ vztahující se k fyzické ochraně znamenají doporučení obsažená v dokumentu INFCIRC/225/Rev.4 s názvem „Fyzická ochrana jaderného materiálu a jaderných zařízení“ ve znění případných změn nebo v dokumentu, který jej nahrazuje. Změny nebo dokument nahrazující doporučení pro fyzickou ochranu budou mít účinek podle této dohody pouze, když se obě Strany písemně informují, že takovéto změny nebo nahrazující dokument přijaly.

## Článek II

Spolupráce při mírovém využívání jaderné energie podle této dohody může zahrnovat zejména následující oblasti:

- (a) základní a aplikovaný výzkum a vývoj, týkající se mírového využívání jaderné energie;
- (b) výzkum, projektování, výstavba, provoz a údržba jaderných elektráren a výzkumných reaktorů;
- (c) výroba a dodávka palivových článků pro použití v jaderných elektrárnách a výzkumných reaktorech;
- (d) výroba a využití radioaktivních izotopů v průmyslu, zemědělství a lékařství;
- (e) jaderná bezpečnost a dozor, radiační ochrana, ochrana prostředí, nakládání s radioaktivními odpady;
- (f) kontrola jaderných materiálů a fyzická ochrana;
- (g) průmyslová spolupráce mezi osobami autorizovanými příslušnými státními orgány každé ze Stran;
- (h) průzkum a rozvoj uranových zdrojů;
- (i) ostatní oblasti, považované Stranami za vhodné.

## Článek III

1. Spolupráce podle článku II této dohody může mít následující formy:
  - (a) výměna expertů a specialistů;
  - (b) poskytování technického školení, pomoci, konsultačních či jiných služeb;
  - (c) převod jaderného materiálu, materiálu, zařízení a informací, včetně technologie;
  - (d) společný výzkum či projekty v oblastech společného zájmu; a
  - (e) jiné formy, považované Stranami za vhodné.

2. Strany přijmou v souladu s příslušnými zákony a předpisy svých států veškerá nezbytná opatření k zachování důvěrnosti informací, včetně obchodního a průmyslového tajemství, předaných při provádění této dohody.
3. Spolupráce uskutečňovaná podle této dohody musí být v souladu s příslušnými zákony a předpisy obou států.

#### **Článek IV**

1. Předmětem této dohody jsou následující položky:
  - (a) jaderný materiál, materiál, zařízení a technologie převáděné mezi územími celky obou států, přímo nebo přes třetí strany; a
  - (b) jaderný materiál použitý nebo vyrobený použitím jaderného materiálu, materiálu nebo zařízení, uvedeného v části (a) tohoto odstavce.
2. Položky jiné, než uvedené v odstavci 1 tohoto článku, budou předmětem této dohody, pokud se tak Strany písemně dohodnou.

#### **Článek V**

Jaderný materiál, materiál, zařízení nebo technologie, které jsou předmětem této dohody, nebudou převedeny mimo jurisdikci státu přijímající Strany třetí straně, pokud se Strany písemně nedohodnou.

#### **Článek VI**

1. Uran, který je předmětem této dohody, nebude obohacen izotopem uranu 235 na dvacet (20) nebo více procent, pokud k tomu Strany nedají písemný souhlas.
2. Jaderný materiál, který je předmětem této dohody, nesmí být přepracován, pokud k tomu Strany nedají písemný souhlas.
3. V souhlasech podle odstavců 1 a 2 tohoto článku budou stanoveny podmínky, za kterých mohou být vzniklé plutonium a uran obohacený na dvacet (20) nebo více procent skladovány a používány.

4. Příslušné státní orgány Stran mohou uzavřít ujednání k usnadnění provádění ustanovení tohoto článku.

### Článek VII

1. Jaderný materiál, materiál, zařízení a technologie, které jsou předmětem této dohody, nesmí být použity k výrobě nebo k jinému získání jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení.
2. Pokud jde o jaderný materiál bude závazek obsažený v odstavci 1 tohoto článku ověřován v souladu s dohodou o zárukách, kterou vláda Korejské republiky respektive Česká republika uzavřely s Agenturou v návaznosti na Smlouvu. Avšak jestliže z jakéhokoli důvodu nebo v kteroukoli dobu Agentura nebude vykonávat takovéto záruky v rámci jurisdikce státu Strany, tato Strana bez odkladu uzavře s druhou Stranou dohodu o zavedení zárukového systému, který je v souladu se zásadami a postupy systému záruk Agentury a zajišťuje uplatnění záruk vůči všem položkám, které jsou předmětem této dohody.

### Článek VIII

1. Ustanovení této dohody se budou vztahovat na jaderný materiál až do doby, kdy:
  - (a) bude rozhodnuto, že již není dále využitelný nebo je znovu nezískatelný k použití pro zpracování do formy, ve které je použitelný pro jakoukoli jadernou činnost významnou z hlediska záruk uvedených v článku VII této dohody. Obě Strany budou akceptovat rozhodnutí učiněné Agenturou v souladu s ustanoveními o ukončení záruk příslušné zárukové dohody, jejíž smluvní stranou je Agentura;
  - (b) byl převeden třetí straně v souladu s článkem V této dohody; nebo
  - (c) se Strany dohodnou jinak.
2. Ustanovení této dohody se budou vztahovat na materiál a zařízení do doby, kdy:
  - (a) budou převedeny třetí straně v souladu s ustanovením článku V této dohody; nebo
  - (b) se Strany dohodnou jinak.
3. Technologie zůstane předmětem této dohody do doby, než se Strany dohodnou jinak.

### **Článek IX**

Strany učiní v souladu s příslušnými zákony a předpisy vhodná opatření pro fyzickou ochranu jaderného materiálu, na který se vztahuje tato dohoda, na úrovních stanovených v „doporučeních Agentury“, vymezených v článku I (h) této dohody.

### **Článek X**

1. Na základě žádosti kterékoli ze Stran budou Strany konzultovat záležitosti účinného plnění závazků z této dohody, včetně záležitosti, týkajících se fyzické ochrany jaderného materiálu, který je předmětem této dohody.
2. Příslušné státní orgány obou Stran dohodnou organizační opatření potřebná k usnadnění provádění této dohody, které se budou na žádost kterékoli z nich odle potřeby a v kterékoli vzájemně přijatelné době konzultovat. Tyto konzultace mohou probíhat i v písemné formě.

### **Článek XI**

Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo provádění této dohody bude řešen jednáním nebo postupy, na kterých se obě Strany dohodnou.

### **Článek XII**

1. Tato dohoda podléhá schválení v obou státech v souladu s příslušnými vnitrostátními právními postupy a vstoupí v platnost třicet (30) dnů po datu doručení druhé diplomatické nóty potvrzující takovéto schválení.
2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti (10) let a její platnost bude poté automaticky prodlužována vždy o dalších pět (5) let, pokud jedna ze Stran písemně neoznámí druhé Straně nejméně šest (6) měsíců před koncem příslušného období svůj úmysl platnost této dohody ukončit.

### **Článek XIII**

1. Tato dohoda může být kdykoli měněna nebo doplňována na základě písemného souhlasu Stran. Tyto změny vstoupí v platnost v souladu s postupy, stanovenými v článku XII této dohody.

2. Pokud se Česká republika stane členem Evropské unie a mezi vládou Korejské republiky a Evropským společenstvím pro jadernou energii vstoupí v platnost smlouva o převodu jaderných materiálů z Korejské republiky do Evropského společenství pro jadernou energii nebo z Evropského společenství pro jadernou energii do Korejské republiky, budou mít, tam kde to bude vhodné, ustanovení takovéto případné smlouvy přednost před ustanovením této dohody. Případné rozpory budou řešeny v souladu s článkem X nebo, pokud to bude potřebné, v souladu s odstavcem 1 tohoto článku této dohody.

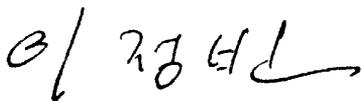
#### Článek XIV

Bez ohledu na ukončení platnosti této dohody, zůstanou závazky uvedené v odstavci 2 článku III a v článcích V, VI, VII, VIII, IX, X a XI této dohody v platnosti do té doby, dokud se bude jakýkoli jaderný materiál, materiál, zařízení nebo technologie, které jsou předmětem této dohody, nacházet na území státu příslušné Strany nebo kdekoli pod její kontrolou, nebo dokud se Strany nedohodnou, že takový jaderný materiál, materiál, zařízení nebo technologie nejsou dále použitelné pro jakoukoli jadernou činnost, významnou z hlediska záruk.

NA DŮKAZ TOHOTO níže podepsaní, řádně zmocnění pro tento účel svými vládami, tuto dohodu podepsali.

DÁNO v *Soulu*..... dne *16. března* 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce korejském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

ZA VLÁDU  
KOREJSKÉ REPUBLIKY



ZA VLÁDU  
ČESKÉ REPUBLIKY



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as “the Parties”);

Desiring to strengthen the friendly relations between both countries;

Noting that the peaceful uses of nuclear energy is an important factor in the promotion of social and economic development of both countries;

Recognizing that both countries are non-nuclear-weapon states Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the “Treaty”) and, as such, have undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that the Government of the Republic of Korea and the Czech Republic have concluded agreements, respectively, with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) for the application of safeguards in connection with the Treaty;

Underlining further that the Parties to the Treaty have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that the Parties to the Treaty in a position to do so may also cooperate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen cooperation in the peaceful uses of nuclear energy;

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purpose of this Agreement:

(a) “Appropriate governmental authority” means for the Republic of Korea, the Ministry of Science and Technology and the Ministry of Commerce, Industry and Energy, and for the Czech Republic, the State Office for Nuclear Safety and the Ministry of Industry and Trade, based on whichever is the competent authority in a given area;

(b) “Guidelines” means the Guidelines for Nuclear Transfers published in the Agency document INFCIRC/254/Rev.4/Part.I and subsequent revisions and modifications as agreed by the Parties;

(c) “Equipment” means any facilities, equipment, or components listed in Annex A of the Guidelines;

(d) “Material” means non-nuclear materials for reactors listed in Annex A of the Guidelines;

(e) “Nuclear material” means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Annex A of the Guidelines. Any determination by the Board of Governors of the Agency on the amendment of the list of materials considered to be “source material” or “special fissionable material”, shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept such an amendment;

(f) “Technology” means specific information required for the development, production, or use of any equipment or material as defined in the Guidelines;

(g) “Persons” means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations, and other entities established on the basis of laws and regulations in force in the respective state of the Party; and

(h) “Recommendations of the Agency” in relation to physical protection means the recommendations contained in document INFCIRC/225/Rev.4 entitled “The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities” as may be modified or any subsequent document replacing it. Modifications or replacements of the recommendations for physical protection shall only have effect under this Agreement when both Parties have informed each other in writing that they accept such modifications or replacements.

## *Article II*

The cooperation in the peaceful uses of nuclear energy under this Agreement may include the following areas:

(a) basic and applied research and development with respect to the peaceful uses of nuclear energy;

(b) research, design, construction, operation and maintenance of nuclear power plants and research reactors;

(c) manufacture and supply of nuclear fuel elements to be used in nuclear power plants and research reactors;

(d) production and application of radioactive isotopes in industry, agriculture and medicine;

(e) nuclear safety and regulation, radiation protection, environment protection, radioactive waste management;

(f) nuclear material control and physical protection;

(g) industrial cooperation between persons authorised by appropriate governmental authorities of either Party;

(h) exploration for and development of uranium resources; and

(i) other areas as deemed appropriate by the Parties.

## *Article III*

1. The cooperation referred to in Article II of this Agreement may take the following forms:

- (a) exchange of experts and specialists;
- (b) provision of technical training, assistance, consultancy or other services;
- (c) transfer of nuclear material, material, equipment and information including technology;
- (d) joint research or projects on subjects of mutual interest; and
- (e) other forms as deemed appropriate by the Parties.

2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with respective laws and regulations in both countries respectively to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred pursuant to this Agreement.

3. The cooperation under this Agreement shall be in accordance with the respective laws and regulations in both countries respectively.

#### *Article IV*

1. The following items shall be subject to this Agreement:

- (a) nuclear material, material, equipment and technology transferred between the territories of both countries directly or through third parties; and
- (b) nuclear material used in or produced through the use of nuclear material, material or equipment identified in (a) of this paragraph.

2. Items other than those covered by paragraph 1 of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.

#### *Article V*

Nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the state of receiving Party to a third party unless the Parties agree in writing.

#### *Article VI*

1. Uranium subject to this Agreement shall not be enriched to twenty (20) percent or more in the isotope U-235 unless the Parties agree in writing.

2. Nuclear material subject to this Agreement shall not be reprocessed unless the Parties agree in writing.

3. Such agreements covered by paragraphs 1 and 2 of this Article shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty (20) percent or more may be stored and used.

4. An arrangement to facilitate the implementation of the provisions of this Article may be agreed upon by the appropriate governmental authorities of the Parties.

*Article VII*

1. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

2. With respect to nuclear material, the obligation contained in paragraph 1 of this Article shall be verified pursuant to the Safeguards Agreement concluded between the Agency and the Government of Republic of Korea and the Czech Republic, respectively in connection with the Treaty. However, if for any reason or at any time the Agency is not administering such safeguards within the jurisdiction of the state of a Party, that Party shall forthwith enter into an agreement with the other Party for the establishment of a safeguards system that conforms to the principles and procedures of the Agency's Safeguards System and provides for the application of safeguards to all items subject to this Agreement.

*Article VIII*

1. The provisions of this Agreement shall apply to the nuclear material until:

(a) a determination is made that it is no longer usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII. of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a Party;

(b) it has been transferred to a third party in accordance with Article V of this Agreement; or

(c) otherwise agreed between the Parties.

2. The provisions of this Agreement shall apply to the material and equipment until:

(a) it has been transferred to a third party in accordance with Article V of this Agreement; or

(b) otherwise agreed between the Parties.

3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

*Article IX*

The Parties shall, within the respective laws and regulations, apply appropriate measures of physical protection to nuclear material subject to this Agreement at levels set out in the "recommendations of the Agency" specified in Article I (h) of this Agreement.

*Article X*

1. The Parties shall at the request of either Party, consult on matters concerning the effective fulfillment of the obligations of this Agreement, including matters relating to physical protection of nuclear material subject to this Agreement.

2. The appropriate governmental authorities of both Parties shall agree upon organizational measures necessary for facilitating the implementation of this Agreement and shall consult at the request of either of them as necessary and at any mutually agreeable time. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

*Article XI*

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or the procedures agreed to by both Parties.

*Article XII*

1. This Agreement shall be approved in each of the two states in accordance with relevant internal legal procedures and shall enter into force thirty (30) days after the date of the delivery of the last note confirming such approval.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and its validity shall be extended automatically for subsequent periods of five (5) years each unless, at least six (6) months before the expiration of the relevant period, either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

*Article XIII*

1. This Agreement may be modified or amended at any time by the written consent of the Parties. Any such changes shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in Article XII of this Agreement.

2. In case the Czech Republic becomes a member state of the European Union and an agreement between the Government of the Republic of Korea and the European Atomic Energy Community concerning transfers of nuclear material from the Republic of Korea to the European Atomic Energy Community or from the European Atomic Energy Community to the Republic of Korea enters into force, such a prospective agreement shall, where appropriate, prevail over this Agreement. Eventual contradictions shall be resolved in accordance with Article X or, if needed, paragraph 1 of this Article of this Agreement.

*Article XIV*

Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations contained in Article III, paragraph 2 and Articles V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force so long as any nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement remains in the territory of the state of the Party concerned or under its control anywhere, or until such time as the Parties agree such nuclear material, material, equip-

ment or technology are no longer useable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul this 16th day of March 2001, in duplicate, in the Korean, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE JOUNG-BINN

For the Government of the Czech Republic:

MIROSLAV GREGR

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 체코공화국 정부간의  
원자력의 평화적 이용에 관한 협력을 위한 협정

대한민국 정부와 체코공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 우호관계를 공고히하기를 희망하고,

원자력의 평화적 이용이 양국의 경제·사회 발전의 증진을 위해 중요한 요소임을 주목하며,

양국이 “핵무기의 비확산에 관한 조약”(이하 “조약”이라 한다)의 핵무기 비보유 회원국이고, 이에 따라 핵무기나 기타 핵폭발장치를 제조 또는 기타 다른 방법으로 취득하지 않았으며, 대한민국 정부와 체코공화국정부는 각각 “국제원자력기구”(이하 “기구”라 한다)와 조약과 관련된 안전조치의 적용을 위한 협정을 체결하였음을 인식하고,

나아가 조약의 회원국이 원자력의 평화적 이용을 위한 핵물질·물질·장비 및 과학기술 정보의 가능한 최대한의 교환을 촉진해 왔고, 이러한 교환에 참여할 권리가 있으며, 또한 그러한 위치에 있는 조약의 회원국들이 평화적 목적을 위한 원자력 이용의 발전에 공동으로 기여하는 데 있어 협력할 수 있음을 강조하며,

양국이 원자력의 평화적 이용에 있어서의 협력을 확대·강화시킬 것을 공동으로 희망하고 있음을 유념하면서,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

이 협정의 목적상,

가. “적절한 정부 당국”이라 함은 주어진 분야에서 누가 권한있는 당국인지의 여부에 따라, 대한민국의 경우에는 과학기술부와 산업자원부를 말하며, 체코공화국의 경우에는 핵안전사무국과 산업통상부를 말한다.

- 나. “지침”이라 함은 기구 문서 INFCIRC/254/Rev.4/Part.1에 의해 발간된 원자력 이전에 관한 지침과 당사자에 의해 합의된 추가개정 및 수정을 말한다.
- 다. “장비”라 함은 지침 부속서 가에 규정된 시설·장비 또는 기기를 말한다.
- 라. “물질”이라 함은 지침 부속서 가에 규정된 원자로 관련 비핵물질을 말한다.
- 마. “핵물질”이라 함은 지침 부속서 가에 규정된 선원물질 또는 특수 분열성물질을 말한다. “선원물질” 또는 “특수 분열성물질”로 간주되는 물질목록을 개정하는 기구 집행이사회에 어떤 결정도, 이 협정의 당사자가 그 개정에 대한 수락사실을 서면으로 상호 통보하였을 때에만 이 협정하에서 유효하다.
- 바. “기술”이라 함은 지침에 정의된 장비 또는 물질의 개발·생산 또는 이용을 위해 요구되는 특정 정보를 말한다.
- 사. “주체”라 함은 당사자의 각각의 영역에서 유효한 법령에 근거하여 성립된 개인·상사·법인·기업·조합·협회 및 기타 실체를 말한다. 그리고,
- 아. 물리적 방호와 관련한 “기구의 권고”라 함은 “핵물질과 핵설비의 물리적 방호”라 명명된 문서 INFCIRC/225/Rev.4 와 이를 수정하거나 대체하는 후속문서에 포함된 권고를 말한다. 물리적 방호를 위한 권고의 수정 또는 대체는 양 당사자가 그러한 수정 또는 대체에 대한 수락사실을 서면으로 상호 통보할 때에만 이 협정하에서 유효하다.

## 제 2 조

이 협정에 따른 원자력의 평화적 이용에 있어서의 협력은 다음을 포함할 수 있다.

- 가. 원자력의 평화적 이용에 관한 기초 및 응용 연구와 개발
- 나. 원자력 발전소 및 연구용 원자로에 관한 연구·설계·건설·운영 및 유지
- 다. 원자력발전소 및 연구용 원자로에 사용되는 핵연료 요소의 제조 및 공급
- 라. 산업·농업 및 의료 분야에서 방사성동위원소의 생산 및 이용

- 마. 원자력안전 및 규제, 방사성 방호·환경 보호 및 핵폐기물 관리
- 바. 핵물질 통제 및 물리적 방호
- 사. 어느 일방당사자의 적절한 정부 당국에 의해 인가된 주체간의 산업 협력
- 아. 우라늄 자원의 탐사 및 개발, 그리고
- 자. 당사자에 의하여 적절하다고 인정된 기타 분야

### 제 3 조

1. 이 협정 제2조에서 언급된 협력은 다음과 같은 방식을 취할 수 있다.
  - 가. 전문가의 교류
  - 나. 기술 훈련·원조·자문 또는 기타 용역의 제공
  - 다. 핵물질·물질·장비 및 기술을 포함한 정보의 이전
  - 라. 상호 관심 분야에 대한 공동연구 또는 공동기획, 그리고
  - 마. 당사자에 의하여 적절하다고 인정된 기타 방식
  
2. 당사자는 이 협정에 따라 이전되는 상업 및 산업비밀을 포함한 정보의 기밀을 보전하기 위하여 양국 각자의 법령에 따라 필요한 모든 조치를 취한다.
  
3. 이 협정하의 협력은 양국 각자의 법령에 합치되어야 한다.

### 제 4 조

1. 다음 사항은 이 협정의 규율을 받는다.
  - 가. 양국의 영역간에 직접 또는 제3자를 통해 이전되는 핵물질·물질·장비 및 기술. 그리고,
  - 나. 이항 가목에 규정된 핵물질·물질 또는 장비에 사용되거나 핵물질·물질 또는 장비의 사용을 통해 생산된 핵물질
  
2. 이조 제1항에 포함되지 아니한 사항은 당사자가 서면으로 동의하는 경우, 이 협정의 규율을 받는다.

## 제 5 조

이 협정에 의해 규율되는 핵물질·물질·장비 또는 기술은 당사자가 서면으로 동의하지 아니하는 경우, 수령당사자의 관할권 밖의 제3자에게 이전되지 아니한다.

## 제 6 조

1. 이 협정에 의해 규율되는 우라늄은 당사자가 서면으로 동의하지 아니하는 한, 우라늄 동위원소 U<sup>235</sup> 20% 또는 그 이상으로 농축되지 아니한다.

2. 이 협정에 의해 규율되는 핵물질은 당사자가 서면으로 동의하지 아니하는 한 재처리 되지 아니한다.

3. 이조 제1항 및 제2항에 규정된 동의는 결과적으로 생성되는 플루토늄 또는 20% 내지 그 이상으로 농축되는 우라늄이 저장 및 사용될 수 있는 조건을 기술 한다.

4. 이조 규정의 시행을 촉진하는 약정이 당사자의 적절한 정부 당국에 의하여 합의될 수 있다.

## 제 7 조

1. 이 협정에 따른 핵물질·물질·장비 및 기술은 핵무기 또는 기타 핵폭발장치를 제조 또는 기타 다른 방법으로 취득하는데 사용되지 아니한다.

2. 핵물질과 관련하여, 이조 제1항에 포함된 의무는 기구가 대한민국 정부 및 체코공화국 정부와 조약과 관련하여 각각 체결한 안전조치협정에 따라 준수여부가 입증된다. 어떠한 시기 또는 어떠한 사유에서든지 기구가 당사자의 관할영역 내에서 그러한 안전조치를 시행하지 아니하는 경우, 해당 당사자는 기구 안전조치 체제의 원칙과 절차에 합치하면서, 이 협정하의 모든 사항에 대한 안전조치의 적용을 규정하는 안전조치체제의 설립을 위한 협정을 타방당사자와 즉시 체결한다.

제 8 조

1. 이 협정의 규정은 다음 시기까지 핵물질에 적용된다.
  - 가. 핵물질이 더 이상 사용될수 없거나, 이 협정 제7조에 언급된 안전조치의 측면에서 관련 원자력 활동에 이용될 수 있는 형태로 처리되기 위하여 실질적으로 회복될 수 없다는 결정이 내려지는 시기. 이 경우 양 당사자는 기구가 당사자인 관련 안전조치협약의 안전조치 종료 규정에 따라 행하여진 기구의 결정을 수락한다.
  - 나. 이 협정 제5조에 따라 제3자에게 이전되는 시기. 또는,
  - 다. 당사자가 달리 합의하는 시기
  
2. 이 협정의 규정은 다음 시기까지 물질 및 장비에 적용된다.
  - 가. 이 협정 제5조에 따라 제3자에게 물질 및 장비가 이전되는 시기. 또는,
  - 나. 당사자가 달리 합의하는 시기
  
3. 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한, 기술은 이 협정에 따라 규율된다.

제 9 조

당사자는 각자의 법령 내에서, 이 협정 제1조 아목에 규정된 “기구의 권고”에서 제시된 수준에 따라, 이 협정에서 규율되는 핵물질에 대한 적절한 물리적·방호 조치를 취한다.

제 10 조

1. 어느 일방당사자의 요청에 따라 당사자는 이 협정에서 규율되는 핵물질의 물리적 방호와 관련한 문제를 포함하여, 이 협정하의 의무의 효과적 집행과 관련된 문제에 대하여 협의한다.

2. 양 당사자의 적절한 정부 당국은 이 협정의 시행을 촉진시키는 데 필요한 조직적인 조치에 대해 합의하고, 필요한 경우, 어느 일방당사자의 요청에 따라 상호 합의하는 시간에 협의한다. 그러한 협의는 서신교환의 형태를 취할 수 있다.

제 11 조

이 협정의 해석 또는 적용에 관한 분쟁은 교섭 또는 양 당사자가 합의하는 절차에 의하여 해결된다.

제 12 조

1. 이 협정은 관련 국내법 절차에 따라 양국에서 각각 승인되며, 그러한 승인을 확인하는 마지막 서신이 교부된 날로부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 어느 일방당사자가 타방당사자에게 종료일로부터 최소 6월 전에 이 협정을 종료하겠다는 의사를 서면으로 통보하지 아니하는한, 그 효력이 5년씩 자동 연장된다.

제 13 조

1. 이 협정은 당사자의 서면 동의에 의하여 언제든지 수정되거나 개정될 수 있다. 그러한 변경은 이 협정 제12조에 규정된 절차에 따라 발효한다.

2. 체코공화국이 유럽연합의 회원국이 되고, 대한민국 정부와 유럽원자력공동체간 대한민국으로부터 유럽원자력공동체로 또는 유럽원자력공동체로부터 대한민국으로의 핵물질의 이전에 관한 협정이 체결되는 경우, 적절한 경우에는 그러한 협정이 이 협정에 우선한다. 최종적인 모순은 이 협정 제10조에 따라, 또는 필요한 경우 이 조 제1항에 따라 해결된다.

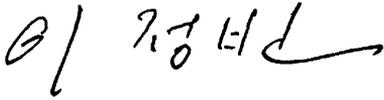
제 14 조

이 협정의 종료에도 불구하고, 이 협정의 제3조 제2항·제5조·제6조·제7조·제8조·제9조·제10조 및 제11조에 규정된 의무는 이 협정에 의해 규율되는 핵물질·물질·장비 또는 기술이 관련 당사자의 영역 내에 있거나, 어느 장소에 있는지 관련 당사자의 통제하에 있거나 또는 당사자가 그러한 핵물질·물질·장비 또는 기술이 안전조치 측면에서 관련 핵활동에 더 이상 유용하지 않다고 합의할 때까지 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는, 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 3월 16일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·체크어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



체코공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés “les Parties”,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Notant que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques est un facteur important dans l'accélération du développement social et économique des deux pays, et

Reconnaissant que les deux pays sont tous deux non dotés de l'arme nucléaire Parties au traité de non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommés “le Traité”) et se sont engagés, à ce titre, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque ont conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l' “AIEA”) un accord concernant l'application des garanties prévues par le Traité,

Soulignant que les Parties au Traité se sont engagées à faciliter, le plus possible, l'échange de matières nucléaires, de matières, d'équipement, ainsi que de données scientifiques et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, et que les Parties au traité qui sont en mesure de le faire peuvent également contribuer ensemble au développement de l'application de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Ayant à l'esprit la volonté commune des deux pays d'élargir et de renforcer la coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article I*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression “autorité gouvernementale compétente” désigne pour la République de Corée, le Ministère de la science et de la technique et le Ministère du commerce, de l'industrie et de l'énergie, et pour la République tchèque, le Bureau national de la sécurité nucléaire et le Ministère de l'industrie et du commerce, quelle que soit l'autorité compétente dans un secteur donné;

b) Le terme “Directives” désigne les Directives applicables aux transferts nucléaires, publiées dans le document de l'AIEA INFCIRC/254-rev.4/Part. 1, telles que révisées ou modifiées d'un commun accord entre les Parties;

c) Le terme “équipement” s'entend des installations, équipements ou composants énumérés à l'Annexe A des Directives;

d) Le terme “matières” s'entend des matières non nucléaires utilisées pour les réacteurs énumérés à l'Annexe A des Directives;

e) L'expression “matières nucléaires” s'entend de toute matière nucléaire brute ou de toute autre matière fissile définie à l'Annexe A des Directives. Toute décision du Conseil des Gouverneurs de l'AIEA relative à la modification de la liste des matières considérées comme “matières brutes” ou “matières fissiles spéciales” n'entrera en vigueur en vertu du présent Accord que lorsque les Parties au présent Accord se seront informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent ladite modification;

f) Le terme “technologie” s'entend des informations spécifiques nécessaires au développement, à la production ou à l'utilisation des équipements et matières définis dans la Directive;

g) Le terme “personne” s'entend de toute personne, société, société de personnes, entreprise, association constituée conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans les pays respectifs des Parties;

h) L'expression “Recommandations de l'AIEA” en ce qui concerne la protection physique s'entend des recommandations du document INFCIRC/225/Rev.4 intitulé “La protection physique des matières et installations nucléaires” y compris toute modification et tout document ultérieur le remplaçant. Les modifications ou remplacements des recommandations relatives à la protection physique n'entreront en vigueur en vertu du présent Accord qu'après que les Parties se sont informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent lesdites modifications ou remplacements.

## *Article II*

La coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans le cadre du présent Accord pourra porter sur :

a) Les travaux de recherche pure et appliquée et de développement concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

b) La recherche, la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des centrales nucléaires et des réacteurs expérimentaux;

c) La fabrication et la fourniture d'éléments nucléaires combustibles à utiliser dans les centrales nucléaires et les réacteurs expérimentaux;

d) La production et l'utilisation d'isotopes radioactifs dans l'industrie, l'agriculture et la médecine;

e) La sécurité nucléaire, la protection contre les rayonnements et la protection de l'environnement;

f) Le contrôle des matières nucléaires et la protection physique;

g) La coopération industrielle entre les personnes autorisées par les autorités gouvernementales appropriées de chaque Partie;

h) La prospection et la mise en valeur des ressources en uranium; et

i) D'autres domaines que les Parties estiment appropriés.

*Article III*

1. La coopération visée à l'article II du présent Accord pourra prendre les formes suivantes :
  - a) L'échange d'experts et de spécialistes;
  - b) La prestation de formation technique, de services d'aide, de consultance et autres;
  - c) Le transfert de matières nucléaires, matières, équipements et informations, technologie comprise;
  - d) Les travaux ou projets conjoints de recherche sur des questions d'intérêt commun; et
  - e) D'autres formes que les Parties estiment appropriées.
2. Les Parties prendront toutes les mesures appropriées conformément aux lois et règlements des deux pays respectifs afin de respecter la confidentialité des informations, y compris les secrets commerciaux et industriels transférés entre des personnes au sein de la juridiction de l'une ou l'autre Partie.
3. La coopération visée dans le présent Accord doit respecter les lois et règlements des deux pays respectifs.

*Article IV*

1. Les éléments suivants doivent être régis par le présent Accord :
  - a) Les matières nucléaires, les matières brutes, équipements et technologies transférés directement ou par une tierce partie entre les territoires des deux pays; et
  - b) Les matières nucléaires utilisées ou produites par le biais de matériel nucléaire, de matériels ou d'équipements identifiés au point (a) de ce paragraphe.
2. Les éléments autres que ceux susmentionnés seront régis par le présent Accord quand les Parties en seront convenu par écrit.

*Article V*

Les matières nucléaires, matières brutes, équipements ou technologies régis par le présent Accord ne seront pas transférés à une tierce partie ne relevant pas de la juridiction de la Partie sans que les Parties n'en conviennent par écrit.

*Article VI*

1. L'uranium visé dans le présent Accord ne sera pas enrichi à vingt (20) pour cent ou plus dans l'isotope U-235 sans le consentement par écrit des Parties.
2. Les matières nucléaires visées dans le présent Accord ne seront pas retraitées sans le consentement par écrit des Parties.

3. Ces accords exposés dans les paragraphes 1 et 2 du présent article décrivent les conditions dans lesquelles le plutonium que l'on obtient, enrichi à vingt (20) pour cent ou plus, peut être stocké ou utilisé.

4. Un arrangement visant à faciliter la mise en oeuvre des dispositions du présent article pourra être trouvé par les autorités gouvernementales compétentes des Parties.

#### *Article VII*

1. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie assujettis au présent Accord ne seront pas utilisés pour fabriquer ou acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs.

2. En ce qui concerne les matières nucléaires, l'engagement visé au paragraphe 1 du présent article sera vérifié conformément à l'Accord de garanties conclu entre l'AIEA et les Gouvernements respectifs de la République de Corée et de la République tchèque, en relation avec le Traité. Toutefois, si pour toute raison ou à tout moment, l'AIEA n'applique pas lesdites garanties dans la juridiction d'une Partie, cette dernière conclura immédiatement un accord avec l'autre Partie en vue de la mise en place d'un système de garantie conforme aux principes et aux procédures du système de garantie de l'AIEA et prévoyant l'application de garanties à tous les éléments visés dans le présent Accord.

#### *Article VIII*

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières nucléaires :

a) jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties mentionnées à l'article VII du présent Accord. Les deux Parties s'engagent à accepter toute la désignation faite par l'AIEA, en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties contenues dans l'accord de garantie applicable auquel l'AIEA est Partie.

b) Jusqu'à ce qu'elles aient été transférées à une tierce partie en conformité avec l'article V du présent Accord; ou

c) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et à l'équipement :

a) jusqu'à ce qu'ils aient été transférés à une tierce partie en conformité avec l'article V du présent Accord; ou

b) jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

3. La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

#### *Article IX*

Les Parties prendront les mesures de protection physique appropriées aux niveaux indiqués dans les "recommandations de l'AIEA" spécifiées à l'article 1er (h) du présent Ac-

cord pour les matières nucléaires visées par le présent Accord dans le cadre de leurs législations et de leurs réglementations respectives.

*Article X*

1. Les Parties se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, s'agissant des questions découlant de la mise en oeuvre du présent Accord, y compris des questions relatives à la protection physique des matières nucléaires visées dans le présent Accord.

2. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties s'accorderont sur la prise de mesures organisationnelles en vue de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord et se consulteront, le cas échéant, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, au moment qu'elles auront choisi d'un commun accord. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

*Article XI*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par la négociation ou selon une procédure convenue entre les Parties.

*Article XII*

1. Le présent Accord sera approuvé dans chacun des deux États, conformément aux procédures juridiques internes pertinentes, et entrera en vigueur trente (30) jours après la livraison de la dernière note faisant état de la confirmation de cette approbation.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de dix (10) ans, et sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, au moins six (6) mois avant la date de son expiration, son intention de le dénoncer.

*Article XIII*

1. Le présent Accord pourra être modifié à n'importe quel moment avec le consentement écrit des deux Parties. Tout amendement de cette nature prendra effet conformément aux procédures visées à l'article XII du présent Accord.

2. Si la République tchèque devient un État membre de l'Union européenne ou si un accord est conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et la Communauté européenne de l'énergie atomique concernant le transfert de matières nucléaires de la République de Corée vers la Communauté européenne de l'énergie atomique ou de cette dernière vers la République de Corée, cet accord prévaudra, le cas échéant. Les éventuels différends seront réglés conformément à l'article X ou, le cas échéant, au paragraphe 1 du présent article.

*Article XIV*

Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les engagements visés au paragraphe 2 de l'article III et dans les articles V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord resteront en vigueur tant que les matières nucléaires, matières, équipements ou technologie visées dans le présent Accord seront sur le territoire de l'État/Partie concerné ou sous son contrôle dans quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières nucléaires, matières, équipement ou technologie ne sont plus utilisables dans le cadre d'une activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le 16 mars 2001, en deux exemplaires originaux, en langues coréenne, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE JOUNG-BINN

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

MIROSLAV GREGR

**No. 43190**

---

**Republic of Korea  
and  
Cyprus**

**Exchange of notes on the waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official passports between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Cyprus. Athens, 16 November 2000**

**Entry into force:** *16 December 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Chypre**

**Échange de notes relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Chypre. Athènes, 16 novembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *16 décembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*Embassy of the Republic of Korea*

Athens, November 16, 2000

KAT-GEN 69/2000

Your Excellency,

I have the honor to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel for holders of diplomatic or official passports between their respective territories, the Government of the Republic of Korea is prepared to conclude with the Government of the Republic of Cyprus a Visa-Waiver Agreement in the following terms.

1. Holders of valid diplomatic or official passports of the Republic of Korea or the Republic of Cyprus may enter, stay and exit the territory of the other country without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days from the date of their entry.

2. Holders of valid diplomatic and official passports of either country who are appointed to a diplomatic or consular mission in the other country, and the members of their family forming part of their household, shall be allowed to enter and leave the territory of the other country without obtaining a visa in advance.

3. Except for those referred to in paragraph 2, holders of diplomatic or official passports of either country who intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other country, are required to obtain a visa in advance. The above-mentioned visa shall be issued free of charge by the diplomatic or consular mission of the other country.

4. Each Government reserves the right to refuse permission to enter or to stay in its territory to any person it considers undesirable under the laws and regulations in force of the respective countries.

5. Each Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security, or health. Any such suspension and its revocation shall be immediately notified to the other Government through the diplomatic channels.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, I have further the honor to propose, on behalf of my Government that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty (30) days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving thirty (30) days' advance notice in writing to the other through the diplomatic channels.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHANG-IL PARK  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Republic of Korea

His Excellency Christodoulos Pasiardis  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Republic of Cyprus

II

*Embassy of the Republic of Cyprus  
Athens, Greece*

Athens, November 16, 2000

Ref:81/73

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of November 16, 2000 which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty days after the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHRISTODOULOS PASIARDIS  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Republic of Cyprus

His Excellency  
Chang-il Park  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Republic of Korea

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Ambassade de la République de Corée*

Athènes, le 16 novembre 2000

KAT-GEN 69/2000

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, qu'en vue de faciliter les déplacements des titulaires de passeports diplomatiques ou officiels entre leurs territoires respectifs, le Gouvernement de la République de Corée est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Chypre un Accord relatif à la suppression des visas aux conditions suivantes:

1. Les ressortissants en possession de passeports diplomatiques ou officiels valides de la République de Corée ou de la République de Chypre peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays, y rester et en sortir sans visa pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de leur entrée.

2. Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels de l'un ou l'autre des deux pays qui sont nommés à une mission diplomatique ou consulaire dans l'autre pays, et les membres de leur famille formant partie de leur ménage, seront autorisés à entrer sur le territoire de l'autre pays et à le quitter sans obtenir de visa à l'avance.

3. À l'exception des titulaires visés au paragraphe 2, les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels de l'un ou l'autre des deux pays, qui ont l'intention de séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours dans le territoire de l'autre pays, devront obtenir à l'avance un visa qui sera délivré gratuitement auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays.

4. Il est loisible à chaque Gouvernement de refuser la permission d'entrer ou de séjourner sur son territoire à toute personne qu'il considère indésirable en vertu des lois et réglementations en vigueur des pays respectifs.

5. Chaque Gouvernement peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord en totalité ou en partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé. Toute suspension et son annulation seront immédiatement notifiées à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Si les propositions devaient rencontrer l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements en cette matière qui entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date de votre réponse et qui pourra être dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement moyennant un préavis écrit de trente (30) jours adressé à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

Veillez recevoir, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

CHANG-IL PARK  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire de la République de Corée

Son Excellence Monsieur Christodoulos Pasiardis  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire de la République de Chypre

II

*Ambassade de la République de Chypre  
Athènes, Grèce*

Réf:81/73

Athènes, le 16 novembre 2000

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 novembre 2000 dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai en outre l'honneur de confirmer que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre et que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements en la matière qui entrera en vigueur trente jours à compter de la date de la présente réponse.

Veillez recevoir, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

CHRISTODOULOS PASIARDIS  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire de la République de Chypre

Son Excellence Monsieur Chang-il Park  
Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire de la  
République de Corée



**No. 43191**

---

**Republic of Korea  
and  
Croatia**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia on mutual waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official/service passports. Budapest, 2 February 2001**

**Entry into force:** *16 June 2001 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Croatian, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Croatie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels/de service. Budapest, 2 février 2001**

**Entrée en vigueur :** *16 juin 2001 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *croate, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

**S P O R A Z U M**  
**IZMEĐU**  
**VLADE REPUBLIKE KOREJE**  
**I**  
**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**  
**O UZAJAMNOM UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE**  
**DIPLOMATSKIH I SLUŽBENIH PUTOVNICA**

Vlada Republike Koreje i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: "ugovorne stranke"), u cilju daljnjeg unapređenja prijateljskih odnosa između dviju zemalja, postigle su, kroz prijateljske konzulacije i na osnovama jednakosti i reciprociteta, slijedeći Sporazum o uzajamnom ukidanju viza za nositelje diplomatskih i službenih putovnica:

#### **Članak 1.**

Nositelj važeće diplomatske ili službene putovnice Republike Koreje odnosno Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: nositelj diplomatske ili službene putovnice) može ući i boraviti na teritorij druge ugovorne stranke do devedeset (90) dana bez prethodnog pribavljanja vize.

#### **Članak 2.**

Nositelj diplomatske ili službene putovnice koji je član diplomatske misije ili konzularnog ureda jedne ugovorne stranke u drugoj ugovornoj stranci, kao i članovi njegove ili njezine obitelji nositelji diplomatskih ili službenih putovnica, mogu ući i boraviti na teritoriju druge ugovorne stranke tijekom obavljanja svoje službene dužnosti bez vize.

#### **Članak 3.**

Nositelj diplomatske ili službene putovnice iz članka 1. i 2. ovog Sporazuma može ući ili napustiti teritorij druge ugovorne stranke na svakom graničnom prijelazu otvorenom za međunarodni putnički promet, uz ispunjavanje ostalih uvjeta utvrđenih važećim nacionalnim zakonodavstvom zemalja ugovornih stranaka glede kretanja i boravka stranaca.

#### **Članak 4.**

Ovaj Sporazum ne ograničava pravo bilo koje od ugovornih stranaka da zabrani ulazak ili otkaže boravak nositelju diplomatske ili službene putovnice druge ugovorne stranke iz članka 1. i 2. ovog Sporazuma ukoliko se te osobe smatraju nepoželjnim ili persona non grata.

#### **Članak 5.**

1. Svaka ugovorna stranka ima pravo iz razloga javnog reda, sigurnosti i zdravlja, privremeno, u cijelosti ili djelomično obustaviti primjenu ovog Sporazuma.
2. Uvođenje ili ukidanje prethodno navedenih zaštitnih mjera priopćit će se drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem, te će se po primitku obavijesti o tome i primjenjivati.

#### **Članak 6.**

1. Ugovorne stranke će diplomatskim putem razmijeniti uzorke važećih diplomatskih i službenih putovnica prije stupanja na snagu ovog Sporazuma.
2. U slučaju uvođenja novih diplomatskih ili službenih putovnica ili izmjene postojećih ugovorne stranke će razmijeniti njihove uzorke diplomatskim putem barem 30 dana prije njihove primjene.

**Članak 7.**

1. Ovaj Sporazum ostat će na snazi neodređeno vrijeme od dana njegovog stupanja na snagu.
2. Ovaj Sporazum može biti otkazan od bilo koje ugovorne stranke pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem devedeset dana unaprijed.
3. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideseti dan od dana primitka posljednje od obavijesti kojima su se ugovorne stranke izvijestile diplomatskim putem da su ispunjeni uvjeti utvrđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje Sporazuma na snagu.

U potvrdu navedenog, niže potpisani, propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Budimpešti dana 2. veljače 2001. u dva primjerka, na korejskom, hrvatskom i engleskom pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovog Sporazuma mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu Republike Koreje**



**Za Vladu Republike Hrvatske**



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON MUTUAL WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL/SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

With a view to further promoting friendly relations between the two countries,

Have reached, through friendly consultations on the basis of equality and reciprocity, the following agreement on mutual waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official/service passports:

*Article 1*

A holder of a valid diplomatic or official/service passport of the Republic of Korea or the Republic of Croatia (hereinafter referred to as “the diplomatic or official/service passport holder”) may enter the territory of the other Contracting Party without obtaining a visa in advance for a stay not exceeding ninety (90) days.

*Article 2*

A diplomatic or official/service passport holder who is accredited to the diplomatic or consular mission in the territory of the other Contracting Party and the members of his or her family holding a valid diplomatic or official/service passport may, during the period of the official's assignment, enter and stay in the territory of the other Contracting Party without a visa.

*Article 3*

A diplomatic or official/service passport holder referred to in Articles 1 and 2 of this Agreement shall be allowed to enter and leave the territory of the other Contracting Party at any border crossing open for international passenger traffic provided that they meet the requirements of laws and regulations currently applying to the movement and sojourn of foreigners, currently in force in that country.

*Article 4*

This Agreement does not affect the rights of either Contracting Party to refuse permission to enter or stay to a diplomatic or official/service passport holder of the other Contracting Party despite the provisions of Articles 1 and 2 of this Agreement if they are considered undesirable or persona non grata.

*Article 5*

1. Either Contracting Party may, for reasons of public order, security or health, temporarily, in whole or in part, suspend the implementation of this Agreement.

2. The above-mentioned protection measures shall immediately be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels and shall be applied immediately after the receipt of this notification.

*Article 6*

1. The Contracting Parties shall convey to each other specimen of currently valid diplomatic and official/service passports through diplomatic channels before the entry into force of this Agreement.

2. In case of the introduction of new diplomatic or official/service passports or the modification of the existing ones, the Contracting Parties shall convey to each other their specimen through diplomatic channels at least thirty (30) days before their introduction.

*Article 7*

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time from the date of its entry into force.

2. This Agreement shall be subject to termination by either Contracting Party giving ninety (90) days' notice in writing to the other through diplomatic channels.

3. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the exchange of notes in which the Contracting Parties inform each other that the national requirements for its entry into force have been met.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by the respective Government, have signed this Agreement.

Done at Budapest on February 2, 2001, in duplicate, in the Korean, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea :

HAN HWA-GHIL

For the Government of the Republic of Croatia :

STANKO NICK

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 크로아티아공화국 정부간의  
외교관 및 관용여권에 대한 사증의 상호면제에 관한 협정

대한민국 정부와 크로아티아공화국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,

양국간의 우호관계를 더욱 증진시키기 위하여,

평등과 상호주의에 기초한 우호적인 협의를 통하여 외교관 및 관용여권 소지자에 대한 사증의 상호면제에 관하여 다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 대한민국 국민과 크로아티아공화국 국민은(이하 “외교관 또는 관용여권 소지자”라 한다) 90일을 초과하여 체류하지 아니할 경우 사증없이 타방체약국의 영역에 입국할 수 있다.

### 제 2 조

타방체약국의 영역안의 외교관 또는 영사관원으로 임명된 외교관 또는 관용여권 소지자와 그들의 가족구성원은 재임기간동안 사증없이 타방체약국의 영역에 입국·체류할 수 있다.

### 제 3 조

이 협정 제1조 및 제2조에 규정된 외교관 또는 관용여권 소지자는 타방체약당사국의 외국인의 이동 및 체류에 관한 법령을 준수하는 조건으로 국제여행객에게 개방되어 있는 국경지역에서의 타방체약당사국의 영역에의 입국·출국이 허가되어야 한다.

#### 제 4 조

제1조 및 제2조의 규정에도 불구하고, 이 협정은 각 계약당사국이 바람직하지 아니하거나 비우호적인 인물로 간주하는 외교관 또는 관용여권 소지자의 입국 또는 체류 허가를 거부할 권리에 영향을 미치지 아니한다.

#### 제 5 조

1. 각 계약당사국은 공공질서·안전 또는 보건을 이유로 이 협정의 이행을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지시킬 수 있다.

2. 위의 보호조치는 외교경로를 통하여 즉시 타방계약당사국에 통고되어야 하며, 이 통고의 접수후 즉시 적용된다.

#### 제 6 조

1. 각 계약당사국은 외교경로를 통하여 각국에서 사용되고 있는 유효한 외교관여권 및 관용여권의 견본을 이 협정의 발효 이전에 타방계약당사국에 전달하여야 한다.

2. 새로운 외교관여권 또는 관용여권의 도입이나 현행 여권의 변경시에도 각 계약당사국은 외교경로를 통하여 사용하기 30일 이전에 그 견본을 타방계약당사국에 전달하여야 한다.

#### 제 7 조

1. 이 협정은 발효일부터 무기한으로 효력을 가진다.

2. 이 협정은 일방체약당사국이 타방체약당사국에 외교경로를 통하여 90일전에 서면으로 통고함으로써 종료된다.

3. 이 협정은 각 체약당사국이 협정의 발효에 필요한 국내적 요건을 완료하였음을 각서의 교환으로 상호 통고하는 날부터 30일후에 발효한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 2월 2일 부다페스트에서 동등하게 정본인 한국어·크로아티아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



크로아티아공화국 정부를 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF  
À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES FORMALITÉS DE VISAS POUR  
LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS/  
DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

En vue de davantage promouvoir les relations amicales entre les deux pays,

Ont conclu, par la voie de consultations amicales basées sur l'équité et la réciprocité, l'Accord suivant relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels/de service :

*Article premier*

Le titulaire d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel de service de la République de Corée ou de la République de Croatie (ci-après dénommé “le titulaire d'un passeport diplomatique ou officiel/de service”) peut entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans obtenir préalablement de visa pour un séjour n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

*Article 2*

Le titulaire d'un passeport diplomatique ou officiel/de service affecté auprès d'une mission diplomatique, ou d'un consulat sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de sa famille qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel/de service valable peuvent, pendant la période d'affectation du fonctionnaire, entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante sans être munis d'un visa.

*Article 3*

Le titulaire d'un passeport diplomatique ou officiel/de service mentionné aux articles 1 et 2 du présent Accord, est autorisé à entrer et quitter le territoire de l'autre Partie contractante en utilisant tous les points de passage ouverts au trafic international des passagers à condition qu'il respecte toutes les lois et les règlements en vigueur applicables aux déplacements et au séjour des étrangers en vigueur dans ce pays.

*Article 4*

Le présent Accord n'affecte en rien les droits de l'une quelconque des Parties contractantes à refuser l'autorisation d'entrer ou de séjourner à un titulaire d'un passeport diploma-

tique ou officiel/de service de l'autre Partie contractante en dépit des articles 1 et 2 du présent Accord s'il est jugé indésirable ou persona non grata.

*Article 5*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, pour des motifs de sécurité, d'ordre ou de santé publique, suspendre provisoirement l'application du présent Accord, en tout ou en partie.

2. Les mesures de protections susmentionnées doivent être notifiées dès que possible à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et doivent être appliquées immédiatement après réception de cette notification.

*Article 6*

1. Les Parties contractantes doivent se transmettre par voie diplomatique, des modèles de passeports diplomatiques ou officiels/de service en cours de validité avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Dans le cas où de nouveaux passeports diplomatiques ou officiels/de service sont introduits ou dans le cas où les passeports existants sont modifiés, les Parties contractantes doivent se communiquer par voie diplomatique les spécimens de ces passeports au moins trente (30) jours avant qu'ils ne soient introduits.

*Article 7*

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie à partir de la date de son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant l'envoi à l'autre Partie d'un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours communiqué par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord entre en vigueur trente jours suivant la date de l'échange des notes dans lesquelles les Parties contractantes informent l'autre que les exigences nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Budapest le 2 février 2001 en double exemplaire, en langues coréenne, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN HWA-GHIL

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

STANKO NICK

**No. 43192**

---

**Republic of Korea  
and  
Egypt**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the mutual exemption of visas of diplomatic and official/service or special passports (with annex). Seoul, 18 March 1996**

**Entry into force:** *11 April 1998 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Égypte**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à l'exemption mutuelle de visas dans les passeports diplomatiques et officiels/de service ou les passeports spéciaux (avec annexe). Séoul, 18 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *11 avril 1998 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

## فئات حاملي جوازات السفر المصرية والخاصة ولمهمة

### أولاً: جوازات السفر الخاصة:-

- رؤساء وأساتذة الجامعات والمعاهد المتخصصة.
- مستشارو الهيئات القضائية.
- كبار موظفي الدولة الموفدون في مهام رسمية.
- أعضاء مجلسي الشعب والشورى .
- أعضاء مجمع البحوث الإسلامية .
- مطارنة الكنيسة القبطية وجميع المطارنة في الخارج المتمتعون بجنسية جمهورية مصر العربية والذين تكون مراكز كنائسهم الأصلية في جمهورية مصر العربية.
- موظفو الامانة العامة لجامعة الدول العربية و الاجهزة المنبثقة عنها من مواطني جمهورية مصر العربية الذين يعتبرون نظراء لاعضاء السلك الدبلوماسي.
- أعضاء مجلس الشعب واعضاء مجلس الشورى السابقون.
- المحافظون السابقون.

### ثانياً: جوازات السفر لمهمة:-

- موظفو الحكومة شاغلو درجة أننى من درجة مدير عام اذا كانوا موفدين في مهام رسمية.
- مساعو الملحقين الاداريين العاملون في البعثات التمثيلية بالخارج.

## فئات حاملي جوازات السفر الرسمية الكورية

المسئولون الحكوميون والعاملون والموظفون في الهيئات والمنظمات التابعة للحكومة وفي بنك كوريا وبنك كوريا للاستيراد والتصدير الذين يوفدون في مهام رسمية للخارج وكذلك زوجاتهم وأولادهم من غير المتزوجين ووالديهم الذين يعولونهم، وذلك بناء على توصية الهيئات الحكومية المعنية.

- مكاتب تمثيل الحكومة والهيئات التابعة لها وبنك كوريا وبنك كوريا للاستيراد والتصدير في الخارج وكذلك زوجاتهم وأولادهم غير المتزوجين.
- العاملون في المجال الطبي ومدربي التايكوندو والمدرسون المسئولون عن تعليم الكوريين في الخارج الموفدون بمعرفة الحكومة وزوجاتهم وأولادهم غير المتزوجين.
- العمالة للمساعدة في البعثات الدبلوماسية والفتنسية الكورية (المشار إليها فيما بعد بالبعثات الدبلوماسية في الخارج) وزوجاتهم وأولادهم غير المتزوجين.
- المرافقون للمسئولين الرسميين لوزارة الخارجية أو للوزارات الأخرى أو العسكريون في الخدمة العاملة ضمن من يعملون في البعثات الدبلوماسية في الخارج بموجب المادة ٢٤ من قانون الخدمة للخارجية والذين يتم تكليفهم بتلك المهام بهدف تقديم المساعدة لهؤلاء المسئولين.
- كل من يرى وزير الخارجية ضرورة استخراج جواز سفر رسمي لهم في ضوء الهدف من السفر ووضعهم الوظيفي.

- ٣ -

المادة (٧)

يتبادل الطرفان من خلال القنوات الدبلوماسية ثلاث نسخ من نماذج جوازات السفر الدبلوماسية والرسمية /لمهمة أو الخاصة المعمول بها ويتعين على اي من الطرفين اخطار الطرف الاخر باى تغيير يطرأ على شكل او محتوى تلك النماذج.

المادة (٨)

يخضع هذا الاتفاق للتصديق عليه ويدخل حيز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق. ويسرى لمدة خمسة اعوام، ويجدد بعدها تلقائيا لعدد مماثلة ما لم يخطر اى من الطرفين الطرف الاخر كتابة برغبته فى اتمامه قبل انتهاء سرياته بستة أشهر.

واشهادا على ذلك قام الطرفان المفوضان بالتوقيع على هذا الاتفاق.

حرر فى سول بتاريخ ١٨/٣/١٩٩٦ من اصلين باللغات الكورية والعربية والانجليزية، ولكل منها نفس الحجية وفى حالة الاختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى.

عن حكومة

جمهورية مصر العربية

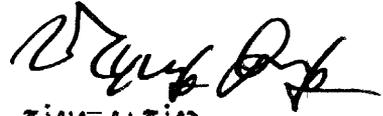


عمرو موسى

وزير الخارجية

عن حكومة

جمهورية كوريا



جونج رو-ميونج

وزير الخارجية

- ٢ -

### المادة (٣)

يتعين على مواطني البلدين حاملي الجوازات المشار اليهم في البند ١ - عدا الاشخاص المشار اليهم في البند ٢ - الذين يرغبون في إقامة اطول من تسعين يوماً في إقليم البلد الاخر الحصول على تأشيرة وفقاً للوائح ذلك البلد الاخر.

### المادة (٤)

يتم دخول مواطني البلدين من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية/ لمهمة أو الخاصة إقليم البلد الاخر عن طريق الاماكن المحددة في كل من البلدين لحركة السفر الدولي للمسافرين.

### المادة (٥)

لايعفى هذا الاتفاق مواطني البلدين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية/ لمهمة أو الخاصة من الالتزام باحترام القوانين واللوائح السارية في إقليم الطرف الاخر.

تحتفظ أي من الحكومتين بالحق في رفض السماح بالدخول أو الإقامة في إقليمها لاي شخص تعتبره غير مرغوب فيه وفقاً لتلك القوانين و/أو اللوائح.

### المادة (٦)

لا يؤثر هذه الاتفاق على القوانين و/أو اللوائح ذات الطبيعة العامة السارية في البلدين والمتعلقة بالامن الداخلى او الصحة. ويخطر أي من الطرفين الطرف الاخر في الحال عن أي فعل يكون من شأنه المساس بها من خلال القنوات الدبلوماسية.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

## اتفاق

تبادل اعفاء حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والرسمية  
والخاصة ولمهمة من تأشيرات الدخول

بين

حكومة جمهورية كوريا  
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية المشار اليهما  
فيما بعد بالطرفين،  
رغبة منهما في تطوير علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين،  
وتيسيرا لمهمات السفر الرسمية لمواطني البلدين  
قد اتفقتا على ما يلي:-

### المادة (١)

يمكن لمواطني اي من الطرفين من حاملي جوازات السفر الدبلوماسية  
الصالحة أو الرسمية (لمهمة أو الخاصة بالنسبة لجمهورية مصر العربية) دخول  
أقليم الطرف الاخر دون الحصول على تأشيرة لاقامتهم فترة لا تتجاوز تسعين يوما  
من تاريخ الدخول (مرفق بالملحق قائمة بفئات حاملي جوازات السفر الرسمية/لمهمة  
أو الخاصة).

### المادة (٢)

يسمح لاعضاء البعثات الدبلوماسية أو القنصلية والمنظمات الدولية المعتمدين  
لدى اي من الطرفين وكذلك أعضاء اسرهم (الذين يعولونهم) من حاملي جوازات  
السفر الصالحة الدبلوماسية أو الرسمية/ لمهمة أو الخاصة بدخول اقليم الطرف  
الاخر بدون تأشيرة والاقامة فيها اثناء مدة بعثتهم الرسمية.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING THE MUTUAL EXEMPTION OF VISAS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL/SERVICE OR SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to further develop friendly relations and cooperation between their two countries,

Resolving to facilitate official travel of their nationals between their respective countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of either country, holding a valid diplomatic or official (in case of the Arab Republic of Egypt, special or service) passport may enter the territory of the other country without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days from the date of their entry (The categories of the official /service or special passport holders are attached in the annex).

*Article 2*

The members of diplomatic or consular mission and international organizations accredited to either country as well as the members of their families who are holders of a valid diplomatic or official/service or special passport shall be allowed to enter the territory of the other country without a visa and to stay there during the period of their official mission.

*Article 3*

Nationals of either country, holding a passport referred to in Article 1 except for the nationals referred to in Article 2, who intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other country, are required to obtain a visa in accordance with the regulations of the other country.

*Article 4*

The entry and exit of the nationals of the two countries, holding a diplomatic or official/service or special passport to the territory of the other country have to be accomplished through any authorized places for international passenger traffic of the two countries.

*Article 5*

This Agreement does not exempt nationals of the two countries, holding a diplomatic or official/service or special passport from the obligations of respecting the laws and regulations in force in the territory of the other country.

Each Government reserves the right to refuse leave to enter or stay to/in its territory to any person whom it considers undesirable under such laws and/or regulations.

*Article 6*

This Agreement does not affect the laws and/or regulations of general character in force in the two countries related to internal security or health. Any measure to this effect by one Party shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

*Article 7*

The two Parties shall exchange through diplomatic channels three copies of specimens of their diplomatic and official/special and service passports in current use.

In case of any changes in form or content which will occur to those passports, the Parties shall immediately advise each other of the changes.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating completion of the legal procedures by the respective Parties to this Agreement are exchanged.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically for further five-year periods unless one of the Parties informs the other Party in writing of its decision to terminate it six months in advance.

In Witness Whereof, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul, this 18th day of March 1996, in two original copies in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea :

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Arab Republic of Egypt :

AMRE MOUSSA

ANNEX

CATEGORIES OF KOREAN OFFICIAL PASSPORT HOLDERS

1. Government officials, officers and staff members of government-invested organizations, the Bank of Korea, and the Export-Import Bank of Korea, who are on foreign travel for official business, and their spouses, unmarried lineal descendants and parents without a capacity for living alone, recommended for official passports by the related government agencies and organizations;
2. Officers and staff members who are assigned in resident offices of government-invested organizations, the Bank of Korea and the Export-Import Bank of Korea, and their spouses and unmarried lineal descendants;
3. Medical personnel, Taekwondo instructors and teachers in charge of education for Korean residents abroad, who are dispatched by the Government of the Republic of Korea, and their spouses and unmarried lineal descendants;
4. Those who assist in the affairs of the overseas diplomatic or consular missions of the Republic of Korea (hereinafter referred as "diplomatic missions abroad"), and their spouses and unmarried lineal descendants;
5. Those who accompany officials belonging to the Ministry of Foreign Affairs or officials from other ministries or military personnel in active service in the diplomatic missions abroad under Article 24 of the Foreign Service Act, for the purpose of any assistance to their domestic affairs; and
6. Those to whom the Minister of Foreign Affairs deems it necessary to issue the official passport for travel and their status.

CATEGORIES OF SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

1. Special Passport

- Heads and professors of the universities and specialized institutes.
- Counsellors of the Judiciary.
- High ranking state officials on official missions.
- Members of the People's Assembly and the Consultative Council
- Members of the Islamic Research Council
- Bishops of the Coptic Church and the bishops who serve abroad those who are of Egyptian nationality, sent by Churches having their Headquarters in the Arab Republic of Egypt.
- Officials who are of the Egyptian nationality serving in the General Secretariat of the League of Arab States and its affiliated organizations.
- Former members of the People's Assembly and the Consultative Council.
- Former Governors

2. Service Passport

- State officials below degree of Director General on official missions
- Assistant administrative attachés serving in diplomatic and consular missions abroad.

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의  
외교관 및 관용, 공무 또는 특별여권에 대한  
사중의 상호면제에 관한 협정

대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간의 우호관계와 협력을 더욱 발전시키고 양 국민의 양국간 공무여행을 용이하게 하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

유효한 외교관 또는 관용(이집트 아랍공화국의 경우는 특별 또는 공무) 여권을 소지한 일방국의 국민은 입국일부터 90일을 초과하여 체류하지 아니할 경우 사증없이 타방국의 영역에 입국할 수 있다(관용/공무 또는 특별여권 소지자의 범주는 부속서에 첨부한다).

### 제 2 조

유효한 외교관 또는 관용/특별 또는 공무여권을 소지하고 있고 타방국 내의 외교관 또는 영사관원 및 국제기구 직원으로 임명된 자와 그들의 가족은 사증없이 타방국의 영역에 입국하여 재임기간동안 체류하는 것이 허용된다.

### 제 3 조

제2조에 규정된 국민을 제외한, 제1조에 규정된 여권을 소지하고 타방국의 영역에 90일을 초과하여 체류하고자 하는 일방국의 국민은 타방국의 규정에 따라 사전에 사증을 발급받아야 한다.

#### 제 4 조

외교관 또는 관용/특별 또는 공무여권을 소지하고 있는 양국 국민의 타방국 영역에로의 입국 및 출국은 양국의 국제여객 통행을 위하여 공인된 장소를 통하여 이루어져야 한다.

#### 제 5 조

이 협정으로 외교관 또는 관용/특별 또는 공무여권을 소지한 양국의 국민이 타방국의 영역내에서 시행되는 법령을 준수할 의무가 면제되는 것은 아니다.

각 정부는 자국의 법령에 의하여 바람직하지 않다고 간주되는 어떠한 인물에 대하여도 자국 영역에의 입국 또는 체류를 거부할 권리를 유보한다.

#### 제 6 조

이 협정은 양국에서 시행되고 있는 국내안전 또는 보건과 관련된 일반적 성격의 법령에 영향을 미치지 않는다. 일방당사자에 의한 이러한 법령을 시행하는 어떤 조치는 외교경로를 통하여 즉시 타방당사자에게 통보하여야 한다.

#### 제 7 조

양 당사자는 현재 사용하고 있는 외교관 및 관용/특별 및 공무여권의 건본 3매를 외교경로를 통하여 상호 교환한다. 동 여권의 형태나 내용에 어떠한 변경이 있는 경우, 양 당사자는 그 변경을 즉시 상호 통보하여야 한다

제 8 조

이 협정은 각 당사자가 이 협정을 위한 자국의 법적 절차가 완료되었음을 통보하는 외교각서를 상호 교환하는 날에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며 일방당사자가 6개월 이전에 이 협정을 종료하고자 하는 의사를 타방당사자에게 서면 통보하지 않는 한 매 5년마다 자동 연장된다.

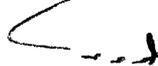
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 3월 18일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석이 상위한 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

공로병

이집트아랍공화국 정부를 대표하여



## 부 속 서

### 대한민국 관용여권 발급대상자 범위

1. 공무원과 정부투자기관, 한국은행 및 한국수출입은행의 임원 및 직원으로서 공무로 국외에 여행하는 자와 관계기관이 추천하는 그 배우자, 미혼인 직계 비속 및 생활능력이 없는 부모
2. 정부투자기관, 한국은행 및 한국수출입은행의 국외주재원과 그 배우자 및 미혼인 직계비속
3. 정부에서 파견한 의료요원, 태권도사범 및 재외교포 교육을 위한 교사와 그 배우자 및 미혼인 직계비속
4. 대한민국 재외공관(이하 “재외공관”이라 한다) 업무보조원과 그 배우자 및 미혼인 직계비속
5. 외무부소속 공무원(기능직 공무원을 제외한다) 또는 외무공무원법 제24조의 규정에 의하여 재외공관에 근무하는 공무원이나 현역군인이 그 가사보조를 위하여 동반하는 자
6. 기타 여행목적과 신분에 비추어 외무부장관이 특히 관용여권의 발급이 필요하다고 인정하는 자

## 이집트아랍공화국 특별 및 공무여권 발급대상자 범위

### 1. 특별여권

- 대학교 및 특별연구기관의 장 및 교수
- 사법부의 법률고문
- 공무수행중인 고위급 국가공무원
- 의회 및 자문위원회 위원
- 이슬람 연구기구의 위원
- 콥트교회의 주교 및 본부를 이집트아랍공화국내에 둔 교회에 의해 파견되어 국외 선교활동중인 이집트 국적의 주교
- 아랍연맹사무국 및 그 관련기구에서 근무중인 이집트 국적의 공무원
- 전직 의회 및 자문위원회 위원
- 전직 주지사

### 2. 공무여권

- 공무수행중인 국장급이하의 국가공무원
- 해외에서 외교 및 영사 업무를 수행하는 행정업무 보조원

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RE-  
LATIF À L'EXEMPTION MUTUELLE DE VISAS DANS LES PASSE-  
PORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS/DE SERVICE OU LES  
PASSEPORTS SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de développer encore davantage les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Convenant de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre leurs pays respec-  
tifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de l'un quelconque des pays en possession d'un passeport diploma-  
tique ou officiel (dans le cas de la République arabe d'Égypte, spécial ou de service) en  
cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa pour un séjour  
n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de leur entrée (les catégories  
de titulaires de passeports officiels/de service ou spéciaux sont jointes dans l'annexe).

*Article 2*

Les membres de mission diplomatique ou consulaire et d'organisations internationales  
affectés dans l'un quelconque des pays, ainsi que les membres de leurs familles qui sont ti-  
tulaires d'un passeport diplomatique ou officiel/de service ou spécial en cours de validité  
sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa et à y séjourner pour la pé-  
riode de leur mission officielle.

*Article 3*

Les ressortissants de l'un quelconque des pays, titulaires d'un passeport auquel il est  
fait référence à l'article 1, à l'exception des ressortissants visés à l'article 2, qui ont l'inten-  
tion de rester plus de quatre-vingt-dix (90) jours sur le territoire de l'autre pays doivent ob-  
tenir un visa conformément aux règles de l'autre pays.

*Article 4*

L'entrée et la sortie des ressortissants des deux pays titulaires d'un passeport diploma-  
tique ou officiel/de service ou spécial pour le territoire de l'autre pays doivent s'effectuer en

utilisant les points de passage autorisés destinés au trafic international des passagers des deux pays.

*Article 5*

Le présent Accord n'exempte pas les ressortissants des deux pays titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel/de service ou spécial de respecter les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre pays.

Chacun des gouvernements se réserve le droit de refuser de laisser entrer ou de séjourner sur son territoire toute personne qu'il juge indésirable en vertu de ces lois et/ou règlements.

*Article 6*

Le présent Accord n'affecte en rien les lois et/ou règlements de caractère général en vigueur dans les deux pays relatifs à la sécurité ou à la santé domestique. Toute mesure prise à cet effet par l'une des Parties doit être immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

*Article 7*

Les deux Parties échangent par la voie diplomatique trois copies de spécimens de leurs passeports diplomatiques ou officiels/spéciaux et de service couramment utilisés.

Dans le cas de tout changement apporté à la forme ou au contenu desdits passeports, les Parties s'informent immédiatement des changements apportés.

*Article 8*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les notes diplomatiques indiquant l'accomplissement des formalités juridiques par les Parties respectives au présent Accord sont échangées.

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement prorogé par la suite d'une autre période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, six mois au moins avant l'expiration dudit Accord, sa décision de le dénoncer.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le 18 mars 1996, en deux copies originales, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

AMRE MOUSSA

ANNEXE

CATÉGORIES DE TITULAIRES DE PASSEPORTS OFFICIELS CORÉENS

1. Les responsables gouvernementaux, fonctionnaires et membres du personnel des organisations investies par le Gouvernement, de la Banque de Corée, et de la Banque import-export de Corée, qui voyagent pour des raisons officielles d'affaires, et leurs conjoints, descendants non mariés et parents qui sont dans l'incapacité de vivre seuls, dont les passeports officiels sont recommandés par lesdites agences et organisations gouvernementales;
2. Les fonctionnaires et membres du personnel qui sont affectés à des bureaux résidents d'organisations investies par le Gouvernement, de la Banque de Corée, et de la Banque import-export de Corée et leurs conjoints et descendants non mariés;
3. Le personnel médical, instructeurs et professeurs de Taekwondo en charge de l'éducation de résidents coréens à l'étranger et qui sont envoyés par le Gouvernement de la République de Corée, ainsi que leurs conjoints et descendants non mariés;
4. Les personnes qui assistent les missions diplomatiques et consulaires de la République de Corée à l'étranger (ci-après dénommées "les missions diplomatiques à l'étranger"), et leurs conjoints et descendants non mariés;
5. Les personnes qui accompagnent les représentants du Ministère des Affaires étrangères ou les représentants des autres ministères ou le personnel militaire en service actif dans les missions diplomatiques à l'étranger en vertu de l'article 24 de l'Acte de Service à l'étranger, aux fins de fournir toute assistance aux affaires internes; et
6. Les personnes pour qui le Ministre des Affaires étrangères juge nécessaire l'émission d'un passeport pour voyager en raison de leur statut.

CATÉGORIES DE PASSEPORTS SPÉCIAUX ET DE SERVICE DE LA  
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

1. Passeport spécial
  - Chefs et professeurs d'université et d'instituts spécialisés
  - Experts judiciaires
  - Représentants de l'État de haut niveau en mission officielle
  - Membres de l'Assemblée populaire et du Conseil consultatif
  - Membres du Conseil de recherche islamique
  - Évêques de l'Église Copte et les Évêques qui servent à l'étranger ceux qui sont de nationalité égyptienne, envoyés par des Églises dont le siège se trouve en République arabe d'Égypte
  - Représentants qui sont de nationalité égyptienne et qui travaillent au Secrétariat général de la Ligue des États arabes ou dans l'une de ses organisations affiliées
  - Anciens membres de l'Assemblée populaire et du Conseil consultatif
  - Anciens gouverneurs
2. Passeport de service
  - Représentants de l'État en dessous du Directeur général en mission officielle
  - Assistants administratifs attachés travaillant dans des missions diplomatiques et consulaires à l'étranger.



**No. 43193**

---

**Republic of Korea  
and  
Cambodia**

**Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Royal Government of Cambodia on the dispatch of Korea volunteers. Phnom Penh, 14 and 29 November 2001**

**Entry into force:** *29 November 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Cambodge**

**Echange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement royal du Cambodge relatif à l'envoi de volontaires de la Corée. Phnom Penh, 14 et 29 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43194**

---

**Republic of Korea  
and  
Guatemala**

**Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Guatemala on the dispatch of Korean volunteers. Guatemala City, 16 November 2001**

**Entry into force:** *16 November 2001, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Guatemala**

**Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à l'envoi de volontaires coréens. Guatemala, 16 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *16 novembre 2001, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43195**

---

**Republic of Korea  
and  
Ethiopia**

**Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia. Seoul, 26 October 1998**

**Entry into force:** *26 October 1998 by signature, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Éthiopie**

**Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. Séoul, 26 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *26 octobre 1998 par signature, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desirous of strengthening the friendly ties existing between their two countries, and of promoting and developing their relations in the fields of education, culture, art, information, tourism, youth and sports,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage, on the basis of equality and mutual benefit, the cultural cooperation between the two countries in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

*Article 2*

The Contracting Parties shall promote the cooperation in the field of education by:

- (a) encouraging the exchange of visits by teachers, scholars, students and specialists;
- (b) encouraging the exchange and cooperation between the institutions of higher learning;
- (c) encouraging the exchange of textbooks and other educational books and materials between the educational institutions of the two countries; and
- (d) encouraging and facilitating the attendance by scholars or experts of one country at international academic events to be held in the other country.

*Article 3*

The Contracting Parties shall study the question of mutual recognition of academic degrees, diplomas and other certificates issued or awarded by the competent educational institutions of the other country.

*Article 4*

The Contracting Parties shall encourage the cooperation in the fields of culture and art so as to promote mutual understanding between the peoples of the two countries through:

- (a) exchange of visits by writers, artists and other experts engaged in cultural and artistic activities;
- (b) exchange of art exhibitions, folkloric performances and festivals;

- (c) exchange of seminars, symposium and workshops in the cultural and artistic field;
  - (d) exchange of books, magazines and other materials of cultural and artistic character;
  - (e) exchange of information on festivals, competitions and international conferences of a cultural nature organized by the other country;
  - (f) coproduction of documentaries concerning the cultural life in the two countries;
- and
- (g) any other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of outstanding works of literature and art of the other country.

*Article 6*

The Contracting Parties shall promote the cooperation and direct contacts between their mass media such as radio, television, film and the press, and encourage their mass media to conclude a detailed arrangement.

*Article 7*

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between libraries, museums, galleries, archives, documentation centers, national theaters and other cultural institutions for the purposes consistent with the present Agreement.

*Article 8*

The Contracting Parties shall promote the cooperation in the field of preservation and restoration of the cultural heritage of the two countries.

*Article 9*

Each Contracting Party shall have due regard for objective coverage of the history, geography and culture of the other country, and distribution of materials and information concerning the other country, so that its people may form correct and reliable perception of the other country.

*Article 10*

Each Contracting Party shall encourage the establishment and operation of cultural centers of the other country in its territory in accordance with the existing laws and regulations under the terms agreed upon by the Contracting Parties.

*Article 11*

The Contracting Parties shall promote the exchange of information on political, economic, cultural and social aspects of the two countries.

*Article 12*

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries in order to promote mutual understanding between the peoples of the two countries through:

- (a) the exchange of know-how and practical experiences between institutions of their countries active in the field of tourism; and
- (b) the exchange of information, documentation and products of research in the tourism sector.

*Article 13*

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between young people and youth organizations of the two countries.

*Article 14*

The Contracting Parties shall encourage the cooperation in the field of sports through exchange of visits between sports agencies and organizations, and participation in various types of sports events to be held in the other country.

*Article 15*

The Contracting Parties shall consult, when necessary, each other, with a view to providing more detailed information or preparing concrete programs or arrangements for cultural cooperation to implement the relevant provisions of the present Agreement.

*Article 16*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for the same periods each, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on this 26th day of October, 1998, in duplicate in the Korean and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

SUN JOUN-YONG

For the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia:

KEBEDE TADESSE

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 이디오피아연방민주공화국 정부간의  
문화협정

대한민국 정부와 이디오피아연방민주공화국 정부(이하 “체약당사자”라고 한다)는,

양국간의 기존 우호관계를 강화하고, 교육·문화·예술·정보·관광·청소년  
및 체육 분야에서의 관계를 증진·발전시키기를 희망하여

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

체약당사자는 평등과 호혜를 기초로 하여 그들 각국에서 유효한 법령에 따라  
양국간의 문화협력을 장려한다.

### 제 2 조

체약당사자는 다음에 의하여 교육 분야의 협력을 증진한다.

가. 교사·학자·학생 및 전문가의 교환방문의 장려

나. 고등교육기관간의 교류 및 협력의 장려

다. 양국의 교육기관간의 교과서 및 기타 교육용 서적과 교재의 교환 장려, 그리고

라. 일방국의 학자 또는 전문가에 대한 타방국에서 개최되는 국제학술행사

참가의 장려 및 촉진

### 제 3 조

체약당사자는 권한이 있는 타방국의 교육기관이 발행하거나 수여한 학위·졸업  
증명서 및 기타 증명서를 상호 인정하는 문제를 연구한다.

제 4 조

체약당사자는 양국 국민간 상호 이해를 증진시키기 위하여 다음을 통하여 문화 분야의 협력을 장려한다.

- 가. 문화·예술활동에 종사하는 작가·예술가 및 기타 전문가의 교환 방문
- 나. 예술전시회·민속공연 및 축제의 교류
- 다. 문화·예술분야의 세미나·심포지움 및 연수회의 교류
- 라. 문화·예술분야의 서적·잡지 및 기타 자료의 교환
- 마. 타방국이 주최하는 문화적인 성격의 축제·경연대회 및 국제회의에 관한 정보의 교환
- 바. 양국에서의 문화생활에 관한 기록물의 공동제작, 그리고
- 사. 상호 합의하는 기타 모든 형태의 협력

제 5 조

체약당사자는 타방국의 탁월한 문학·예술작품의 번역 및 출판을 장려한다.

제 6 조

체약당사자는 라디오·텔레비전·영화 및 신문과 같은 대중매체간의 협력과 직접적인 접촉을 증진시키고 그들의 대중매체가 세부약정을 체결하도록 장려한다.

제 7 조

체약당사자는 이 협정과 일치하는 목적을 위하여 도서관·박물관·미술관·문서보존소·문서발간소·국립극장 및 기타 문화기관간의 교류와 협력을 장려한다.

제 8 조

체약당사자는 양국의 문화유산의 보존 및 복원분야에서의 협력을 증진한다.

제 9 조

각 체약당사자는 자국민들이 타방국에 대하여 정확하고 올바른 인식을 가질 수 있도록 타방국의 역사·지리 및 문화에 대한 객관적인 취재를 위하여 그리고 타방국에 관한 자료와 정보의 배포를 위하여 적절한 관심을 기울인다.

제 10 조

각 체약당사자는 체약당사자가 합의한 조건에 따라 기존의 법령과 부합되게 자국의 영역안에 타방국의 문화원의 설립·운영을 장려한다.

제 11 조

체약당사자는 양국의 정치·경제·문화 및 사회상황에 관한 정보의 교환을 증진한다.

제 12 조

체약당사자는 양국의 국민간 상호 이해를 증진시키기 위하여 다음을 통하여 관광의 발전을 장려한다.

가. 관광분야에서 활동하는 양국의 기관간 전문지식 및 실용적인 경험의 교환  
나. 관광부문의 정보·문서 및 연구 결과의 교환

### 제 13 조

체약당사자는 양국의 청소년간 그리고 청소년 단체간의 교류·협력을 장려한다.

### 제 14 조

체약당사자는 체육 기관·단체간의 교환방문과 타방국에서 개최되는 각종 체육 행사에 참가를 통하여 체육분야에서의 협력을 장려한다.

### 제 15 조

체약당사자는 필요한 경우 이 협정의 관련규정의 이행을 위하여 보다 상세한 정보를 제공하거나 문화협력을 위한 구체적인 계획 또는 세부사항을 준비할 목적으로 상호 협의한다.

### 제 16 조

이 협정은 서명일부터 효력을 발생하고, 5년간 유효하며, 일방체약당사자가 타방 체약당사자에게 이 협정의 만료의 최소 6월전에 종료의사를 서면으로 통고를 하지 아니하는 한 5년씩 자동적으로 연장된다.

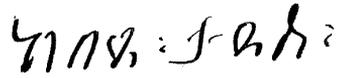
이상의 증거로서 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 10월 **26** 일 서울에서 동등히 정본인 한국어 및 영어로 각 2부 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여



이디오피아연방민주공화국 정부를 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les liens d'amitiés qui existent entre les deux pays, de promouvoir et d'intensifier leurs relations dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts, de l'information, du tourisme, de la jeunesse et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties contractantes encourageront, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, la coopération culturelle entre les deux pays conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 2*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de l'éducation par les moyens suivants :

- (a) Encourager les échanges de visites d'enseignements, d'experts, d'étudiants et de spécialistes;
- (b) Encourager les échanges et la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur;
- (c) Encourager l'échange de livres et autres ouvrages éducatifs et de documentation entre les établissements d'enseignement des deux pays; et
- (d) Encourager et faciliter la participation de spécialistes ou d'experts d'un pays aux manifestations internationales organisées par les universités de l'autre pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes étudieront la question de la reconnaissance mutuelle des grades et des diplômes universitaires ainsi que des autres certificats délivrés ou décernés par les établissements d'enseignement compétents de l'autre pays.

*Article 4*

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la culture et des arts de façon à favoriser la compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays par les moyens suivants :

- (a) Échanges de visites d'écrivains, d'artistes et d'autres experts se livrant à des activités culturelles et artistiques;
- (b) Échanges d'expositions artistiques, de spectacles folkloriques et de festivals;
- (c) Échanges de séminaires, congrès et ateliers dans le domaine culturel et artistique;
- (d) Échanges de livres, revues et autres documents à caractère culturel et artistique;
- (e) Échanges d'informations sur les festivals, les concours et les conférences internationales à caractère culturel organisés par l'autre pays;
- (f) Coproduction de documentaires concernant la vie culturelle dans les deux pays; et
- (g) Toutes autres formes de coopération décidées d'un commun accord.

*Article 5*

Les Parties contractantes favoriseront la traduction et la publication d'oeuvres littéraires et artistiques importantes de l'autre pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes promouvoiront la coopération et les contacts directs entre leurs moyens d'information publique, telles que radio, télévision, cinéma et presse, et encourageront ceux-ci à conclure un accord détaillé.

*Article 7*

Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération entre les bibliothèques, musées, galeries d'art, archives, centres de documentation, théâtres nationaux et autres institutions culturelles afin de se conformer au présent Accord.

*Article 8*

Les Parties contractantes promouvoiront la coopération dans le domaine de la préservation et de la restauration de l'héritage culturel des deux pays.

*Article 9*

Chaque Partie contractante adoptera une attitude strictement objective quant à l'histoire, la géographie et la culture de l'autre pays ainsi qu'en matière de diffusion d'informations et de matériels de vulgarisation concernant l'autre pays, de telle façon à ce que sa population puisse avoir une perception correcte et fidèle de l'autre pays.

*Article 10*

Chaque Partie contractante encouragera la création et l'exploitation sur son territoire de centres culturels de l'autre pays en conformité avec la législation et à la réglementation existantes et selon les modalités convenues par les Parties contractantes.

*Article 11*

Les Parties contractantes promouvront les échanges d'informations quant aux aspects politiques, économiques, culturels et sociaux des deux pays.

*Article 12*

Les Parties contractantes encourageront le développement du tourisme entre les deux pays afin de promouvoir la compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays par les moyens suivants :

- (a) Échange de savoir-faire et d'expériences pratiques entre les organismes des deux pays exerçant leurs activités dans le domaine du tourisme; et
- (b) Échange d'information, de documentation et de produits de la recherche dans le secteur touristique.

*Article 13*

Les Parties contractantes encourageront les échanges et la coopération entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

*Article 14*

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine des sports en favorisant les échanges de visites entre les ministères des sports et les organisations sportives et la participation à différents types de manifestations sportives organisées dans l'autre pays.

*Article 15*

Chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les Parties contractantes se consulteront l'une l'autre en vue de fournir des informations plus précises ou de préparer des programmes concrets ou de prendre des dispositions concrètes en matière de coopération culturelle afin que les dispositions correspondantes du présent Accord puissent être appliquées.

*Article 16*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera chaque fois renouvelé de plein droit pour la même période, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant la date de son expiration.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 21 octobre 1998, en double exemplaire, en langues coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SUN JOUN-YONG

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

KEBEDE TADESSE



**No. 43196**

---

**Republic of Korea  
and  
Chile**

**Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Republic of Chile. Seoul, 21 November 1994**

**Entry into force:** *1 October 1997 by notification, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Chili**

**Traité d'extradition entre la République de Corée et la République du Chili. Séoul, 21 novembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 1997 par notification, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Republic of Korea and the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to make more effective the co-operation of the two countries in the prevention and suppression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

### *Article 1. Obligation to Extradite*

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution, trial or for the imposition or execution of a punishment in the territory of the Requesting Party for an extraditable offence.

### *Article 2. Extraditable Offences*

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences however described which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six (6) months of the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Contracting Parties:

(a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party provided that the conduct for which extradition is sought is an offence in the Requested Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the

law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

(a) it was an offence in the Requesting Party at the time of the conduct constituting the offence; and

(b) the conduct alleged would, if it had taken place in the territory of the Requested Party at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in the territory of the Requested Party.

7. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both Contracting Parties, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 and 2, the Requested Party may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

8. Extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty in respect of an offence referred to in any multilateral treaty by which both Contracting Parties are bound.

### *Article 3. Mandatory Refusal of Extradition*

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the Requested Party determines that the offence for which extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. Reference to a political offence shall not include the following offences:

(a) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;

(b) an offence in respect of which the Contracting Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both parties; and

(c) an offence relating to genocide, terrorism or kidnapping.

2. when the person sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the Requested Party for the offence for which his extradition is requested;

3. when the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would be barred by reasons provided under the law of either Contracting Party including a law relating to the lapse of time;

4. when the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to prosecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality or political opinion, or that person's position may be prejudiced for any of those reasons. The provision of this paragraph, however, shall not apply to the offences mentioned in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article.

*Article 4. Discretionary Refusal of Extradition*

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;
2. when the offence carries the death penalty under the law of the Requesting Party, unless that Party gives sufficient grounds that the death penalty will not be sought, or if a sentence of death is imposed it will not be carried out;
3. when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable; and
4. when, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

*Article 5. Postponement of Surrender And Temporary Surrender*

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement.
2. To the extent permitted by its laws, where a person has been found extraditable, the Requested Party may temporarily surrender the person sought for the purposes of prosecution to the Requesting Party in accordance with conditions to be determined between the Contracting Parties. A person who is returned to the Requested Party following a temporary surrender may be finally surrendered to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

*Article 6. Extradition of Nationals*

1. Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its nationals under this Treaty but the competent authority of each Contracting Party shall have the power to deliver them up if, in its discretion, it considers that it is proper to do so.
2. Where a Contracting Party refuses extradition pursuant to paragraph 1 of this Article it shall submit the case to its competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken if its laws allow it and if so requested by the Requesting Party. That Party shall inform the Requesting Party of any action taken and the outcome of any prosecution. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

*Article 7. Channel of Communication*

Requests for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

*Article 8. Extradition Procedures And Required Documents*

1. The request for extradition shall be made in writing. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 11.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

(a) documents which describe the identity and, if possible, the nationality of the person sought;

(b) a statement of the laws describing the essential elements and the designation of the offence;

(c) a statement of the laws describing the punishment for the offence; and

(d) a statement of the laws relating to the time limit on the prosecution or the execution of punishment of the offence.

3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been found guilty, it shall be accompanied by:

(a) a copy of the warrant of arrest issued by a judge of the Requesting Party, and copies of substantial documents which support the warrant of arrest;

(b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers; and

(c) a statement of the conduct alleged to constitute the offence such as would provide reasonable grounds to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a person found guilty, it shall be accompanied by:

(a) a copy of the sentence imposed by a court of the Requesting Party;

(b) information establishing that the person sought is the person found guilty; and

(c) a statement of the conduct constituting the offence for which the person was found guilty.

*Article 9. Language*

All the documents to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party or another language acceptable to that Party.

*Article 10. Additional Information*

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a new request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as possible.

*Article 11. Authentication of Supporting Documents*

1. A document that, in accordance with Article 8, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested Party.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty, if it purports to be signed or sealed or certified by a competent officer of the Requesting Party and legalized by a competent diplomatic or consular officer of the Requested Party.

*Article 12. Provisional Arrest*

1. In case of urgency, either Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of the relevant documents mentioned in paragraph 3 or paragraph 4 of Article 8 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested Party, a concise statement of the conduct alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.

4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 8, within fifty (50) days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

*Article 13. Simplified Extradition*

The Requested Party may grant extradition without accomplishing the formalities stated in this Treaty if the person sought, after having been informed about his rights to extradition proceedings, explicitly consents to be extradited.

*Article 14. Requests From More Than One State*

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all the relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of those offences;
- (b) the time and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality of the person sought; and
- (e) the ordinary place of residence of the person.

*Article 15. Communication of The Decision*

The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.

*Article 16. Non Bis in Idem*

Once the extradition request has been ultimately refused, a new request may not be submitted for the same offence.

*Article 17. Surrender*

1. The Requested Party shall surrender the person sought to the appropriate authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Contracting Parties.

2. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

3. If circumstances beyond control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The two

Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender or removal, and the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply.

*Article 18. Surrender of Property*

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the laws of the Requested Party or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

*Article 19. Principle of Speciality*

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be detained, proceeded or tried for any offence committed before extradition other than that for which extradition has been granted, nor extradited to a third State for any offence, except in any of the following circumstances:

(a) when that person has left the territory of the Requesting Party after extradition and has voluntarily returned to it;

(b) when that person has not left the territory of the Requesting Party within forty-five days after being free to do so; or

(c) when the Requested Party consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 8 and a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent may be given when the offence for which it is requested is extraditable in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to offences committed after the extradition.

*Article 20. Transit*

1. To the extent permitted by its law, the right to transport through the territory of either Contracting Party a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request in writing made through the diplomatic channel.

2. The request may be refused if reasons of public order are opposed to the transit.

3. Permission for the transit of a person surrendered shall include authorization for accompanying officials to hold that person in custody or request and obtain assistance from authorities in the Party of transit in maintaining custody.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

5. Authorization for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the Contracting Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party it may require the other Contracting Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article. The Contracting Party of transit shall detain the person to be transported until the transportation is continued provided that the request is received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.

#### *Article 21. Expenses*

The expenses incurred in any proceedings in relation to the arrest, custody, maintenance and transportation of the person extradited, as well as those incurred by the seizure and delivery of property, shall be borne by the Requested Party until the time of the surrender. Whilst those expenses incurred after the surrender of the person or of the property shall be borne by the Requesting Party.

#### *Article 22. Representation in the State of the Requested Party*

The Requesting Party may assign a representative formally authorized to act before the judicial authority in the extradition procedures. The aforementioned representative shall be formally notified in order to be able to be heard in accordance with the laws of the Requested Party before the decision regarding the extradition is made.

#### *Article 23. Entry into Force and Termination*

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of the last notification between the Contracting Parties that their respective constitutional and legal requirements have been complied with.

2. All extradition requests submitted after the entry into force of this Treaty shall be governed by this Treaty whatever the date of the commission of the offence.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by means of a notice in writing at any time, and the Treaty shall cease to be in force 180 days after the date of the notice.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Seoul this 21st day of November 1994, in the Korean, the Spanish and the English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Korea :

HAN SEUNG-JOO

For the Republic of Chile :

JOSE MIGUEL INSULZA

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

대한민국과 칠레공화국간의  
범죄인인도조약

대한민국과 칠레공화국(이하 “체약당사국”이라 한다)은,

범죄인인도조약을 체결함으로써 범죄의 예방 및 억제에 관한 양국간의 협력을 보다 효과적으로 할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
인도의무

각 체약당사국은 이 조약의 규정에 따라 인도대상범죄에 대한 청구국 영역안에서의 기소, 재판 또는 형의 선고나 집행을 위하여 수배된 자를 타방 체약당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조  
인도대상범죄

1. 이 조약의 적용상 인도대상범죄는 표현 여하에 불구하고 양 체약당사국의 법률에 의하여 적어도 장기 1년 이상의 자유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄를 말한다.

2. 인도대상범죄로 인하여 청구국의 법원에서 자유형을 받은 자에 대한 인도청구가 있는 때에는 잔여형기가 적어도 6월이상인 경우에 한하여 인도가 허용된다.

3. 이 조의 적용상 인도대상범죄가 양 체약당사국의 법률에 위반되는 범죄인지의 여부를 결정함에 있어서는,

가. 체약당사국의 법률이 그 범죄를 구성하는 행위를 같은 범죄 유형에 포함시키거나 그 범죄를 같은 죄명으로 규정하는지 여부는 문제되지 아니한다.

나. 인도청구된 자에 대한 혐의 사실은 총체적으로 고려되어야 하며, 계약당사국 법률에 의하여 당해 범죄의 구성요건이 상이한지 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세, 관세, 외국환관리, 기타 제정에 관한 법률에 위반한 범죄로 인하여 범죄인인도가 청구되는 경우, 피청구국에서도 범죄를 구성하는 한 피청구국의 법률이 청구국의 법률과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세, 관세 또는 외국환규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 인도를 거절할 수 없다.

5. 범죄가 청구국의 영역밖에서 행하여진 경우 피청구국의 법률상 자국 영역밖에서 유사한 상황에서 행하여진 당해 범죄의 처벌을 규정하는 경우에는 범죄인 인도가 허용된다. 피청구국의 법률상 그와 같은 규정이 없는 경우에는 피청구국은 재량에 의하여 범죄인 인도를 할 수 있다.

6. 다음 각호의 요건을 충족하는 범죄에 대하여는 이 조약의 규정에 따라 범죄인 인도를 할 수 있다.

가. 당해 범죄가 범행시 청구국에서 범죄에 해당하는 경우

나. 혐의사실이 인도청구 당시 피청구국의 영역안에서 행하여졌다면 당해행위가 피청구국의 영역안에서 시행중인 법률에 위반되는 범죄를 구성하였을 경우

7. 인도청구가 양 계약당사국의 법률에 의하여 처벌가능한 수개의 범죄와 관계되지만 그중 일부가 제1항과 제2항의 요건을 충족하지 못하는 경우, 1개의 인도대상범죄만으로도 범죄인을 인도할 수 있다면 피청구국은 그 범죄 모두에 대하여 범죄인 인도를 허가할 수 있다.

8. 양 계약당사국이 가입하고 있는 다자조약에 명시된 범죄에 대하여도 이 조약의 규정에 따라 인도를 할 수 있다.

제 3 조  
절대적 인도 거절

다음 각 호의 경우에는 이 조약에 의한 인도를 할 수 없다.

1. 피청구국이 인도청구된 범죄가 정치적 범죄 또는 정치적 범죄와 관련된 범죄라고 판단하는 경우. 다만 다음 각 호는 정치적 범죄에 포함되지 아니한다.

- 가. 국가원수, 정부수반 또는 그 가족의 생명을 침해하는 행위, 그 미수행위 또는 그들의 신체에 대한 공격행위
- 나. 양 계약당사국이 가입한 다자간 조약에 의하여 재판권을 행사하거나 범죄인인도 의무를 부담하고 있는 범죄
- 다. 집단살해, 테러 또는 납치에 관한 범죄

2. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄로 피청구국의 영역안에서 재판 중이거나 재판결과 이미 석방 또는 처벌된 경우

3. 인도청구된 범죄에 대한 소추 또는 처벌이 시효에 관한 법률을 포함한 일방 계약당사국의 법률에 규정된 사유에 따라 금지된 경우

4. 범죄인 인도 청구가 인종·종교·국적·정치적 신념을 이유로 인도 청구된 자를 소추 또는 처벌할 목적으로 행하여졌거나 그와 같은 사유로 신분상 불이익을 받을 수 있다고 피청구국이 믿을 만한 상당한 사유가 있는 경우, 단, 이 항의 규정은 1항 가, 나, 다 각 호에 명시된 범죄에는 적용되지 아니한다.

제 4 조  
임의적 인도 거절

다음 각 호의 경우에는 이 조약에 의한 인도를 거절할 수 있다.

1. 피청구국의 법률상, 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부가 자국 영역안에서 행하여진 것으로 간주되는 경우
2. 청구국 법률상, 인도청구된 범죄에 대하여 사형을 부과할 수 있는 경우. 다만, 청구국이 피청구국에 대하여 사형을 선고하지 아니하거나 사형선고를 할 경우에도 집행하지 아니한다는 보증을 한 때에는 그러하지 아니한다.
3. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 제3국에서 무죄 또는 유죄의 판결이 확정되고, 유죄인 때에는 판결이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행할 수 없는 경우
4. 피청구국이 범죄의 중대성과 청구국의 이익을 고려한 후, 인도청구된 자의 개인적 정황으로 인하여 인도가 비인도적이라고 간주하는 예외적인 경우

제 5 조  
인도의 연기와 임시인도

1. 피청구국은 자국내에서 인도청구된 범죄와는 다른 범죄로 소송이 진행중이거나 이미 선고된 형이 집행중인 경우 인도청구된 자를 인도하거나, 소송절차가 완료되거나 형의 전부 또는 일부의 집행이 종료될 때까지 인도를 연기할 수 있다. 피청구국은 청구국에 연기사실을 통보하여야 한다.

2. 피청구국은 법이 허용하는 범위내에서 체약당사국간에 합의된 조건에 따라 소추대상자를 임시로 청구국에 인도할 수 있다. 임시인도기간 경과후 피청구국으로 귀환된 자는 이 조약의 규정에 따라 형집행을 위하여 종국적으로 청구국에 인도될 수 있다.

제 6 조  
자국민의 인도

1. 제약당사국은 이 조약에 의하여 자국민을 인도할 의무를 부담하지 아니한다. 다만, 각 제약당사국의 관할기관은 인도함이 적절하다고 인정하는 경우 제량으로 자국민을 인도할 권한을 가진다.

2. 일방당사국이 제1항의 규정에 의하여 자국민의 인도를 거절하는 경우, 자국법에 의하여 허용되고 청구국이 요청하면 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부에 관하여 소추절차가 행하여지도록 관할기관에 사건을 이첩하여야 한다. 이 경우 피청구국은 청구국에 조치내용과 소추결과를 통보하여야 한다. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 결정한다.

제 7 조  
접촉경로

인도청구 및 그 후속교신은 외교경로를 통하여 이루어져야 한다.

제 8 조  
인도절차 및 필요서류

1. 인도청구는 서면으로 행한다. 인도청구와 관련하여 제출된 모든 근거서류는 제11조의 규정에 따라 인증되어야 한다.

2. 인도청구서에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.

- 가. 인도청구된 자의 신원 및 가능한 경우 그의 국적을 기재한 서류
- 나. 당해 범죄의 본질적 구성요건 및 죄명을 기재한 법률문서
- 다. 당해 범죄에 대한 처벌을 기재한 법률문서
- 라. 당해 범죄에 대한 공소시효 또는 형의 시효에 관한 법률문서

3. 인도청구가 아직 유죄의 판결을 받지 않은 자에 관한 것인 경우에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.

- 가. 청구국의 법관이 발부한 구속영장 사본 및 이의 실질근거 서류의 사본
- 나. 인도청구된 자가 구속영장에 기재된 자임을 증명하는 자료
- 다. 인도청구된 자가 인도 청구된 죄를 범하였다고 의심할 상당한 근거를 제공하는 혐의 범죄 사실

4. 인도청구가 유죄판결을 받은 자에 관한 것인 경우에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.

- 가. 청구국의 법원이 선고한 유죄판결의 사본
- 나. 인도청구된 자가 당해 유죄판결을 받은 자임을 증명하는 자료
- 다. 유죄판결상의 범죄 사실

#### 제 9 조 언 어

이 조약의 규정에 의하여 청구국이 제출하는 모든 서류에는 피청구국의 언어 또는 피청구국이 수록할 수 있는 다른언어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

#### 제 10 조 추 가 자 료

1. 피청구국이 인도청구를 위하여 제출된 자료가 이 조약에 의하여 범죄인을 인도하기에 불충분하다고 인정하는 경우, 피청구국은 소정 기간안에 추가자료를 제공하도록 요구할 수 있다.

2. 인도청구된 범죄인이 구속되어 있고 제출된 추가자료가 이 조약에 따라 범죄인을 인도하기에 불충분하거나 소정기간안에 접수되지 아니한 경우 당해 범죄인을 구금에서 석방할 수 있다. 청구국은 범죄인이 석방된 후에도 당해 범죄인에 대한 새로운 인도청구를 할 수 있다.

3. 피청구국은 제2항의 규정에 의하여 범죄인이 석방되는 경우 가능한 한 신속히 청구국에 이를 통지하여야 한다.

#### 제 11 조 근거서류의 인증

1. 제8조의 규정에 의하여 인도청구에 첨부된 서류는 인증된 경우에는 피청구국 영역안에서 모든 인도절차에 있어 증거로 인정된다.

2. 이 조약의 적용상 서류는 청구국의 권한있는 공무원에 의하여 서명, 날인 또는 확인되고, 피청구국의 권한있는 외교관 또는 영사관원에 의하여 확인된 서류는 인증된 것으로 본다.

#### 제 12 조 긴급인도 구속

1. 일방 계약당사국은 긴급한 경우 외교경로를 통하여 인도청구서를 송부하기 전에 범죄인에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 긴급인도청구서는 우편, 전신 또는 기타 서면으로 기록되는 수단에 의하여 전달될 수 있다.

2. 청구서는 대상자의 인상착의, 외교경로를 통하여 인도 청구될 것이라는 기재, 구속권한을 부여하는 제8조 제3항 또는 제4항 소정의 관련서류의 존재에 대한 기재, 범죄에 대하여 부과될 수 있거나 또는 부과된 형벌에 대한 기재 및 피청구국이 요구하는 경우 범죄를 구성하는 혐의사실에 대한 간결한 기재를 포함하여야 한다.

3. 피청구국은 청구서를 수리하는 즉시 대상자의 구속을 확보하기 위하여 필요한 조치를 취하여야 하며 청구국에 그 결과를 즉시 통고하여야 한다.

4. 청구국이 긴급인도 구속일부터 50일이내에 제8조 소정의 서류를 첨부하여 인도청구를 하지 아니하는 경우 구속된 자는 석방된다. 다만, 인도청구서가 추후에 접수된 경우, 당해 범죄인의 석방은 인도청구된 자를 인도하기 위한 절차의 개시를 방해하지 아니한다.

#### 제 13 조 약 식 인 도

청구된 자가 인도절차상의 권리에 관해 통보받은 후 인도에 명시적으로 동의할 경우 피청구국은 이조약에 명시된 절차를 따르지 않고 인도를 허용할 수 있다.

#### 제 14 조 인도청구의 경합

1. 피청구국은 동일 또는 상이한 범죄에 관하여 동일 범죄인에 대한 인도청구가 둘 이상의 국가로부터 접수된 때에는 어느 국가에 범죄인을 인도할 것인가를 결정하여 이들 국가에 그 결정을 통고하여야 한다.

2. 범죄인을 어느 국가에 인도할 것인가를 결정함에 있어서 피청구국은 모든 관련사항, 특히 다음사항을 고려하여야 한다.

- 가. 상이한 범죄에 관한 인도청구인 경우, 범죄의 상대적 중대성
- 나. 각 범죄의 발생일시 및 장소
- 다. 각각의 인도청구일자
- 라. 청구된 자의 국적
- 마. 청구된 자의 거주지

제 15 조  
인도결정의 통고

피청구국은 인도청구에 대한 결정이 내려지는 즉시 그 사실을 외교 경로를 통하여 청구국에 통고하여야 한다. 인도청구에 대한 전부 또는 일부 거절에 대하여는 그 이유가 제시되어야 한다.

제 16 조  
일사부재리의 원칙

인도청구가 최종적으로 거부된 경우 같은 범죄에 관하여 새로운 청구를 할 수 없다.

제 17 조  
인도

1. 피청구국은 양 체약당사국이 서로 수락할 수 있는 피청구국의 영역 안의 장소에서 청구된 자를 청구국의 해당 기관에 인도하여야 한다.
2. 청구국은 피청구국이 지정한 합리적 기간내에 피청구국의 영역으로부터 범죄인을 호송하여야 한다. 청구국이 당해 범죄인을 그 기간내에 호송하지 아니한 경우에 피청구국은 그를 석방할 수 있고 같은 범죄에 대한 인도를 거절할 수 있다.
3. 일방 체약당사국이 불가항력으로 인하여 범죄인을 인도 또는 호송하지 못한 경우, 타방 체약당사국에 이를 통지하여야 한다. 양 체약당사국은 새로운 인도 또는 호송의 일자를 공동으로 결정하며 이 경우 제2항의 규정이 적용된다.

제 18 조  
물건의 인도

1. 피청구국의 법률에 의하여 허용되고 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로, 피청구국 영역안에서 발견된 것으로 범죄행위의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 모든 물건은 범죄인인도가 허용되는 경우 청구국이 청구하면 인도되어야 한다.

2. 제1항에 규정된 물건은 인도청구된 자의 사망 또는 도주로 인하여 범죄인 인도가 행하여질 수 없는 경우에도 청구국의 청구가 있는 때에는 인도되어야 한다.

3. 피청구국의 법률 또는 제3자의 권리로 인하여 요구되는 경우 인도된 물건은 피청구국의 요청에 따라 무상으로 피청구국에게 반환되어야 한다.

제 19 조  
특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음의 경우를 제외하고는 인도가 허용된 범죄 이외에 인도이전에 행해진 다른 범죄를 이유로 구금, 기소 또는 심리되지 아니하며 어떠한 범죄로 인하여도 제3국에 인도되지 아니한다.

가. 범죄인이 인도된 후 그 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우

나. 범죄인이 자유로이 청구국을 떠날 수 있게된 후 45일이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니한 경우

다. 피청구국이 동의하는 경우. 동의요청서는 제8조에 규정된 서류 및 인도된 자가 관계범죄에 관하여 행한 진술서의 기록을 첨부하여 제출되어야 한다. 동의는 요청된 범죄가 이 조약의 규정에 따라 인도가능한 경우에 부여될 수 있다.

2. 제1항의 규정은 인도후에 행한 범죄에는 적용되지 아니한다.

제 20 조  
통 과

1. 제3국에 의하여 타방 체약당사국으로 인도된 자를 체약당사국중 일방의 영역을 통과하여 호송할 수 있는 권리는 외교경로를 통한 서면 요청에 의하여 법이 허용하는 범위내에서 부여된다.

2. 공공질서에 반하기 때문에 이의가 제기될 경우에도 거부할 수 있다.

3. 인도된 자의 통과에 대한 허가는 호송관이 그 자를 구금하거나 구금상태를 유지함에 있어서 통과국 당국으로부터 지원을 요청하여 획득하는 권한의 부여를 포함한다.

4. 제3항의 규정에 의하여 범죄인이 구금중에 있는 경우 자국 영역에서 구금하고 있는 체약당사국은 상당한 기간내에 호송이 계속되지 아니하면 석방을 명할 수 있다.

5. 항공운송이 이용되고 통과당사국의 영역내에 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과허가가 요구되지 아니한다. 통과당사국의 영역 안에서 예정되지 아니한 착륙이 발생하는 경우에 그 국가는 타방당사국에 이조 제1항에 규정된 통과요청서의 제출을 요구할 수 있다. 통과당사국은 예정되지 아니한 착륙으로부터 96시간 이내에 요청이 접수된 경우 호송이 계속될 때까지 범죄인을 구금한다.

제 21 조  
비 용

피청구국은 인도청구된 자의 체포, 구금, 유지 및 호송과 관련하여 인도할 때까지 발생한 비용과 물건의 압수 및 인도로 발생하는 비용을 부담한다. 청구국은 범죄인 또는 물건의 인도후 발생하는 비용을 부담한다.

제 22 조  
피청구국에서의 대표

청구국은 사법당국의 인도절차에 참여할 수 있는 권한이 공식적으로 부여된 대표자를 지정할 수 있다. 이 대표자는 인도에 관한 결정이 있기 전에 피청구국의 법에 따라 진출할 수 있도록 정식으로 통고되어야 한다.

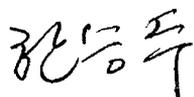
제 23 조  
발효 및 종료

1. 이 조약은 체약당사국이 각국의 헌법 및 법률상 요건을 충족하였음을 상호 통고한 날부터 30일 후에 발효한다.
2. 이 조약 발효후에 제출된 모든 인도청구는 범행시기에 관계없이 이 조약에 따른다.
3. 각 체약당사국은 언제든지 다른 체약당사국에 대하여 서면통고함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 이 조약은 통고일로부터 180일이 경과되면 효력을 상실한다.

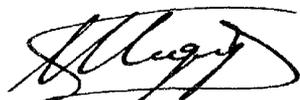
이상의 증거로, 하기 서명자는 자국정부로부터 정당한 권한의 위임을 받아 이 조약에 서명하였다.

1994년 11월 21 일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 2부씩 작성되었다. 해석상 차이가 있을 때에는 영문본을 정본으로 한다.

대한민국을 위하여



칠레공화국을 위하여



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**TRATADO DE EXTRADICION**  
**ENTRE LA REPUBLICA DE COREA**  
**Y**  
**LA REPUBLICA DE CHILE**

La República de Corea y la República de Chile  
(en adelante denominadas "las Partes Contratantes"),

Deseando hacer más efectiva la colaboración  
de ambos países en la prevención y eliminación de  
delitos a través de la celebración de un tratado de  
extradición,

Han convenido en lo siguiente:

#### ARTICULO 1

##### OBLIGACION DE EXTRADITAR

Cada Parte Contratante conviene en extraditar  
a la otra, en conformidad con las disposiciones del  
presente Tratado, a cualesquiera personas requeridas  
para ser sometidas a proceso, juicio o para la  
imposición o ejecución de una pena en el territorio de  
la Parte Requirente por un delito sujeto a extradición.

#### ARTICULO 2

##### DELITOS SUJETOS A EXTRADICION

1. Para los efectos del presente Tratado, los  
delitos sujetos a extradición serán aquellos delitos,  
cualquiera fuera su descripción, que fueren  
condenables en virtud de las leyes de ambas Partes  
Contratantes, con privación de libertad por un período  
máximo de, por lo menos, un año o con una pena más  
severa.

2. Cuando la solicitud de extradición se relacionare con una persona condenada a privación de libertad por un tribunal de la Parte Requirente, conforme a cualquier delito sujeto a extradición, la extradición se concederá sólo si queda un período de por lo menos seis (6) meses de la condena por ser cumplido.

3. Para los efectos de este Artículo, al determinar si un delito constituye un delito en contra de las leyes de ambas Partes Contratantes:

- (a) no importará si las leyes de las Partes Contratantes clasifican la conducta que constituye el delito dentro de la misma categoría de delito o si denominan el delito con la misma terminología;
- (b) se tomará en consideración toda la conducta invocada en contra de la persona cuya extradición se pretende, y no importará el hecho de que, en virtud de las leyes de las Partes Contratantes, los elementos constitutivos del delito difieran entre sí.

4. Cuando se pretendiere la extradición de una persona por un delito en contra de una ley relacionada con tributación, derechos aduaneros, control de divisas u otras materias sobre rentas, la extradición no podrá ser negada sobre la base de que la ley de la Parte Requerida no impone el mismo tipo de impuesto o derecho o que no contiene un reglamento de impuesto, derecho, aduana o divisa del mismo tipo que la ley de la Parte Requirente, siempre que la conducta por la cual se pretende la extradición sea un delito en la Parte Requerida.

5. Cuando el delito se hubiera cometido fuera del territorio de la Parte Requirente, la extradición se concederá si la ley de la Parte Requerida contempla una sanción para un delito cometido fuera de su

territorio en circunstancias similares. Si la ley de la Parte Requerida no lo dispusiere de ese modo, la Parte Requerida podrá conceder la extradición conforme a su criterio.

6. Se podrá conceder la extradición en conformidad con las disposiciones del presente Tratado con respecto a un delito, siempre que:

- (a) éste hubiera constituido un delito en la Parte Requirente en la fecha en que se cometió la conducta que constituye delito; y
- (b) la conducta invocada, si hubiera ocurrido en el territorio de la Parte Requerida en la fecha en que se hubiera presentado la solicitud de extradición, hubiera constituido un delito en contra de la ley vigente en el territorio de la Parte Requerida.

7. Si la solicitud de extradición se relacionare con numerosos delitos, cada uno de los cuales fuere condenable en virtud de las leyes de ambas Partes Contratantes, pero algunos de los cuales no cumplen con las exigencias del párrafo 1 y 2, la Parte Requerida podrá conceder la extradición por aquellos delitos, estipulándose que la persona deberá ser extraditada por, al menos, un delito sujeto a extradición.

8. Se concederá la extradición, de acuerdo con las disposiciones de este Tratado, respecto a un delito contemplado en cualquier tratado multilateral en virtud del cual ambas Partes Contratantes se encuentren vinculadas.

ARTICULO 3

RECHAZO OBLIGATORIO DE LA EXTRADICION

No se otorgará la extradición en virtud del presente Tratado en cualquiera de las siguientes circunstancias:

1. cuando la Parte Requerida determine que el delito por el que se solicita la extradición, es un delito político o un delito relacionado con un delito político. La referencia a un delito político no incluirá los siguientes delitos:

- (a) el asesinato o intento de asesinato, o atentado en la persona de un Jefe de Estado o Jefe de Gobierno o de un miembro de su familia;
- (b) un delito respecto al cual las Partes Contratantes tienen la obligación de establecer jurisdicción o extraditar, en razón de un convenio multilateral internacional en que ambas son partes; y
- (c) un delito relativo al genocidio, terrorismo o secuestro.

2. cuando la persona cuya extradición se pretendiere, estuviere siendo sometida a proceso o hubiera sido enjuiciada y liberada o castigada en el territorio de la Parte Requerida por el delito por el cual se solicita la extradición;

3. cuando el proceso o la pena por el delito por el que se solicita la extradición hubiera prescrito por causas estipuladas en virtud de la ley de cualquiera de las Partes Contratantes, incluida una ley relativa al transcurso de tiempo;

4. cuando la Parte Requerida tiene razones fundadas para suponer que la solicitud de extradición ha sido presentada con miras a someter a proceso o castigar a la persona cuya extradición se pretende, a causa de su raza, religión, nacionalidad o credo político, o que la situación de esa persona pudiere estar prejudiciada por cualquiera de estas razones. La disposición de este párrafo, sin embargo, no se aplicará a los delitos mencionados en los literales a), b) y c) del párrafo 1 de este Artículo.

#### ARTICULO 4

##### RECHAZO DISCRECIONAL DE LA EXTRADICION

La extradición podrá ser negada en virtud del presente Tratado en cualquiera de las siguientes circunstancias:

1. cuando, en virtud de la ley de la Parte Requerida, el delito por el cual se pretende la extradición se considera que ha sido cometido, en su totalidad o en parte, dentro de su territorio;
2. cuando el delito está castigado con la pena de muerte en virtud de la ley de la Parte Requirente, salvo que esa Parte se comprometa a que no se aplicará la pena de muerte, o a que si se dictare una sentencia de muerte, ésta no se llevará a cabo;
3. cuando la persona cuya extradición se pretende ha sido finalmente absuelta o declarada culpable en un tercer Estado por el mismo delito por el que se pretende la extradición y, si hubiera sido declarada culpable, la sentencia impuesta hubiera sido cumplida plenamente o ya no fuere factible de ser cumplida; y

4. cuando, en casos excepcionales, la Parte Requerida, a pesar de considerar la seriedad del delito y los intereses de la Parte Requirente, determinare que, dadas las circunstancias personales de la persona cuya extradición se pretende, la extradición sería incompatible con consideraciones humanitarias.

#### ARTICULO 5

##### APLAZAMIENTO DE LA ENTREGA Y ENTREGA PROVISORIA

1. Cuando la persona cuya extradición se pretende se encuentra sometida a proceso o está cumpliendo una condena en la Parte Requerida por un delito distinto a aquel por el que se solicita la extradición, la Parte Requerida podrá entregar a la persona reclamada o aplazar su entrega hasta que concluya el proceso o cumpla la totalidad o parte de la condena impuesta. La Parte Requerida deberá informar a la Parte Requirente acerca de cualquier aplazamiento.

2. La Parte Requerida podrá, en la medida en que sus leyes lo autoricen, cuando se determinare que una persona es factible de ser extraditada, entregar provisoriamente a la persona reclamada para los efectos de ser sometida a proceso en la Parte Requirente en conformidad con las condiciones que se acordaren entre las Partes Contratantes. Una persona que sea devuelta a la Parte Requerida con posterioridad a una entrega provisoria, podrá ser finalmente entregada para cumplir cualquier condena impuesta, en conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

ARTICULO 6

EXTRADICION DE NACIONALES

1. Ninguna de las Partes Contratantes estará obligada a entregar a sus nacionales en virtud de este Tratado, sin embargo, la autoridad competente de cada Parte Contratante tendrá la facultad para entregarlos si, conforme a su criterio, considerare que corresponde hacerlo.

2. Cuando una Parte Contratante niegue la extradición en conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo, someterá el caso a sus autoridades competentes con el objeto de que la persona sea sometida a proceso con respecto a todos o cualquiera de los delitos por los que se hubiera solicitado la extradición si sus leyes lo permiten y así es requerido por la Parte Requirente. Aquella Parte informará a la Parte Requirente acerca de cualquier acción entablada y del resultado final del proceso. La nacionalidad se determinará en el momento de cometerse el delito por el que se solicita la extradición.

ARTICULO 7

CANAL DE COMUNICACION

Las solicitudes de extradición y cualquier correspondencia posterior serán comunicadas a través de la vía diplomática.

ARTICULO 8

PROCEDIMIENTO DE EXTRADICION Y DOCUMENTOS EXIGIDOS

1. La solicitud de extradición se hará por escrito. Todos los documentos presentados en apoyo de la solicitud de extradición deberán ser autenticados en conformidad con el Artículo 11.

2. La solicitud de extradición deberá estar acompañada de:

- (a) documentos que describan la identidad y, si fuere posible, la nacionalidad de la persona cuya extradición se pretende;
- (b) una declaración de las leyes que contemplan los elementos esenciales y la tipificación del delito;
- (c) una declaración de las leyes que contemplen la pena por el delito; y
- (d) una declaración de las leyes relacionadas con el plazo límite para entablar proceso o ejecutar la pena del delito.

3. Cuando la solicitud de extradición se relacionare con una persona que aún no ha sido declarada culpable, la solicitud deberá acompañarse de:

- (a) una copia de la orden de arresto emitida por un juez de la Parte Requirente y copias de documentos substanciales que apoyen la orden de arresto;

- (b) información que permita establecer que la persona cuya extradición se pretende es la persona a la que se refiere la orden de arresto; y
- (c) una declaración de la conducta invocada que constituye delito, de manera tal que proporcione fundamentos razonables para sospechar que la persona reclamada cometió el delito por el que se solicita la extradición.

4. Cuando la solicitud de extradición se relacionare con una persona encontrada culpable, la solicitud deberá acompañarse de:

- (a) una copia de la sentencia impuesta por un tribunal de la Parte Requirente;
- (b) información que permita establecer que la persona cuya extradición se pretende es la persona encontrada culpable; y
- c) una declaración de la conducta que constituye el delito por el que se encontró culpable a la persona.

#### ARTICULO 9

##### IDIOMA

Todos los documentos que la Parte Requirente deberá presentar en conformidad con las disposiciones del presente Tratado, deberán acompañarse de una traducción al idioma de la Parte Requerida u otro idioma que dicha Parte acepte.

ARTICULO 10

INFORMACION ADICIONAL

1. Si la Parte Requerida considerare que la información proporcionada en apoyo de una solicitud de extradición no fuere suficiente en conformidad con este Tratado como para permitir que la extradición sea concedida, dicha Parte podrá solicitar que se le envíe información adicional dentro de un período de tiempo especificado.

2. Si la persona cuya extradición se pretende se encontrare bajo arresto y la información adicional proporcionada no fuere suficiente en conformidad con el presente Tratado o no fuere recibida dentro del período de tiempo especificado, la persona podrá ser puesta en libertad. Dicha liberación no impedirá a la parte Requirente presentar una nueva solicitud de extradición respecto a la persona.

3. cuando la persona fuere puesta en libertad en conformidad con el párrafo 2, la Parte Requerida deberá notificar a la Parte Requirente tan pronto fuere posible.

ARTICULO 11

LEGALIZACION DE DOCUMENTOS DE APOYO

1. Un documento, que en conformidad con el Artículo 8, acompañare una solicitud de extradición, se aceptará como evidencia, si se encontrare autenticado, en cualquier proceso de extradición que se desarrolle en el territorio de la Parte Requerida.

2. Para los efectos del presente Tratado, un documento se encontrará autenticado si se comprueba que fue firmado o sellado o certificado por un funcionario competente de la Parte Requerente y legalizado por un funcionario diplomático o consular competente de la Parte Requerida.

## ARTICULO 12

### ARRESTO PROVISIONAL

1. En caso de urgencia, cada Parte Contratante podrá solicitar el arresto provisional de la persona cuya extradición se pretende, mientras se encuentre pendiente la presentación de la solicitud de extradición por vía diplomática. La solicitud se podrá transmitir por correo o telégrafo o por cualquier otro medio que proporcione un registro escrito.

2. La solicitud deberá contener una descripción de la persona cuya extradición se pretende, una declaración de que la extradición se requerirá por la vía diplomática, una declaración acerca de la existencia de los documentos pertinentes mencionados en el párrafo 3 o párrafo 4 del Artículo 8, que autoricen la detención de la persona, una declaración de la pena que puede ser impuesta o ha sido impuesta por el delito, y, si fuere solicitado por la Parte Requerida, una declaración breve de la conducta invocada para constituir delito.

3. Al recibo de dicha solicitud, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para asegurar el arresto de la persona reclamada y se le notificará,

a la brevedad, a la Parte Requirente, sobre el resultado de la solicitud.

4. La persona arrestada será puesta en libertad si la Parte Requirente no presentare la solicitud de extradición, junto con los documentos especificados en el Artículo 8, dentro de cincuenta (50) días a contar de la fecha del arresto, estipulándose que ello no impedirá la iniciación de un procedimiento con el objeto de extraditar a la persona cuya extradición se pretende, si la solicitud fuere recibida posteriormente.

#### ARTICULO 13

##### EXTRADICION SIMPLIFICADA

La Parte Requerida podrá conceder la extradición sin cumplir con las formalidades que establece este Tratado, si la persona reclamada, después de haber sido informada acerca de sus derechos a los procedimientos de extradición, prestare su expreso consentimiento a ser extraditada.

#### ARTICULO 14

##### SOLICITUDES DE MAS DE UN ESTADO

1. Cuando la Parte Requerida recibiere solicitudes de extradición con respecto a la misma persona, de parte de dos o más Estados, ya sea por el

mismo delito o por delitos distintos, la Parte Requerida deberá determinar a cuál de esos Estados deberá extraditarse la persona y notificar a esos Estados su decisión.

2. Al determinar a cuál Estado se deberá extraditar una persona, la Parte Requerida considerará todas las circunstancias relevantes y, en particular, las siguientes:

- (a) si las solicitudes se relacionaren con delitos distintos, la gravedad relativa de dichos delitos;
- (b) la fecha y lugar en que cometió cada delito;
- (c) las fechas de las solicitudes respectivas;
- (d) la nacionalidad de la persona cuya extradición se pretende; y
- (e) el lugar de residencia habitual de la persona.

#### ARTICULO 15

#### COMUNICACION DE LA DECISION

La Parte Requerida deberá, tan pronto se hubiera adoptado una decisión con respecto a la solicitud de extradición, comunicar dicha decisión a la Parte Requirente por vía diplomática. Se deberá exponer las razones de cualquier negativa completa o parcial a una solicitud de extradición.

ARTICULO 16

NON BIS IN IDEM

Una vez que la solicitud de extradición ha sido finalmente denegada, no podrá presentarse nuevamente una solicitud respecto del mismo delito.

ARTICULO 17

ENTREGA

1. La Parte Requerida deberá entregar a la persona cuya extradición se pretende a las autoridades pertinentes de la Parte Requirente, en un lugar ubicado dentro del territorio de la Parte Requerida que fuere aceptable para ambas Partes Contratantes.

2. La Parte Requirente sacará a la persona del territorio de la Parte Requerida dentro de aquel período de tiempo razonable que la Parte Requerida determinare, y si la persona no fuere sacada dentro de ese período de tiempo, la Parte Requerida podrá poner a dicha persona en libertad y negar la extradición por el mismo delito.

3. Si circunstancias fuera de control impidieren a una Parte Contratante entregar o sacar a la persona extraditada, dicha Parte Contratante deberá notificar a la otra. Ambas Partes Contratantes decidirán mutuamente una nueva fecha de entrega o salida, y regirán las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo.

ARTICULO 18

ENTREGA DE BIENES

1. En la medida que estuviere permitido en virtud de las leyes de la Parte Requerida y con sujeción a los derechos de terceros, los cuales serán debidamente respetados, todos los bienes encontrados en el territorio de la Parte Requerida que hubieran sido adquiridos como resultado del delito o pudieren exigirse como evidencia, serán entregados si la extradición es concedida y la parte Requirente así lo solicitare.

2. En conformidad con el párrafo 1 del presente Artículo, los bienes mencionados precedentemente, si la Parte Requirente lo solicitare de ese modo, deberán ser entregados a la Parte Requirente, aún si la extradición no se pudiere realizar en razón del fallecimiento o evasión de la persona cuya extradición se pretende.

3. Cuando las leyes de la Parte Requerida o los derechos de terceros así lo exigieren, cualesquiera objetos entregados en esa forma deberán ser devueltos a la Parte Requerida, libre de cargos, si dicha Parte así lo solicitare.

ARTICULO 19

PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1. Una persona que ha sido extraditada en virtud del presente Tratado no podrá ser detenida, procesada o enjuiciada por un delito cometido antes de la

extradición distinto de aquel por el que se hubiere concedido la extradición, ni extraditada a un tercer Estado por algún delito, excepto en cualquiera de las siguientes circunstancias:

- (a) cuando dicha persona hubiera abandonado el territorio de la Parte Requiriente después de la extradición y regresado a ése en forma voluntaria;
- (b) cuando la persona no hubiere abandonado el territorio de la Parte Requiriente dentro de los cuarenta y cinco días, luego de ser libre para así hacerlo; o
- (c) cuando la Parte Requerida lo aprobare. Se deberá presentar una solicitud de aprobación, junto con los documentos mencionados en el Artículo 8 y un registro de cualquier declaración prestada por la persona extraditada en relación con el delito de que se trate. Se podrá otorgar la aprobación cuando el delito por el que se la solicita fuere materia de extradición en conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

2. El párrafo 1 de este Artículo no se aplicará a los delitos cometidos después de la extradición.

#### ARTICULO 20

##### TRANSITO

1. En la medida en que fuere permitido por su legislación, el derecho a trasladar a través del territorio de una de las Partes Contratantes a una

persona entregada a la otra Parte Contratante por un tercer Estado, deberá ser otorgado a solicitud presentada por escrito a través de la vía diplomática.

2. La solicitud podrá ser rechazada si razones de orden público se oponen al tránsito.

3. El permiso para el tránsito de una persona entregada incluirá la autorización para los funcionarios que la acompañan con el objeto de mantener a dicha persona en custodia, o la solicitud y obtención de ayuda de las autoridades de la Parte de tránsito para mantener dicha custodia.

4. Cuando una persona estuviere bajo custodia en conformidad con el párrafo 3 del presente Artículo, la Parte Contratante en cuyo territorio se mantuviere a la persona, podrá ordenar que dicha persona sea puesta en libertad si el traslado no continuare dentro de un tiempo razonable.

5. No se exigirá una autorización de tránsito cuando se utilizare la vía aérea y no estuviere programado un aterrizaje en el territorio de la Parte Contratante de tránsito. Si se produjere un aterrizaje no programado en el territorio de esa parte, ésta podrá exigir a la otra Parte Contratante que presente una solicitud de tránsito conforme a las disposiciones del párrafo 1 del presente Artículo. La Parte Contratante de tránsito deberá detener a la persona que es trasladada hasta que el traslado continuare, siempre que la solicitud se hubiera recibido dentro de noventa y seis (96) horas del aterrizaje no programado.

ARTICULO 21

GASTOS

Los gastos en que se incurriere en cualquier procedimiento en relación con el arresto, custodia, mantención y transporte de la persona extraditada, así como aquellos causados por la incautación y entrega de bienes, serán de cargo de la Parte Requerida hasta el momento de la entrega. En tanto que aquellos gastos causados con posterioridad a la entrega de la persona o de los bienes serán de cargo de la Parte Requirente.

ARTICULO 22

REPRESENTACION EN EL ESTADO DE LA PARTE REQUERIDA

La Parte Requirente puede designar un representante formalmente autorizado para actuar ante la autoridad judicial en los procedimientos de extradición. El representante mencionado precedentemente será formalmente notificado, a fin de que pueda ser oído de acuerdo con las leyes de la Parte Requerida, antes de que se dicte la decisión concerniente a la extradición.

ARTICULO 23

ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION

1. El presente Tratado entrará en vigor 30 días después de la fecha de la última notificación entre las Partes Contratantes en el sentido de que se han

cumplido sus respectivos requisitos constitucionales y legales.

2. Todas las solicitudes de extradición presentadas con posterioridad a la entrada en vigor de este Tratado se regirán por éste, cualquiera sea la fecha de comisión del delito.

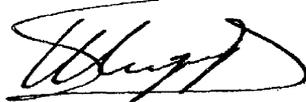
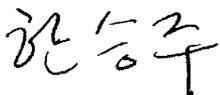
3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá terminar el presente Tratado mediante un aviso por escrito en cualquier momento, y el Tratado dejará de estar en vigor 180 días después de la fecha del aviso.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

HECHO en duplicado en Seúl el día 21 de noviembre de 1994, en los idiomas coreano, español, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR LA REPUBLICA DE COREA

POR LA REPUBLICA DE CHILE



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République de Corée et la République du Chili (ci-après dénommées “les Parties contractantes”),

Désireuses de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays en matière de prévention et de suppression de la criminalité au moyen d'un Traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Obligation d'extrader*

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans le territoire de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition.

### *Article 2. Infractions donnant lieu à extradition*

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, quelle que soit la terminologie employée, est passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine de privation de liberté d'une durée maximale d'au moins une année ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu condamné à une peine privative de liberté par un tribunal de la Partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que s'il reste à purger au moins six mois de la peine.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit d'établir si la législation des deux Parties contractantes incrimine le fait reproché :

a) Il n'importe pas que la législation respective des Parties contractantes place ou non le fait incriminé dans la même catégorie d'infractions ou qualifie ou non l'infraction selon une terminologie différente

b) Il est tenu compte de l'ensemble des faits qui sont reprochés à l'individu dont l'extradition est demandée et il n'importe pas que, selon la législation respective des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction envers la législation relative aux impôts, aux droits de douane, à la réglementation des changes ou à d'autres questions relatives aux recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de la Partie requise n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, règlements douaniers et de change que la législation de la Partie requérante, sous réserve que les faits pour lesquels l'extradition est demandée correspondent à une infraction dans la Partie requise.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée lorsque la législation de la Partie requise prévoit une peine pour une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de la Partie requise ne le prévoit pas, ladite Partie peut, à son gré, accorder l'extradition.

6. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité au regard d'une infraction, pourvu que :

a) Il se soit agi d'une infraction dans la Partie requérante au moment où sont survenus les faits constitutifs de l'infraction; et que

b) Les faits allégués aient, s'ils étaient survenus sur le territoire de la Partie requise au moment de la demande d'extradition, constitué une infraction à la loi en vigueur sur le territoire de la Partie requise.

7. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions, dont chacune est punissable au regard de la loi de chaque Partie, mais que certaines ne répondent pas aux exigences des paragraphes 1 et 2, la Partie requise peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, pourvu que l'extradition de l'individu réclamé soit accordée pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

8. L'extradition sera accordée aux termes des dispositions du présent Traité pour une infraction à laquelle il est fait référence dans un traité multilatéral et auquel les deux Parties contractantes sont liées.

### *Article 3. Cas de refus obligatoire d'extradition*

L'extradition n'est pas accordée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

1. Lorsque la Partie requise détermine que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique. Une infraction à caractère politique ne comprend pas les infractions suivantes :

a) L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille ou une agression contre ces personnes;

b) Une infraction pour laquelle les Parties contractantes se sont engagées à établir une juridiction ou à extradier aux termes d'un accord international multilatéral auquel elles sont toutes deux parties; et

c) Une infraction au titre d'une loi relative au génocide, au terrorisme ou à un rapt.

2. Lorsque l'individu recherché fait l'objet de poursuites ou a été jugé et relaxé ou a subi une peine sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée;

3. Lorsque la poursuite ou la punition au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée seraient prohibées pour des raisons fondées sur la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris la législation relative à la prescription.

4. Lorsque la Partie requise a de sérieuses raisons de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de persécuter ou de punir l'individu recherché en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que la situation de l'individu risque de subir un préjudice pour l'un quelconque de ces motifs. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent toutefois pas aux infractions mentionnées dans les alinéas (a), (b) et (c) du premier paragraphe du présent article.

*Article 4. Cas de refus facultatif de l'extradition*

L'extradition peut être refusée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur son territoire;

2. Lorsque l'infraction est punissable de la peine de mort en vertu de la législation de la Partie requérante, à moins que celle-ci ne s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas demandée ou, si une sentence de mort est prononcée, à ce qu'elle ne soit pas exécutée.

3. Lorsque l'individu réclamé a été définitivement acquitté ou reconnu coupable dans un État tiers pour la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée et, s'il a été reconnu coupable, la peine infligée a été entièrement purgée ou n'est plus exécutable; et

4. Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en prenant en considération la gravité de l'infraction et les intérêts de la Partie requérante, estime qu'en raison des circonstances personnelles de l'individu réclamé, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire.

*Article 5. Extradition différée ou temporaire*

1. La Partie requise peut, après avoir statué sur la demande d'extradition, différer la remise d'un individu recherché aux fins d'intenter des poursuites à son encontre ou, s'il a déjà été condamné, aux fins d'appliquer une sanction pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée. Dans ce cas, la Partie requise informe la Partie requérante en conséquence.

2. Dans la mesure où l'y autorise sa législation, la Partie requise peut, lorsqu'un individu a été jugé passible d'extradition, remettre temporairement l'individu recherché aux fins de poursuites à la Partie requérante, conformément aux conditions à déterminer entre les Parties contractantes. Un individu qui est renvoyé à la Partie requise à l'issue d'une remise temporaire peut être définitivement extradé pour purger toute peine imposée conformément aux dispositions du présent Traité.

*Article 6. Extradition de ressortissants*

1. Aux termes du présent Traité, aucune des deux Parties contractantes ne peut être contrainte de livrer ses propres ressortissants; toutefois, l'autorité exécutive de chacune des dites Parties peut les livrer si elle estime qu'un tel geste est approprié.

2. Lorsqu'une Partie refuse l'extradition en vertu du paragraphe 1 du présent article, elle peut soumettre le cas à ses autorités compétentes afin que, si sa législation le lui permet et sur demande de la Partie requérante, des poursuites pour toutes ou une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée puissent être engagées contre l'individu. La Partie en question informera la Partie requérante de toute action prise et du résultat de n'importe quelle poursuite judiciaire. La qualité de ressortissant est déterminée au moment où a été commise l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

*Article 7. Mode de communication*

Les demandes d'extradition et toute correspondance ultérieure sont effectuées par la voie diplomatique.

*Article 8. Procédures d'extradition et documents requis*

1. La demande d'extradition est présentée par écrit et transmise par la voie diplomatique. Tous les documents soumis à l'appui d'une demande d'extradition sont authentifiés conformément aux dispositions de l'article 11.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Les documents indiquant le signalement et, si possible, la nationalité de l'individu recherché et le lieu où il se trouve;

b) Une déclaration relative à la législation décrivant les éléments essentiels de l'infraction et sa définition;

c) Une déclaration relative à la législation décrivant la peine imposée pour l'infraction; et

d) Un exposé de la législation relative à la prescription frappant les poursuites ou l'exécution de la peine.

3. Lorsque la demande concerne un individu qui n'a pas encore été reconnu coupable, elle est accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie du mandat d'arrêt émis par un juge de la Partie requérante et des copies des documents importants qui accompagnent le mandat d'arrêt;

b) Des renseignements établissant que l'individu recherché est bien celui auquel le mandat d'arrêt est destiné; et

c) Un exposé des faits censés constituer l'infraction et qui fournissent des raisons sérieuses de croire que l'individu recherché a effectivement commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu qui a déjà été reconnu coupable, elle est accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie de la peine prononcée par un tribunal de la Partie requérante;

b) Des renseignements établissant que l'individu recherché est bien celui qui a été reconnu coupable;

c) Un exposé du comportement constituant l'infraction pour laquelle l'individu a été reconnu coupable.

*Article 9. Langue*

Tous les documents communiqués par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou dans toute langue acceptable à ladite Partie.

*Article 10. Complément d'information*

1. Si la Partie requise estime que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent Traité, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'elle fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est recherchée se trouve en détention et que le complément d'information s'avère insuffisant conformément au présent Traité ou qu'il n'a pas été reçu dans les délais prescrits, l'individu peut être remis en liberté. Ladite remise en liberté ne s'oppose pas à ce que la Partie requérante introduise une nouvelle demande d'extradition de l'individu.

3. Lorsque l'individu est remis en liberté aux termes du paragraphe 2, la Partie requise en informe la Partie requérante dès que possible.

*Article 11. Authentification des pièces produites*

1. Toute pièce produite conformément à l'article 8 à l'appui d'une demande d'extradition est admise comme preuve dans toute procédure d'extradition dans la Partie requise, si elle est dûment authentifiée.

2. Aux termes du présent Traité, une pièce est authentifiée lorsqu'elle se présente comme ayant été signée, scellée ou attestée par un agent compétent de la Partie requérante et légalisée par un agent diplomatique ou consulaire compétent de la Partie requise.

*Article 12. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander l'arrestation provisoire d'un individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition est demandée par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence de l'un des documents visés au paragraphe 3 ou 4 de l'article 8 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée et, si la Partie requise en fait la demande, un bref exposé des actes ou omissions retenus qui constituent l'infraction.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché et elle informe le plus rapidement possible la Partie requérante des suites données à sa demande.

4. L'individu détenu peut être remis en liberté si la Partie requérante néglige de présenter la demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article 8 dans un délai de cinquante (50) jours à compter de la date de l'arrestation, étant entendu que la remise en liberté ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure d'extradition de l'individu recherché si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

#### *Article 13. Extradition simplifiée*

La Partie requise peut accorder l'extradition sans remplir les formalités décrites dans le présent Traité si l'individu recherché, après avoir été informé de ses droits aux procédures d'extradition, consent explicitement à être extradé.

#### *Article 14. Demandes émanant de plus d'un État*

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs États en vue de l'extradition du même individu, soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, la Partie requise décide auquel de ces États l'individu doit être livré et elle notifie lesdits États de sa décision.

2. Pour décider auquel des États l'extradition sera accordée, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité desdites infractions;
- b) De l'époque ou du lieu où chacune des infractions a été commise;
- c) Des dates respectives des différentes demandes;
- d) De la nationalité de l'intéressé;
- e) Du lieu de résidence habituelle de l'intéressé.

#### *Article 15. Communication de la décision*

La Partie requise communique sa décision concernant la demande d'extradition dès que celle-ci est prise à la Partie requérante par la voie diplomatique. Tout refus partiel ou total de demande d'extradition doit être motivé.

#### *Article 16. Non bis in idem*

Une fois la demande d'extradition définitivement refusée, une nouvelle demande ne peut être introduite pour la même infraction.

*Article 17. Remise de l'extradé*

1. La Partie requise conviendra du lieu et de l'endroit de la remise de l'individu recherché aux autorités compétentes de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise.

2. La Partie requérante retire l'intéressé du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par la Partie requise et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, la Partie requise peut alors remettre celui-ci en liberté et refuser l'extradition au titre de la même infraction.

3. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait de l'individu à extrader, la Partie contractante concernée en informe l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent.

*Article 18. Remise d'objets*

1. Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés dans la Partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction sont remis à la Partie requérante, sur sa demande, lorsque l'extradition est accordée.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si la Partie requérante en fait la demande, les objets visés ci-avant lui sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise qui en fait la demande.

*Article 19. Principe de la spécialité*

1. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu ou poursuivi au titre de toute infraction commise avant l'extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, ni extradé vers un État tiers à quelque titre que ce soit, sauf dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque ledit individu a quitté le territoire de la Partie requérante après l'extradition pour ensuite y revenir volontairement;

b) Lorsque ledit individu n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de quarante-cinq (45) jours après avoir été libre de le faire; ou

c) Lorsque la Partie requise y consent, une demande visant à obtenir ce consentement doit être soumise avec, à l'appui, les pièces visées à l'article 8, ainsi qu'un compte rendu de toute déclaration faite par l'individu extradé concernant l'infraction dont il s'agit. Ledit consentement peut être accordé lorsque l'infraction qui en est l'objet donne lieu à extradition conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

*Article 20. Transit*

1. Dans la mesure où l'y autorise sa législation, l'autorisation de transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'un individu livré par l'autre Partie contractante à un État tiers est accordée à la suite d'une demande transmise par la voie diplomatique.

2. Ladite demande peut être refusée pour des raisons d'ordre public.

3. L'autorisation de transit d'un individu livré comprend soit son accompagnement par des personnes autorisées qui le tiendront sous bonne garde, soit une aide à cet effet de la part des autorités de l'État par lequel s'effectue le transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. L'autorisation de transit n'est pas requise lorsqu'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est effectuée sur le territoire de la Partie contractante de transit. En cas d'atterrissage non prévu sur le territoire de ladite Partie, l'autre Partie contractante peut être amenée à soumettre une demande de transit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. La Partie contractante de transit détient l'individu en transit jusqu'à la reprise du transport sous réserve que la demande soit reçue dans un délai de quatre-vingt-seize (96) heures à compter de l'atterrissage non prévu.

*Article 21. Frais*

Les frais occasionnés dans toute procédure par l'arrestation, la détention, le soin et le transport de l'individu recherché, ainsi que ceux occasionnés par la saisie et la confiscation de biens incombent à la Partie requise jusqu'au moment de la remise. Les frais occasionnés après la remise de l'individu ou des biens sont à charge de la Partie requérante.

*Article 22. Représentation dans l'État de la Partie requise*

La Partie requérante peut assigner un représentant formellement autorisé à agir auprès des autorités judiciaires dans les procédures d'extradition. Le représentant susmentionné sera formellement informé afin de pouvoir être entendu conformément aux lois de la Partie requise avant que la décision concernant l'extradition ne soit prise.

*Article 23. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement de leurs formalités légales et constitutionnelles respectives.

2. Toutes les demandes d'extradition soumises après l'entrée en vigueur du présent Traité seront traitées conformément au présent Traité peu importe la date à laquelle l'infraction a été commise.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité par voie de notification par écrit à n'importe quel moment et le Traité cessera d'être en vigueur 180 jours après la date de notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Séoul le 21 novembre 1994 en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Corée :

HAN SEUNG-JOO

Pour la République du Chili :

JOSE MIGUEL INSULZA



**No. 43197**

---

**Republic of Korea  
and  
Egypt**

**Memorandum of understanding on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt. Seoul, 9 April 1999**

**Entry into force:** *9 April 1999 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Égypte**

**Mémoire d'accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Séoul, 9 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *9 avril 1999 par signature, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as “the Parties”);

Recognizing the importance of science and technology in the development of national economies of both countries;

Desiring to strengthen and develop the scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefits; and

Pursuant to the relevant provisions of the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt, signed on August 30, 1988 (hereinafter referred to as “the Agreement”);

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties will support and develop the cooperation in the fields of science and technology between research and development organizations of the two countries on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding, the Agreement and respective laws and regulations of the two countries.

*Article 2*

The cooperation will include, in particular, the following forms:

- a) Joint research and development projects, including exchange of scientists, specialists and researchers;
- b) Organization of and participation in the scientific conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions and other joint scientific meetings of mutual interest;
- c) Exchange of scientific and technological information and documents;
- d) Joint use of research and development facilities and scientific equipment in each one of the two Parties; and
- e) Other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

*Article 3*

1. For the purpose of the implementation of this Memorandum of Understanding, a Joint Committee on the Scientific and Technological Co-operation, composed of the representatives respectively appointed by the Parties, is established.

2. The tasks of the Joint Committee are the following:

- a) to agree on the fields of co-operation;
- b) to create the favourable conditions for implementation of this Memorandum of Understanding;
- c) to facilitate and support the implementation of joint programmes and projects; and
- d) to exchange opinions on the overall perspectives of the bilateral scientific and technological cooperation and to examine new proposals for the development of the cooperation.

3. The Joint Committee shall meet once every two years, alternately in Korea and Egypt and will conclude minutes which will contain conclusions and proposals of the joint sessions.

*Article 4*

1. The Parties will encourage the conclusion of specific arrangements including the terms and financial conditions aimed at establishing lasting cooperation between the research institutes, universities and other relevant institutions (hereinafter referred to as "the Partners").

2. The Partners of the respective fields will be encouraged to conclude joint working programs and projects in order to accomplish their objectives.

*Article 5*

The expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Memorandum of Understanding will be covered in accordance with the terms mutually agreed upon by the Parties or respective Partners and subject to budgetary availabilities of the two countries.

*Article 6*

Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Memorandum of Understanding should not be unilaterally disclosed for commercial or industrial purposes without the consent of the Parties.

*Article 7*

Any Party may invite the third Party specialists to the scientific programs being carried out under this Memorandum of Understanding after approval by the second Party.

*Article 8*

1. Any issues arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be settled through consultations between the Parties or such other means as they may mutually decide.

2. Notwithstanding the paragraph 1 of this Article, issues of rights regulation on intellectual property created or passed as a result of cooperation in the framework of this Memorandum of Understanding shall be settled in accordance with international agreements to which both countries are parties.

*Article 9*

With respect to the cooperative activities under this Memorandum of Understanding, each Party will provide the best possible conditions in accordance with respective laws and regulations of the two countries.

*Article 10*

1. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of signing.

2. This Memorandum of Understanding will remain valid for a period of five years, to be renewed for the same periods, unless one of the Parties submits a written notice requesting the termination of this Memorandum of Understanding at least six months before the date of expiry.

3. Projects or programs undertaken under this Memorandum of Understanding before its termination, shall not be affected by its termination.

Done at Seoul on this 9th day of April 1999, in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

AMRE MOUSSA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés "les Parties");

Conscients de l'importance de la science et de la technologie pour le développement des économies nationales des deux pays;

Désireux de renforcer et d'élargir la coopération scientifique et technologique sur une base d'égalité et d'avantages réciproques; et

En vertu des dispositions pertinentes de l'Accord relatif à la coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, signé le 30 août 1988 (ci-après dénommé "l'Accord");

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties favoriseront et développeront la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les organisations de recherche et développement des deux pays, sur une base d'égalité et d'avantage réciproque, conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord, de l'Accord et des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

*Article 2*

La coopération inclura en particulier les formes suivantes:

- a) projets conjoints de recherche et développement, y compris l'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs;
- b) l'organisation de conférences scientifiques, de symposiums, de cours, d'ateliers, d'expositions et d'autres réunions scientifiques conjointes d'intérêt mutuel et la participation à ceux-ci;
- c) l'échange d'informations et de documents scientifiques et technologiques;
- d) l'utilisation conjointe des infrastructures de recherche et développement et de l'équipement scientifique de chacune des deux Parties; et
- e) d'autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties seraient convenues.

*Article 3*

1. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord, un Comité mixte pour la coopération scientifique et technologique est créé, constitué de représentants désignés respectivement par les deux Parties.

2. Les tâches du Comité mixte seront les suivantes :

- a) établir les domaines de coopération;
- b) créer les conditions favorables à la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord;
- c) faciliter et soutenir la mise en oeuvre de programmes et projets conjoints; et
- d) échanger des opinions sur les perspectives globales de la coopération scientifique et technologique bilatérale et examiner de nouvelles propositions en matière de développement de la coopération.

3. Le Comité mixte se réunira tous les deux ans, une fois en Corée, une fois en Egypte, et rédigera un compte rendu qui contiendra les conclusions et les propositions des séances conjointes.

*Article 4*

1. Les Parties encourageront la conclusion d'arrangements spécifiques incluant les termes et les conditions financières pour l'établissement d'une coopération à long terme entre les instituts de recherche, les universités et les autres institutions pertinentes (ci-après dénommés "les Partenaires").

2. Les Partenaires des secteurs respectifs seront encouragés à mettre en oeuvre des programmes de travail et des projets conjoints pour atteindre leurs objectifs.

*Article 5*

Les frais encourus pour les activités conjointes menées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord seront couverts selon les termes mutuellement convenus par les Parties ou les Partenaires respectifs, en fonction des disponibilités budgétaires des deux pays.

*Article 6*

Les informations scientifiques et technologiques obtenues par le biais d'activités conjointes réalisées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord ne pourront pas être révélées unilatéralement à des fins commerciales ou industrielles sans l'accord des Parties.

*Article 7*

Chacune des Parties peut inviter les spécialistes de tiers à participer aux programmes scientifiques qui se déroulent dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, avec le consentement préalable de l'autre Partie.

*Article 8*

1. Tout différend en matière d'interprétation ou de mise en oeuvre du présent Mémoire d'accord sera réglé par des consultations entre les Parties ou par d'autres moyens analogues convenus entre les Parties.

2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent Article, les différends relatifs aux droits de propriété intellectuelle nés ou dérivés de la coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord seront réglés conformément aux accords internationaux auxquels les deux pays ont adhéré.

*Article 9*

En ce qui concerne les activités conjointes dans le cadre du présent Mémoire d'accord, chaque Partie veillera à ce qu'elles se déroulent dans les meilleures conditions possibles et conformément aux lois et règlements respectifs des deux pays.

*Article 10*

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera renouvelé pour une période de la même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit sa demande d'y mettre fin au moins six mois avant la date d'expiration.

3. Les projets ou programmes entrepris dans le cadre du présent Mémoire d'accord pendant la durée de validité de celui-ci ne seront pas affectés par sa résiliation.

Fait à Séoul ce 9 avril 1999, en deux originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

AMRE MOUSSA



**No. 43198**

---

**Republic of Korea  
and  
Egypt**

**Memorandum of understanding concerning the project for assisting the establishment of an auto-maintenance vocational training center in Egypt between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt. Cairo, 9 October 1997**

**Entry into force:** *4 March 1998, in accordance with paragraph 11*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Égypte**

**Mémorandum d'accord relatif au projet d'assistance à l'établissement d'un centre auto-entretien de formation professionnelle en Égypte entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Le Caire, 9 octobre 1997**

**Entrée en vigueur :** *4 mars 1998, conformément au paragraphe 11*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 43199**

---

**Republic of Korea  
and  
Chile**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Santiago, 6 September 1996**

**Entry into force:** *16 September 1999 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Chili**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements (avec protocole). Santiago, 6 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party which imply the transfer of capital in the territory of the other Contracting Party; and

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of such foreign investments will be conducive to the stimulation of individual business and will increase prosperity of both countries;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement

(1) “investment” means any kind of asset invested by investors of one Contracting Party, provided that the investment has been admitted in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party and includes, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares in, stocks and debentures of, or any other kinds of participation in companies or business enterprises;

(c) a loan or other claims to money or to any performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill;

(e) concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and

(f) goods that, under a leasing contract, are placed at the disposal of a lessee.

Any change of the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.

(2) “returns” means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(3) “investors” means the following subjects which have made an investment in the territory of the other Contracting Party:

(a) natural persons, who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals; and

(b) juridical persons, including companies, corporations, business associations and other legally recognized entities, which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and have their seat together with effective economic activities in the territory of that same Contracting Party.

(4) “territory” means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Republic of Chile respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Scope of Application*

This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations, prior to or after the entry into force of the Agreement, by investors of the other Contracting Party. It shall, however, not be applicable to disputes which arose prior to its entry into force.

#### *Article 3. Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investment made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 4. Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall extend fair and equitable treatment to investments and returns of the investors of the other Contracting Party in its territory and shall ensure that the exercise of the right thus recognized shall not be hindered in practice.

(2) Each Contracting Party shall accord investments and returns of the investors of the other Contracting Party in its territory a treatment which is no less favourable than that accorded to investments and returns of its own investors or of investors of any third country, whichever is the more favourable.

(3) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments of investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of those investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable

than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third country, whichever is the more favourable.

(4) If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third country by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market, an economic union or any other form of regional economic organization to which the Party belongs or through the provisions of an agreement relating wholly or mainly to taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

*Article 5. Expropriation, Losses and Compensation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measure of expropriation, nationalisation or other measures having an equivalent effect (hereinafter referred to as “expropriation”), against the investment of investors of the other Contracting Party unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken for public interest and in accordance with the law;
- (b) the measures are not discriminatory; and
- (c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) The compensation shall be based on the market value of the investments affected immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation may be determined in accordance with generally recognised equitable principles of valuation taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and other relevant factors. This compensation shall carry an interest at the appropriate commercial rate of interest from the date of expropriation or loss until the date of payment.

(3) The investor affected shall have a right to prompt access, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to the competent tribunal of that Party, in order to review the amount of compensation and the legality of any such expropriation or comparable measure.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of this Article shall be applied in respect of those shares or other forms of participations admitted in accordance with this Agreement.

(5) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations, including such losses as resulting from requisitioning or destruction of property which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords

to its own investors or to investors of any third country, whichever is more favourable to the investors concerned.

*Article 6. Free Transfer*

(1) Each Contracting Party shall guarantee the investors of the other Contracting Party the free transfer of funds in connection with investments and returns. Such funds include, in particular, though not exclusively:

- (a) returns;
- (b) repayments of a loan agreement related to the investment;
- (c) any capital or proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;
- (d) compensation for expropriation or loss described in Article 5;
- (e) earnings of personnel who are allowed to work in connection with an investment, but are not nationals of the Contracting Party in whose territory the investment is made; and
- (f) additional funds, which are allowed entry into the territory of the other Contracting Party, necessary for the maintenance or development of the existing investments.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely usable currency, without delay, at the exchange rate which is determined in accordance with the prevailing rate of exchange in force on the date of transfers. Such prevailing rate of exchange will be determined pursuant to the laws and regulations of the Contracting Party which has admitted the investment.

*Article 7. Subrogation*

(1) Where one Contracting Party or an agency authorized by the Contracting Party has granted a contract of insurance or any form of financial guarantee against non-commercial risks with regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party and when payment has been made under this contract or financial guarantee by the former Contracting Party or the agency authorized by the Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the rights of the former Contracting Party or the agency authorized by the Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor.

(2) Where a Contracting Party or the agency authorized by the Contracting Party has made a payment to its investor and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

*Article 8. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party*

(1) With a view to an amicable solution of disputes, which arise within the terms of this Agreement, between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the Parties concerned.

(2) If these consultations do not result in a solution within three months from the date of request for settlement, the investor may, at the discretion of the investor, submit the dispute either:

(a) to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

(b) to international arbitration of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the Settlement of Disputes in respect of Investments occurring between States and Nationals of other States, signed in Washington on March 18, 1965.

(3) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for the investor of the other Contracting Party, on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third country.

(4) Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration, that selection shall be final.

(5) For the purpose of this Article, any juridical person which is constituted in accordance with the laws and legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a juridical person of the other Contracting Party.

(6) The arbitration decisions shall be final and binding on both Parties and shall be enforced in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(7) Once a dispute has been submitted to the competent tribunal or international arbitration in accordance with this Article, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) the competent tribunal, the Secretary-General of the ICSID, or the arbitral tribunal, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) the other Contracting Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the competent international or local tribunal in question.

Notwithstanding the foregoing, the Contracting Parties may pursue informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

*Article 9. Consultations between the Contracting Parties*

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

*Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

(1) The Contracting Parties shall endeavour to resolve any difference between them regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement by friendly negotiations through diplomatic channels.

(2) If the difference cannot thus be settled within six months following the date of notification of the difference, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an Ad-hoc Arbitral Tribunal in accordance with this Article.

(3) The Arbitral Tribunal shall be formed by three members and shall be constituted as follows: Within two months of the notification by a Contracting Party of its intention to settle the dispute by arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two members shall then, within thirty days of the appointment of the last one, nominate a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties and who shall act as the Chairman. The Contracting Parties shall appoint the Chairman within thirty days of that person's nomination.

(4) If, within the time limits provided for in paragraph (2) and (3) of this Article, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if that person is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if that person is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Judge of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decisions taking into account the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law. The Tribunal shall reach its decisions by a majority vote and shall determine its procedure.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties unless the Tribunal, in special circumstances, decides otherwise.

(7) The decisions of the Arbitral Tribunal shall be final and binding on both Parties.

*Article 11. Application of Other Rules*

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to the case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

*Article 12. Final Provisions*

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five(5) years. Thereafter it shall remain in force indefinitely unless one Contracting Party notifies its intention to terminate this Agreement to the other by one year's prior notification in writing through diplomatic channels.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall remain in force for a further period of fifteen(15) years from that date.

(4) This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Santiago on the 6th day of September 1996, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea :

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Republic of Chile :

JOSÉ MIGUEL INSULZA

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Chile on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

*Ad. Article 1, paragraph (3), letter (b):*

Each Contracting Party shall deny to any juridical persons of the other Contracting Party the advantages of this Agreement if such juridical persons have no effective economic activities in the territory of the other Contracting Party and are controlled by nationals of any third country. The requirement to have an effective economic activity in the territory of the same Contracting Party may be proved by the production of a certificate of incorporation or registration as a juridical person and the filed audited accounts or the filed tax accounts of the company.

*Ad. Article 6:*

(1) Capital can only be transferred one year after it has entered the territory of the Republic of Chile unless its laws and regulations provide for a more favourable treatment. Capital shall be understood to have entered the territory of the Republic of Chile when it has been sold at an entity authorized to operate on the formal exchange market, in accordance with its legislation.

(2) A transfer shall be deemed to have been made without delay if carried out within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall start on the day on which the relevant request has been submitted in due form and may in no case exceed fifteen (15) days.

(3) "Freely usable currency" means the United States Dollar, Pound Sterling, Deutschemark, French Franc, Japanese Yen or any other currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in principal international exchange markets.

(4) In no case shall investors in transfer matters be treated less favourable than investors of any third State.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Santiago on the 6th day of September 1996, in the Korean, Spanish and English languages and all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea :

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Republic of Chile :

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 칠레공화국 정부간의  
투자의 상호 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 칠레공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간 상호이익을 위한 경제협력 강화를 희망하고,

일방 체약당사자의 투자자에 의한 타방 체약당사자 영역으로의 자본송금을 의미하는 투자에 대하여 유리한 여건을 조성 및 유지하고자 하며,

그러한 외국인 투자의 상호증진 및 보호가 개별 기업활동의 촉진에 도움이 될 수 있고 양국간 번영을 증진시킬 수 있다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

### 정 의

이 협정에서,

- (1) “투자”라 함은 일방 체약당사자의 투자자가 타방 체약당사자의 영역에서 그 법령에 따른 허가를 받고 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
  - 가. 동산, 부동산 및 지당권, 유치권, 질권 등 기타 물권적 재산권
  - 나. 지분·주식·회사채 또는 회사나 사업체에 대한 여타 모든 형태의 참여
  - 다. 대여 및 금전에 대한 또는 경제적 가치를 지닌 어떤 행위에 대한 여타 청구권
  - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·의장·기술공정·영업비밀 및 노하우 등을 포함한 지적소유권 및 산업재산권과 영업신용
  - 마. 자연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 허가를 포함하여, 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 허가권

바. 임대차계약에 따라 임차인의 처분하에 놓인 재화

자산이 투자되는 형태에 있어서의 어떠한 변경도 그 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

(2) “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본수익·배당·사용료 및 수수료를 포함하나 이에 국한되는 것은 아니다.

(3) “투자자”라 함은 타방 계약당사자의 영역안에서 투자를 행한 다음의 주체를 말한다.

가. 일방 계약당사자의 법에 따라 그 나라의 국민으로 간주되는 자연인

나. 일방 계약당사자의 법규에 따라 설립되거나 기타 적법하게 조직된 회사, 기업, 협회 및 법적으로 인정된 실체로서 그 계약당사자의 영역안에서 유효한 경제행위를 수행하고 또한 그 영역안에 주소를 둔 법인

(4) “영역”이라 함은 대한민국 또는 칠레공화국 각각의 영토와 국제법에 따라 당해국가가 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 바깥한계선에 인접한 해저 및 그 하층토를 포함하는 해양수역을 말한다.

## 제 2 조 적용범위

이 협정은 타방 계약당사자의 투자자가 일방 계약당사자의 영역안에서 그 법령에 따라 이 협정 발효 전 또는 후에 행한 투자에 대하여 적용된다. 그러나 이 협정 발효 전에 제기된 분쟁에 대하여는 적용되지 아니한다.

### 제 3 조

#### 투자의 증진과 보호

(1) 각 계약당사자는 자국 영역내에서 타방 계약당사자의 투자자가 투자를 하는데 유리한 여건을 조장하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허가한다.

(2) 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역내에서 항상 공정·공평한 대우를 부여받으며, 또한 충분한 보호와 안전을 향유한다. 어느 일방 계약당사자도 부당한 또는 차별적인 조치로 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분을 저해하여서는 아니된다.

### 제 4 조

#### 투자에 대한 대우

(1) 각 계약당사자는 자국 영역내에서 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익을 공정하고 공평하게 대우하여야 하며, 이에 따라 인정된 권리의 행사가 실제로 방해되지 아니할 것을 보장한다.

(2) 각 계약당사자는 자국 영역내에서 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 자국 투자자 또는 제3국 투자자에 의한 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

(3) 각 계약당사자는 자국 영역내에서 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자에 대하여 그 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며 자국 투자자 또는 제3국 투자자의 투자에 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

(4) 일방 계약당사자가 자국이 당사자인 자유무역지대, 관세동맹, 단일시장, 경제동맹 또는 기타 다른 형태의 지역경제조직체를 설립하는 협정에 의하여 또는 전적으로 혹은 주로 조세와 관련된 협정에 의하여 제3국의 투자자에게 특전을 부여하여야 하는 경우, 그 계약당사자는 이러한 특전의 혜택을 타방 계약당사자의 투자자에게 부여하여야 할 의무를 지지 아니한다.

## 제 5 조

### 수용·손실 및 보상

(1) 계약당사자는 다음조건이 충족되지 아니하면 타방 계약당사자의 투자자의 투자에 대하여 수용, 국유화 또는 여타의 방법으로 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 취하지 아니한다.

가. 조치는 법에 따라 공공이익을 위하여 취하여야 한다.

나. 조치는 비차별적이어야 한다.

다. 조치는 신속·충분·유효한 보상의 지불을 수반하여야 한다.

(2) 그러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전중 보다 이른 시점을 기준으로 하는 투자의 시장가치에 기초하여야 한다. 시장가격이 간단히 확인될 수 없는 경우 보상은 투자된 자본, 감가상각, 이미 회수된 자본, 대체가치 및 기타 관련요소 등을 고려하여 일반적으로 인정되고 있는 가치산정원칙에 따라 결정할 수 있다. 보상은 수용일자로부터 적정한 상업이자율에 따른 이자 또는 지급일까지의 손실을 포함하여 이루어진다.

(3) 수용에 의하여 영향을 받은 투자자는 수용을 행하는 계약당사자의 법에 따라 보상금액, 수용 또는 상응조치의 적법성을 심사받기 위하여 그 계약당사자의 권한있는 재판소를 즉시 이용할 수 있는 권리를 가진다.

(4) 일방 계약당사자가 그 법령에 의하여 설립되거나 구성되었으나 타방 계약당사자의 투자자가 지분을 가지거나 여타 다른 형태로 참여한 회사의 자산을 수용하는 경우, 이 조의 규정이 이 협정에 따라 인정된 이들 지분 또는 여타 형태의 참여에 관하여 적용된다.

(5) 일방 계약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 타방 계약당사자 영역 내에서 전투행위중에 야기되지 아니한 또는 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 재산의 징발 또는 파괴를 포함하여 전쟁이나 기타 무력충돌·국가비상 사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타 다른 형태의 해결에 관하여 타방 계약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 타방 계약당사자로부터 부여받는다.

## 제 6 조

### 자유 송금

(1) 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자에게 투자 및 수익과 관련하여 자유로운 송금을 보장하여야 한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 수익
- 나. 투자와 관련된 차관협정상의 상환자금
- 다. 투자의 판매 및 부분적 판매 또는 그 청산으로 인한 자본금 및 수익금
- 라. 제5조에 기술된 수용 또는 손실에 대한 보상
- 마. 투자와 관련하여 근로허가를 받았으나 투자가 이루어진 영역의 계약당사자의 국민이 아닌 사람의 소득
- 바. 타방 계약당사자의 영역으로 반입이 허용되고 기존 투자의 유지 또는 확대에 필요한 추가 자금

(2) 이 협정의 모든 송금은 송금당일에 우세한 환율에 의하여 결정된 환율에 따라 자유사용가능한 통화로 지체없이 이루어져야 한다. 이러한 우세한 환율은 투자를 허가한 계약당사자의 법령에 따라 결정된다.

## 제 7 조

### 대위변제

(1) 일방 계약당사자 또는 그 계약당사자가 인가한 기관이 투자자가 타방 계약당사자의 영역내에서의 행한 투자에 대하여 비상업적 위험에 대한 보험계약이나 재무보증형태의 계약을 체결하고 지불조치가 그 보험계약이나 재무보증에 따라 전기 계약당사자나 그 계약당사자가 인가한 기관에 의하여 이루어진 경우, 후기 계약당사자는 투자자의 권리에 대한 대위변제원칙에 따라 전기 계약당사자 또는 그 계약당사자가 인가한 기관의 권리를 인정한다.

(2) 일방 계약당사자 또는 그 계약당사자가 인가한 기관이 투자자에게 지불을 하고 그 투자자의 권리 및 청구권을 취득한 경우, 투자자는 지불을 한 일방 계약당사자를 대신하여 행동하는 권한이 주어져 있지 아니하는 이상 타방 계약당사자에 대하여 이들 권리 및 청구권을 행사하지 아니한다.

## 제 8 조

### 투자자와 투자유치국간의 분쟁해결

(1) 일방 계약당사자와 타방 계약당사자의 투자자간에 이 협정의 규정 내에서 일어나는 분쟁을 우호적으로 해결하기 위하여 관련 당사자는 협의의 행한다.

(2) 이 협의가 분쟁해결을 요청한 날로부터 3개월이내에 해결에 이르지 못할 경우, 투자자는 자신의 재량으로 분쟁을 다음중 하나에 회부할 수 있다.

- 가. 투자가 이루어진 영역의 계약당사자의 권한있는 재판소
- 나. 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명된 국가와 타방국가의 국민간의 투자분쟁해결에 관한 협약에 의하여 설립된 '투자분쟁 해결을 위한 국제본부'의 국제중재절차

(3) 투자가 이루어진 영역안에서의 일방 계약당사자의 법령에 따른 국내 구제조치는 자국 투자자 또는 제3국 투자자의 투자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방 계약당사자의 투자자가 이용할 수 있어야 한다.

(4) 일단 투자자가 분쟁을 투자가 이루어진 영역내의 계약당사자의 권한 있는 재판소 또는 국제중재절차에 회부한 경우 그 선택은 최종적이다.

(5) 이 조의 목적상, 일방 계약당사자의 법령에 따라 구성된 법인의 지분 대다수가 분쟁이 제기되기 전에 타방 계약당사자의 투자자에 의하여 소유되어 있을 때에는, 제2항 나호의 워싱턴협약의 제25조 제2항 나호에 따라 그 법인은 타방 계약당사자의 법인으로 취급된다.

(6) 중재결정은 분쟁당사자에 대하여 최종적이고 구속력을 가지며, 투자가 이루어진 영역의 계약당사자의 법령에 따라 집행되어야 한다.

(7) 일단 분쟁이 이 조에 따라 권한있는 재판소나 국제중재절차에 회부된 경우에는 계약당사자 어느 일방도 다음의 경우가 아니면 외교경로를 통한 분쟁 해결을 추구하지 아니한다.

- 가. 권한있는 재판소, 투자분쟁 해결을 위한 국제본부의 사무총장 또는 중재재판소가 심리중에 있는 분쟁에 대하여 관할권이 없다고 결정한 경우
- 나. 타방 계약당사자가 심리중에 있는 권한있는 국제 또는 국내재판소에 의하여 내려진 판결, 판정, 명령 또는 기타 결정에 따르지 아니하거나 순응하지 아니하는 경우

전술한 바에도 불구하고 계약당사자는 분쟁해결을 촉진시킬 목적만을 위한 비공식적인 외교교환을 추구할 수 있다.

### 제 9 조

#### 계약당사자간 협의

계약당사자는 어느 일방의 요청에 따라 이 협정의 해석이나 적용에 관한 문제에 대하여 협의한다.

### 제 10 조

#### 계약당사자간 분쟁의 해결

- (1) 계약당사자는 외교경로를 통한 우호적인 협상에 의하여 이 협정의 해석이나 적용에 관한 양자간의 이견을 해소하기 위하여 노력한다.
- (2) 그러한 이견이 통고된 날로부터 6개월 이내에 해결되지 아니할 경우, 이 분쟁은 일방 계약당사자의 요청에 의하여 이 조에 따라 임시 중재재판소에 회부된다.
- (3) 중재재판소는 3인의 재판관으로 구성되며 다음과 같은 방법으로 구성된다. 일방 계약당사자가 중재에 의하여 분쟁을 해결하려는 의도를 통고한 2개월 이내에 각 계약당사자는 각각 1인의 재판관을 임명한다. 이들 2명의 재판관은 그 중 늦게 임명된 재판관의 임명일로부터 30일 이내에 양 계약당사자와 외교관계를 가지는 제3국 국민 1인을 지명하고 동인은 중재재판소의 재판장으로서의 역할을 수행한다. 계약당사자는 동인이 지명된 30일 이내에 동인을 재판장으로 임명하여야 한다.

(4) 이 조 제2항과 제3항에 제시된 기간내에 필요한 임명이 이루어 지지 못한 경우 또는 필요한 승인을 얻지 못한 경우, 각 계약당사자는 국제사법재판소 소장에게 필요한 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 상기 기능을 수행할 수 없는 경우 또는 어느 일방 계약당사자의 국민일 경우에는 부소장이 임명을 행한다. 부소장이 상기 기능을 수행할 수 없는 경우 또는 어느 일방 계약당사자의 국민인 경우에는 어느 일방 계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행한다.

(5) 중재재판소는 이 협정의 규정과 일반적으로 인정된 국제법원칙을 고려하여 결정을 내린다. 재판소는 다수결에 의하여 결정을 내리며 자체의 절차를 결정한다.

(6) 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타 비용은 재판소가 특수한 상황에서 달리 결정하지 아니하면 양 계약당사자가 균등하게 부담한다.

(7) 중재재판소의 결정은 최종적이며 양 당사자에 대하여 구속력을 가진다.

## 제 11 조

### 다른 규칙의 적용

(1) 어떤 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 모두 당사자인 다른 국제 협정에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 계약당사자 또는 타방 계약당사자의 영역내에서 투자를 소유한 투자자가 그 사안에 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

(2) 일방 계약당사자가 타방 계약당사자의 투자자에게 자국의 법률과 규정에 따라 또는 다른 특정 규정이나 계약에 따라 이 협정에서 부여하는 대우보다 유리한 대우를 부여하는 경우에는, 그러한 유리한 대우가 부여된다.

## 제 12 조

### 최종 규정

(1) 계약당사자는 이 협정의 발효를 위한 헌법적 요건을 완료한 때 상호 통보하여야 한다. 이 협정은 상호 통보중 최종 통보일로부터 30일후에 발효한다.

(2) 이 협정은 5년간 유효하다. 그 이후에도 어느 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에게 외교경로를 통하여 서면으로 1년전에 협정의 종료 의사를 통고하지 아니하는 한 계속 유효하다

(3) 이 협정의 종료 통고가 발효되는 날 전에 행하여진 투자에 대하여 이 협정의 제 규정은 협정 종료통고 발효일로부터 15년간 계속 유효하다.

(4) 이 협정은 상호합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정이나 종료도 이러한 개정이나 종료의 발효일 전에 이 협정하에서 취득하거나 부과된 어떠한 권리나 의무를 침해함이 없이 실행된다.

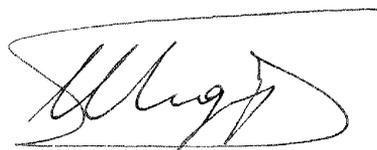
이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 9월 6 일 산티아고 에서 동등히 정본인 한국어본, 스페인어본 및 영어본으로 각 2부 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

공 르 명

칠레공화국 정부를 대표하여



## 의 정 서

대한민국 정부와 칠레공화국 정부간의 투자의 상호 증진 및 보호에 관한 협정을 조인함에 있어 하기 서명자는 다시 전술한 협정의 불가분의 일부로 간주되는 다음 조항에 합의하였다.

### 제1조 제3항 나호 부칙

각 계약당사자는 타방 계약당사자의 법인이 타방 계약당사자의 영역내에서 유효한 경제행위를 영위하지 아니하고 제3국 국민에 의하여 지배되는 경우에는 그 법인에 대하여 이 협정상의 이익부여를 거부한다. 계약당사자의 영역내에서 유효한 경제행위를 영위한다는 요건은 법인설립 증명서나 등록 증명서 및 당해 회사의 감사보고서나 납세증명서의 제시로 증명될 수 있다.

### 제6조 부칙

(1) 투자원금은 칠레공화국의 법령이 좀더 유리한 대우를 부여하지 아니하는 이상 칠레공화국 영역내에 반입된 후 1년이 경과된 후에만 송금할 수 있다. 투자원금은 칠레공화국 법률에 따라 투자원금이 공적인 외환시장에서 영업하는 것이 승인된 기관에 판매될 때 칠레공화국의 영역내에 반입된 것으로 양해된다.

(2) 송금은 송금절차의 완료에 통상적으로 요구되는 기간내에 실행되었다면 지체 없이 이루어진 것으로 간주한다. 전술한 기간은 관련 청구가 적정한 양식에 의거하여 제출된 날로부터 개시되며 어느 경우에도 15일을 초과할 수 없다.

(3) “자유사용가능한 통화”는 미국 달러화, 스텔링 파운드화, 독일 마르크화, 프랑스 프랑화, 일본 엔화 또는 국제거래의 지불을 위하여 광범위하게 사용되고 주요 국제외환시장에서 광범위하게 거래되는 기타 통화를 의미한다.

(4) 투자자는 어느 경우에도 송금문제에 관하여 제3국의 투자자보다 불리하게 대우받지 아니한다.

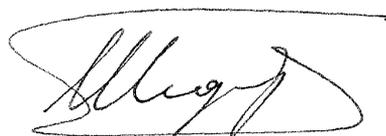
이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 9월 6일 산티아고 에서 동등히 정본인 한국어본, 스페인어본 및 영어본으로 각 2부 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

공로명

칠레공화국 정부를 대표하여



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA**

**Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE**

**SOBRE**

**LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCAS**

**DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Chile (en adelante denominados "las Partes Contratantes"),

**DESEANDO** intensificar la cooperación económica en beneficio de ambos países;

**TENIENDO** como objetivo crear y mantener condiciones favorables para las inversiones efectuadas por inversionistas de una Parte Contratante, que impliquen transferencia de capital al territorio de la otra Parte Contratante; y

**RECONOCIENDO** que la promoción y protección recíprocas de tales inversiones extranjeras conducirán a la estimulación de las actividades comerciales individuales y aumentarán la prosperidad de ambos países.

**HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:**

**ARTICULO 1**

**DEFINICIONES**

Para los efectos de este Acuerdo:

- 1) "Inversiones" significa toda clase de activos invertidos por inversionistas de una Parte Contratante, siempre y cuando la inversión haya sido admitida en el territorio de la Otra Parte Contratante en conformidad con las leyes y regulaciones de la última Parte Contratante, e incluye, en particular, pero no en forma exclusiva,:
  - a) bienes muebles e inmuebles y cualesquiera otros derechos reales tales como hipotecas, gravámenes o prendas;
  - b) acciones, títulos, debentures y cualquier otra clase de participación en compañías o empresas comerciales;
  - c) préstamos u otros derechos a dinero o a cualquier prestación que tenga un valor económico;
  - d) derechos de propiedad intelectual e industrial, incluidos los derechos relativos a derechos de autor, patentes, marcas comerciales, nombres comerciales, diseños industriales, procesos técnicos, secretos comerciales, conocimientos técnicos y derechos de llave;
  - e) concesiones otorgadas por ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales; y

- f) bienes que, en virtud de un contrato de arrendamiento con opción de compra, sean puestos a disposición de un arrendatario.

Cualquier modificación relativa a la forma en que se inviertan los activos, no afectará a su carácter de inversión.

- 2) "Retornos" significa los montos producidos por una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluirá utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, royalties y derechos.
- 3) "Inversionistas" significa las siguientes personas que hayan efectuado una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante:
  - a) personas naturales que, en conformidad con la ley de esa Parte Contratante, sean consideradas nacionales de la misma.
  - b) personas jurídicas, incluidas compañías, sociedades, asociaciones comerciales y otras entidades legalmente reconocidas, que estén constituidas o de otro modo debidamente organizadas, en virtud de las leyes de esa Parte Contratante y que tengan su domicilio social y realicen efectivamente sus actividades económicas en el territorio de esa misma Parte Contratante.
- 4) "Territorio" significa el territorio de la República de Corea o el territorio de la República de Chile respectivamente, así como también aquellas áreas marítimas, incluidos el lecho marino y el subsuelo adyacente al límite exterior del mar territorial sobre el cual el Estado correspondiente ejerce sus derechos de soberanía o jurisdicción en conformidad con el derecho internacional.

**ARTICULO 2**

**AMBITO DE APLICACION**

Este Acuerdo se aplicará a las inversiones que efectúen en el territorio de una Parte Contratante inversionistas de la Otra Parte Contratante, en conformidad con sus leyes y regulaciones, antes o después de la entrada en vigor del Acuerdo. Sin embargo, no se aplicará a las diferencias que hayan surgido antes de su entrada en vigor.

**ARTICULO 3**

**PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES**

- 1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la Otra Parte Contratante efectúen inversiones en su territorio, y admitirá dichas inversiones en conformidad con sus leyes y regulaciones.
  
- 2) Las inversiones que realicen inversionistas de cada una de las Partes Contratantes recibirán, en todo momento, un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará de modo alguno, con medidas injustificadas o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, usufructo o enajenación de las inversiones que efectúen en su territorio inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4

TRATO DE LAS INVERSIONES

- 1) Cada Parte Contratante otorgará un trato justo y equitativo a las inversiones y retornos de los inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, y garantizará que el ejercicio del derecho reconocido de ese modo no se vea impedido en la práctica.
- 2) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones y retornos de los inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, un trato no menos favorable que aquél que otorgue a las inversiones y retornos de sus propios inversionistas o de inversionistas de un tercer país, cualquiera sea el más favorable.
- 3) Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, en lo que respecta a la administración, mantenimiento, uso, usufructo o enajenación de esas inversiones, un trato justo equitativo, y no menos favorable que aquél que otorgue a las inversiones de sus propios inversionistas o a las inversiones de inversionistas de un tercer país, cualquiera sea el más favorable.
- 4) Si una Parte Contratante otorgare ventajas especiales a inversionistas de cualquier tercer país en virtud de un acuerdo mediante el cual se establezca un área de libre comercio, unión aduanera, mercado común, unión económica o cualquier otra forma de organización económica regional a la que pertenezca dicha Parte, o por las disposiciones de un acuerdo relativo, completa o principalmente, a tributación, ésa no estará obligada a otorgar tales ventajas a inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

EXPROPIACION, PERDIDAS Y COMPENSACION

- 1) Ninguna Parte Contratante adoptará medidas de expropiación, nacionalización ni otras medidas que tengan un efecto equivalente (en adelante referida como "expropiación") contra la inversión de inversionistas de la otra Parte Contratante, salvo que se cumplieren las siguientes condiciones:
  - a) las medidas sean adoptadas para fines de utilidad pública y en conformidad con la ley;
  - b) las medidas no sean discriminatorias; y
  - c) las medidas vayan acompañadas de disposiciones que estipulen el pago de una compensación inmediata, adecuada y efectiva.
  
- 2) La compensación se calculará sobre la base del valor justo de mercado de las inversiones afectadas, inmediatamente antes de que se haya adoptado la medida de expropiación o de que la inminente expropiación hubiera llegado a conocimiento público, cualquiera de dichas situaciones que ocurriere primero. Cuando ese valor no se pueda establecer fácilmente, la compensación se determinará en conformidad con principios de tasación equitativos generalmente reconocidos, tomando en cuenta el capital invertido, la depreciación, el capital que ya haya sido repatriado, el valor de reposición y otros factores pertinentes. Esta compensación devengará intereses a la tasa de mercado correspondiente desde la fecha de expropiación o pérdida hasta la fecha de pago.
  
- 3) El inversionista afectado tendrá derecho a acceder a la brevedad, en virtud de la ley de la Parte Contratante que efectúe la expropiación, al tribunal competente de esa Parte, con el fin de revisar el monto de la compensación y la legalidad de la expropiación u otra medida equivalente.

- 4) Cuando una Parte Contratante expropie los bienes de una compañía que haya sido incorporada o constituida en virtud de sus leyes y regulaciones, y en la cual los inversionistas de la otra Parte Contratante posean acciones u otras formas de participación, se deberán aplicar las disposiciones de este Artículo con respecto a esas acciones u otras formas de participación admitidas en conformidad con el presente Acuerdo.
  
- 5) Los inversionistas de una Parte Contratante, cuyas inversiones sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante, debido a una guerra o a otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revueltas, insurrección, desórdenes u otras situaciones similares, incluidas aquellas pérdidas que se deriven de la incautación o destrucción de bienes, las cuales no se produjeren en una acción de combate o debido a la gravedad de la situación, recibirán de esta última Parte, en lo que respecta a restitución, indemnización, compensación u otras formas de pago, un trato no menos favorable que aquél que esta última Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o a los inversionistas de un tercer país, cualquiera sea el más favorable para los inversionistas involucrados.

## ARTICULO 6

### LIBRE TRANSFERENCIA

- 1) Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, la libre transferencia de fondos relacionados con inversiones y retornos. Dichos fondos incluirán, en particular, aunque no en forma exclusiva:
  - a) los retornos;

- b) las amortizaciones de un contrato de préstamo relacionado con la inversión;
  - c) cualquier capital o el producto de la venta, o venta parcial o liquidación de la inversión;
  - d) compensación por la expropiación o pérdida descrita en el Artículo 5;
  - e) los ingresos del personal al que se le permita trabajar en relación con una inversión, pero que no sean nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice la inversión; y
  - f) los fondos adicionales que se permita internar al territorio de la otra Parte Contratante, necesarios para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones existentes.
- 2) Todas las transferencias que se efectúen en virtud de este Acuerdo serán en moneda de libre uso, sin demora, al tipo de cambio que se determine en conformidad con el tipo de cambio vigente a la fecha en que se efectúen las transferencias. Dicho tipo de cambio vigente se determinará en conformidad con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante que haya admitido la inversión.

#### ARTICULO 7

#### SUBROGACION

- 1) Cuando una Parte Contratante o un organismo autorizado de la Parte Contratante haya otorgado un contrato de seguro o cualquier forma de garantía financiera contra riesgos no comerciales con respecto a una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante y la primera Parte Contratante o el

organismo autorizado de la Parte Contratante haya efectuado un pago en virtud de ese contrato o garantía financiera, esta última Parte deberá reconocer los derechos de la primera Parte Contratante o del organismo autorizado de la Parte Contratante en virtud del principio de subrogación de los derechos del inversionista.

- 2) Cuando una Parte Contratante o el organismo autorizado por la Parte Contratante haya efectuado un pago a su inversionista y haya asumido los derechos y reclamaciones del inversionista, ese inversionista no podrá ejercer tales derechos y reclamaciones en contra de la otra Parte Contratante, salvo que estuviera autorizado para actuar en representación de la Parte Contratante que efectúe el pago.

#### ARTICULO 8

##### ARREGLO DE DIFERENCIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

- 1) Con el fin de buscar una solución amigable a las diferencias que surjan con respecto a los términos de este Acuerdo entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, se efectuarán consultas entre las partes interesadas.
- 2) Si estas consultas no dieren como resultado una solución dentro de tres meses a contar de la fecha de solicitud de arreglo, el inversionista, conforme a su criterio, podrá someter la diferencia:
  - a) al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión; o

- b) a arbitraje internacional del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), establecido por la Convención para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones que surjan entre Estados y Nacionales de otros Estados, firmada en Washington el 18 de marzo de 1965.
- 3) Los recursos locales existentes en virtud de las leyes y regulaciones de una Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión estarán disponibles para el inversionista de la otra Parte Contratante, sobre la base de un trato no menos favorable que aquél otorgado a las inversiones de sus propios inversionistas o de los inversionistas de cualquier tercer país.
- 4) Una vez que el inversionista haya sometido la diferencia al tribunal competente de la Parte Contratante, en cuyo territorio se haya efectuado la inversión, o a arbitraje internacional, la elección de uno u otro procedimiento será definitiva.
- 5) Para los efectos de este Artículo, cualquier persona jurídica que esté constituida en conformidad con las leyes y regulaciones de una Parte Contratante y en la cual, antes de que surja una diferencia, la mayoría de las acciones sean de propiedad de inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, conforme al Artículo 25 2) b) de la citada Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.
- 6) Las decisiones arbitrales serán definitivas y obligatorias para ambas partes y se harán cumplir en conformidad con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión.

- 7) Una vez que una diferencia haya sido sometida al tribunal competente o a arbitraje internacional en conformidad con este Artículo, ninguna de las Partes Contratantes proseguirá la diferencia a través de canales diplomáticos, a menos que:
- a) el tribunal competente, el Secretario General del CIADI, o el tribunal arbitral, según sea el caso, haya decidido que no tiene jurisdicción en relación con la diferencia en cuestión; o
  - b) la otra Parte Contratante no haya acatado o cumplido alguna sentencia, laudo, fallo u otra determinación adoptada por el tribunal local o internacional competente en cuestión.

No obstante lo precedente, las Partes Contratantes podrán realizar intercambios diplomáticos informales con el exclusivo propósito de facilitar el arreglo de la diferencia.

#### ARTICULO 9

##### CONSULTAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

Las Partes Contratantes se consultarán, a solicitud de cualquiera de ellas, sobre materias relativas a la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

#### ARTICULO 10

##### ARREGLO DE DIFERENCIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

- 1) Las Partes Contratantes se esforzarán por resolver cualquier diferencia que surja entre ellas en relación con la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Acuerdo, mediante negociaciones amigables a través de canales diplomáticos.
- 2) Si la diferencia no pudiere ser resuelta de ese modo dentro de seis meses después de la notificación de la diferencia, ésta podrá ser sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un Tribunal Arbitral Ad Hoc en conformidad con este Artículo.

- 3) El Tribunal Arbitral estará integrado por tres miembros y se constituirá del siguiente modo: dentro de dos (2) meses después de que una de las Partes Contratantes notifique su intención de solucionar la diferencia mediante arbitraje, cada Parte Contratante nombrará a un árbitro. Luego, estos dos miembros deberán nominar, dentro de treinta días a contar de la designación del último de ellos, a un nacional de un tercer país que tenga relaciones diplomáticas con ambas Partes Contratantes, quien actuará en calidad de Presidente. Las Partes Contratantes deberán designar al Presidente dentro de treinta días a contar de la nominación de esa persona.
  
- 4) Si, dentro de los plazos indicados en los párrafos 2) y 3) de este Artículo, no se hubiere efectuado la designación solicitada o no se hubiere otorgado la aprobación requerida, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe la designación necesaria. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se viere impedido de ejercer la citada función o si fuere nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, la designación la efectuará el Vicepresidente; y si este último estuviere impedido o fuere nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, la designación la efectuará el Juez con más antigüedad de la Corte que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.
  
- 5) El Tribunal adoptará sus decisiones tomando en cuenta las disposiciones de este Acuerdo y los principios de derecho internacional generalmente reconocidos. El Tribunal adoptará sus decisiones por mayoría de votos y determinará su procedimiento.

- 6) Cada Parte Contratante solventará los gastos del árbitro que haya designado y de su representación en el proceso de arbitraje. Los costos del Presidente y los gastos restantes serán solventados en partes iguales por las Partes contratantes, salvo que el tribunal, en circunstancias especiales, decida otra cosa.
  
- 7) Las decisiones del tribunal arbitral serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

#### ARTICULO 11

##### APLICACION DE OTRAS NORMAS

- 1) Cuando una materia se rija simultáneamente por este Acuerdo y por otro acuerdo internacional del cual ambas Partes Contratantes sean partes, ninguna estipulación contenida en este Acuerdo impedirá que cualquiera de las Partes Contratantes, o cualquiera de sus inversionistas que posean inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, se beneficien de las normas que sean más favorables para ese caso.
  
- 2) Si el trato otorgado por una Parte Contratante a los inversionistas de la otra Parte Contratante en conformidad con sus leyes y regulaciones u otras disposiciones o contratos específicos, fuera más favorable que aquél otorgado por este Acuerdo, se deberá otorgar el trato más favorable.

#### ARTICULO 12

##### DISPOSICIONES FINALES

- 1) Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cuando hayan cumplido con las exigencias

constitucionales para la entrada en vigencia de este Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigencia treinta (3) días después de la fecha de la última notificación.

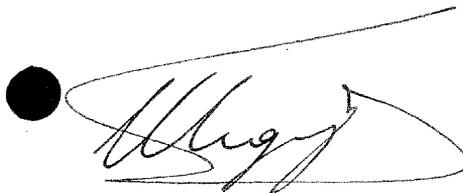
- 2) Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años. De allí en adelante, continuará en vigencia en forma indefinida a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra su intención de terminar este Acuerdo, mediante aviso por escrito, con un año de anticipación, a través de canales diplomáticos.
- 3) Con respecto a las inversiones que se efectúen antes de la fecha en que el aviso de terminación de este Acuerdo se haga efectivo, las disposiciones de este Acuerdo permanecerán en vigor por un período adicional de quince (15) años a contar de esa fecha.
- 4) Este Acuerdo podrá ser revisado por consentimiento mutuo. Cualquier revisión o terminación de este Acuerdo se efectuará sin perjuicio de cualesquiera derechos u obligaciones acumuladas o asumidas en virtud de este Acuerdo, antes de la fecha de vigencia de esa revisión o terminación.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL**, los infrascritos, estando debidamente autorizados para tal efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

**HECHO** en duplicado, en Santiago, a los seis días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

정호영

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE COREA**



**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE CHILE**

## PROTOCOLO

Al firmar el Acuerdo sobre la Promoción y Protección Recíprocas de las Inversiones entre el Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Chile, los suscritos han acordado, además, las siguientes disposiciones, las cuales se considerarán parte integrante del referido Acuerdo.

En relación con el Artículo 1, párrafo 3), letra b):

Cada Parte Contratante denegará a cualquier persona jurídica de la otra Parte Contratante los beneficios de este Acuerdo si dicha persona jurídica no tuviera actividades económicas reales en el territorio de la otra Parte Contratante y fueran controladas por nacionales de un tercer país. El requisito de tener una actividad económica real en el territorio de la misma Parte Contratante podrá probarse mediante la presentación de un certificado de constitución o registro de persona jurídica y las cuentas auditadas o las cuentas de liquidación de impuestos que hubiese presentado la compañía.

En relación con el Artículo 6:

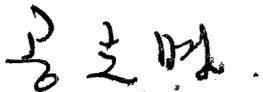
- 1) El capital sólo podrá transferirse un año después de que sea internado en el territorio de la República de Chile, salvo que sus leyes y regulaciones estipulen un trato más favorable.

Se entenderá que el capital ha sido internado en el territorio de la República de Chile cuando haya sido vendido a una entidad que esté autorizada para operar en el mercado cambiario formal, en conformidad con su legislación.

- 2) Se considerará que una transferencia se ha efectuado sin demora, si se lleva a cabo dentro del período que normalmente se exija para completar los trámites de transferencia. Dicho período se iniciará en aquella fecha en que se haya presentado debidamente la solicitud pertinente, y no excederá en ningún caso de quince (15) días.
- 3) "Moneda de libre uso" significa el dólar estadounidense, la libra esterlina, el marco alemán, el franco francés, el yen japonés o cualquier otra moneda que sea ampliamente usada para efectuar pagos de operaciones internacionales y que sea ampliamente cotizada en los principales mercados cambiarios internacionales.
- 4) En materia de transferencias, los inversionistas, en ningún caso, serán tratados en forma menos favorable que los inversionistas de cualquier tercer Estado.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL**, los infrascritos, debidamente autorizados para tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

**HECHO** en duplicado, en Santiago, a los seis días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y seis, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE  
COREA**



**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE CHILE**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À  
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVES-  
TISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États, à leur avantage mutuel;

Soucieux de créer et de préserver des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes et qui impliquent le transfert de capitaux sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements, sur la base du présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative commerciale dans ce domaine et à accroître la prospérité des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme “investissements” s'entend de tout type d'avoirs investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes, pour autant que les investissements aient été admis sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et aux réglementations de celle-ci, et comprend notamment, mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;

b) Des actions, parts sociales et obligations de société ou toute autre forme de participation à une entreprise commerciale;

c) Des créances ou droits à prestation sur contrat ou toute prestation ayant une valeur économique;

d) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits d'auteur, les brevets, marques déposées, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, secrets du métier, connaissances techniques, ainsi que la clientèle;

e) Des concessions commerciales présentant une valeur économique accordées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

f) Des biens qui, au titre d'un contrat de leasing, sont mis à la disposition d'un preneur.

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

2) Le terme "revenu" s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits de tous types.

3) Le terme "investisseur" s'entend de toute personne physique ou morale relevant d'une Partie contractante, qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) L'expression "personne physique" s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'État de cette Partie contractante conformément à la législation de celle-ci; et

b) L'expression "personne morale" s'entend de toute entité telle que société, institution publique, autorité, fondation, société de personnes, firme, établissement, organisation, compagnie ou association établie ou constituée conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante, sur le territoire de laquelle elle a son siège et exerce des activités économiques.

4) Le terme "territoire" désigne respectivement le territoire de la République de Corée ou le territoire de la République du Chili, ainsi que les eaux territoriales et les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale sur lesquelles l'État concerné exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou la juridiction.

## *Article 2. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante par des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Il ne s'applique cependant pas aux différends qui surgissent avant son entrée en vigueur.

## *Article 3. Promotion et protection des investissements*

1) Chacune des Parties contractantes encourage et crée sur son territoire les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine protection juridique et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera d'aucune manière par des mesures déraisonnables et discriminatoires l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 4. Traitement des investissements*

1) Chacune des Parties contractantes applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux revenus de ceux-ci un traitement juste et équitable et elle veille à ce que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit pas entravé dans la pratique.

2) Chacune des Parties contractantes applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux revenus de ceux-ci un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier traitement est plus favorable aux investisseurs.

3) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier traitement est plus favorable aux investisseurs, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

4) Lorsqu'une Partie contractante accorde des avantages spéciaux aux investisseurs d'un pays tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun, une union économique ou toute autre forme d'organisation économique régionale dont la Partie contractante est partie du fait des dispositions d'un accord concernant entièrement ou essentiellement la fiscalité, elle ne sera pas obligée d'accorder lesdits avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 5. Expropriation, pertes et indemnisations*

1) Aucune des Parties contractantes ne prend, à l'encontre des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou autres ayant un effet équivalent (ci-après dénommées "l'expropriation") à l'encontre des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf si les conditions suivantes sont d'application:

- a) Les mesures sont prises pour le bien public et conformément à la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;
- c) Les mesures sont accompagnées de dispositions concernant le remboursement ou le versement d'une indemnisation rapide, adéquate et réelle.

2) Le calcul de l'indemnisation est basé sur la valeur marchande des investissements affectés immédiatement avant que la mesure d'expropriation ne soit prise ou ne soit rendue publique, selon ce qui survient en premier. Lorsque cette valeur ne peut pas être établie rapidement, l'indemnisation peut être déterminée conformément aux principes généralement reconnus d'évaluation et d'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de leur valeur de remplacement et autres facteurs importants à prendre en considération. Ladite indemnisation prévoit un intérêt calculé au taux marchand d'intérêt adéquat, à partir de la date de l'expropriation ou de la perte jusqu'à celle du paiement de l'indemnisation.

3) L'investisseur concerné a le droit, au titre de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire appel à l'autorité judiciaire compétente de ladite Partie contractante, pour faire réexaminer le montant de l'indemnisation et la légalité de ladite expropriation ou d'une mesure comparable.

4) Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de ses lois et règlements, dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des actions ou des obligations, les dispositions du présent article s'appliquent.

5) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris les pertes résultant de la réquisition ou de la destruction de biens en dehors du combat et non requise par la nécessité de la situation, bénéficieront, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, selon celui qui s'avère le plus favorable pour les investisseurs concernés, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

#### *Article 6. Liberté de transfert*

1) Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et du revenu de ces investissements. Lesdits transferts comprenant notamment, mais pas exclusivement :

- a) Les revenus;
- b) Les remboursements d'un prêt au titre d'un accord relatif aux investissements;
- c) Les capitaux ou le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- d) Les indemnisations pour expropriation ou pertes décrites à l'article 5;
- e) Les gains et autres rémunérations versés aux membres du personnel travaillant dans le cadre dudit investissement, qui ne sont pas ressortissants de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; et
- f) Les fonds supplémentaires dont l'entrée est autorisée sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui sont nécessaires à l'entretien ou à l'extension des investissements existants.

2) Tous les transferts effectués au titre du présent Accord le sont en une devise librement convertible, sans retard injustifié, au taux fixé par rapport au taux de change officiel en vigueur à la date des transferts. Ce taux de change est établi conformément à la législation et aux règlements de la Partie contractante qui a accueilli l'investissement.

#### *Article 7. Subrogation*

1) Si une Partie contractante ou un organisme autorisé par ladite Partie contractante a signé un contrat d'assurance ou accorde une forme quelconque de garantie financière con-

tre les risques non-commerciaux ou toute autre forme d'indemnité en ce qui concerne un investissement réalisé par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît les droits de la première Partie contractante en vertu du principe de subrogation aux droits de l'investisseur lorsque le paiement a été fait au titre dudit contrat, de la garantie financière en question ou d'autres formes d'indemnisation par la première Partie contractante.

2) Lorsqu'une Partie contractante ou l'organisme autorisé par ladite Partie contractante a fait un versement à son investisseur et a repris les droits et les réclamations de l'investisseur, ce dernier, sauf s'il est autorisé à agir au nom de la Partie contractante procédant au paiement, ne fait pas valoir les droits et réclamations en question contre l'autre Partie contractante.

*Article 8. Règlement des différends liés aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1) Tout différend concernant les clauses du présent Accord, entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, est dans la mesure du possible réglé à l'amiable entre les Parties au différend.

2) Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de trois (3) mois après la demande de résolution du différend, l'investisseur peut, à sa propre discrétion, porter le litige soit :

a) devant le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi par la Convention de Washington du 18 mars 1965, sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États.

3) Les voies de recours internes prévues par les lois et les règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés sont à la disposition des investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles accordées par la première Partie contractante aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

4) Lorsque l'investisseur soumet le différend au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés ou à l'arbitrage international, son choix est définitif.

5) Au titre du présent article, toute personne morale constituée conformément au droit et à la législation d'une Partie contractante et dont, avant que le différend ne survienne, la majorité des parts sont aux mains d'investisseurs de l'autre Partie contractante, sera traitée conformément aux dispositions de l'Article 25 2) b) de ladite Convention de Washington, en tant que personne morale de l'autre Partie contractante.

6) Les décisions arbitrales seront définitives et exécutoires pour les deux Parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et exécuter les senten-

ces conformément aux dispositions pertinentes des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.

7) Lorsqu'un différend est porté devant le tribunal compétent ou devant l'arbitrage international conformément aux dispositions du présent article, aucune des Parties contractantes ne poursuivra le différend par les voies diplomatiques sauf si :

a) Le tribunal compétent, le secrétaire général de la CIRDI ou le tribunal d'arbitrage, selon le cas, décide qu'il n'est pas compétent pour traiter le différend en question; ou

b) L'autre Partie contractante a manqué au respect ou à l'exécution de tout jugement, sentence, ordonnance ou autre décision prise par le tribunal compétent local ou international en question.

Nonobstant ce qui précède, les Parties contractantes peuvent poursuivre des échanges diplomatiques officieux dans le seul but de faciliter la résolution du différend.

#### *Article 9. Consultations entre les Parties contractantes*

Les Parties contractantes se consultent, à la demande de l'une d'entre elles, sur les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

#### *Article 10. Règlement de différends entre les Parties contractantes*

1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par négociations à l'amiable par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être réglé dans les six (6) mois suivant la date de sa notification, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral ad hoc conformément aux dispositions du présent article.

3) Ledit tribunal arbitral comprend trois membres et est constitué comme suit. Dans les deux (2) mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les deux membres ainsi nommés procèdent, dans les trente (30) jours qui suivent la désignation du dernier des deux membres, à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui possède des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Celui-ci assume alors le rôle de Président du tribunal. Les Parties contractantes doivent désigner le Président dans les trente (30) jours qui suivent la nomination de cette personne.

4) Si, dans les délais prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, la nomination requise n'a pas été faite ou l'approbation requise n'a pas été donnée, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire. Si le Président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'État d'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le président et le Vice-Président, qui n'est ressortissant de l'État d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions en tenant compte des dispositions du présent Accord et des principes de droit international généralement reconnus. Il prend ses décisions à la majorité des voix et arrête lui-même sa procédure.

6) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président ainsi que tous les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes, à moins que le tribunal, dans des circonstances particulières, n'en décide autrement.

7) Les décisions du tribunal arbitral seront définitives et exécutoires pour les deux Parties.

#### *Article 11. Application d'autres règles*

1) Dans les cas où une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui lui sont les plus favorables.

2) Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats particuliers, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

#### *Article 12. Dispositions finales*

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes se seront fait savoir mutuellement que les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans et il sera prorogé indéfiniment, à moins qu'une des Parties n'avertisse l'autre de son intention de le dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, au moins un an à l'avance.

3) En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions dudit Accord resteront en vigueur pendant une nouvelle période de quinze (15) ans à compter de ladite date.

4) Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation du présent Accord s'effectuera sans préjudice de tous droits ou obligations liés au présent Accord qui deviendraient effectifs avant la date d'entrée en vigueur de ladite révision ou dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Santiago du Chili, le 6 septembre 1996, en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

JOSÉ MIGUEL INSULZA

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les soussignés sont également convenus des dispositions suivantes, qui seront considérées comme formant partie intégrante dudit Accord.

*Ad. Article 1, paragraphe 3) alinéa b):*

Chacune des Parties contractantes refusera à toute personne morale de l'autre Partie contractante les avantages du présent Accord si cette personne morale ne possède pas d'activités économiques réelles sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si elle est contrôlée par des ressortissants d'un pays tiers. L'exigence visant la nécessité d'avoir des activités économiques réelles sur le territoire de la même Partie contractante peut être prouvée en présentant une attestation de constitution ou d'enregistrement en tant que personne morale et les bilans contrôlés ou les déclarations fiscales introduits au nom de la société.

*Ad. Article 6*

1) Les capitaux pourront uniquement être transférés un an après leur entrée sur le territoire chilien, à moins que les lois et règlements ne disposent d'un traitement plus favorable. Les capitaux seront considérés comme entrés sur le territoire de la République du Chili lorsqu'ils sont vendus à une société autorisée à exercer ses activités sur le marché boursier officiel, conformément aux dispositions de sa législation.

2) Un transfert sera considéré comme effectué sans délai lorsqu'il est exécuté pendant la période normalement requise pour mener à bien les formalités nécessaires. Ladite période commencera le jour où la demande pertinente a été dûment introduite et ne peut en aucun cas dépasser les quinze (15) jours.

3) L'expression "monnaie librement convertible" s'entend d'une monnaie largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales, comme le dollar américain, le mark allemand, le franc français, la livre britannique ou le yen japonais.

4) En aucun cas, les investisseurs ne peuvent être traités pour les affaires de transferts, de manière moins favorable que les investisseurs d'un État tiers.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Santiago du Chili, le 6 septembre 1996, en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

JOSÉ MIGUEL INSULZA

**No. 43200**

---

**Republic of Korea  
and  
Greece**

**Convention between the Republic of Korea and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Athens, 20 March 1995**

**Entry into force:** *10 July 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English, Greek and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 15 November 2006*

---

**République de Corée  
et  
Grèce**

**Convention entre la République de Corée et la République hellénique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Athènes, 20 mars 1995**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE HELLENIC REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Hellenic Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In the case of Korea:

- (i) the income tax;
  - (ii) the corporation tax; and
  - (iii) the inhabitant tax;
- (hereinafter referred to as “Korean tax”),

b) In the case of the Hellenic Republic:

- (i) the income tax on natural persons; and
- (ii) the income tax on legal persons.

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Korea or the Hellenic Republic, as the context requires;
  - b) the term “Korea” means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
  - c) the term “Hellenic Republic” comprises the territory of the Hellenic Republic and the part of the sea-bed and its subsoil under the Mediterranean Sea, over which the Hellenic Republic has sovereign rights in accordance with international law for the purpose of exploration, extraction or exploitation of the natural resources of such areas;
  - d) the term “tax” means Korean tax and Greek tax, as the context requires;
  - e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
  - f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - h) the term “nationals” means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State;
  - j) the term “competent authority” means:
    - (i) in Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorised representative;
    - (ii) in the Hellenic Republic, the Minister of Finance or his authorised representative;
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of the State concerning the taxes to which the Convention applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, or any other crite-

tion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or activities consisting of supervising or consulting in connection therewith constitute a permanent establishment only if the site, the project or the activities (together with other such sites, projects or activities connected with them) last more than nine (9) months.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State if substantial equipment is being used in that State for more than six (6) months by that enterprise in exploration or exploitation of natural resources.

5. The term permanent establishment also includes the furnishing of services, comprising technical assistance and consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, where the activities of that nature continue for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 where a person -other than an agent of an independent status to whom paragraph 10 applies -is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 6 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

8. Notwithstanding the preceding provisions of this Article and the provisions of Article 14, a person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in connection with exploration, extraction or exploitation of natural resources situated in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of those activities a business in that other Contracting State through a permanent establishment or a fixed base situated therein unless such activities are carried on for a period or periods not exceeding 90 days in the aggregate in any twelve-month period. However, for the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on activities in the other State is related to another enterprise and that other enterprise continues as part of the same project the same activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the activities carried on by both enterprises last - when added together - for a period exceeding 90 days in any twelve-month period, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 90 days in the twelve-month period;

b) two enterprises shall be deemed to be related if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

9. An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other State through an agent - other than an agent to whom paragraph 7 applies - or insures risks situated in that territory through such an agent.

10. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

11. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent estab-

lishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Income derived from the operation of a ship in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ship is registered.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of a ship in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

3. Income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall also apply to profits from the participation in a "pool", a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has

been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or financial institutions performing functions of a governmental nature shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms “the Central Bank and financial institutions performing functions of a governmental nature”

a) in the case of Korea:

- (i) the Bank of Korea;
- (ii) the Export-Import Bank of Korea;
- (iii) the Korea Development Bank.

b) in the case of the Hellenic Republic:

- (i) the Bank of Greece;
- (ii) the Exports Promotion Organisation;
- (iii) the Hellenic Bank of Industrial Development.

5. The term “interest” as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of applications of this limitation.

3. The term “royalties”, as used in this Article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the profits from the operation of the ship or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with activities mentioned in paragraph 8 of Article 5 carried on through a permanent establishment or a fixed base in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### *Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### *Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the Governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

#### *Article 18. Pensions and Annuities*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government Service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State,

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State,

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Article 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by:

a) in the case of Korea:

the Bank of Korea, the Export-Import Bank of Korea, the Korean Development Bank and the Korea Trade Promotion Corporation.

b) in the case of the Hellenic Republic:

the Bank of Greece, the Exports Promotion Organisation and the Hellenic Bank of Industrial Development.

*Article 20. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Professors and Teachers*

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, or research institution, which is recognized as non-profitable by the Government of that other State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State,

solely for the purpose of teaching or research or both at such institution shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research.

*Article 22. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Greek tax payable (excluding, in the case of dividends, tax payable in respect of profits out of which the dividends are paid) under the laws of the Hellenic Republic and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the Hellenic Republic shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within the Hellenic Republic bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of the Hellenic Republic, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of the Hellenic Republic derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Korea, the Hellenic Republic shall allow as a deduction from the Greek tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Korea. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Greek tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Korea.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 the tax paid on dividends, interest or royalties in a Contracting State shall be deemed to include the tax which is payable in that State in accordance with the provisions of this Convention but has not been paid in that State in pursuance of its tax incentives programme for the promotion of economic development.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more bur-

densome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstance are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprise of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### *Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 28. Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Seoul as soon as possible. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall have effect:

(a) in respect of taxes withheld at source, on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(b) in respect of other taxes, for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

*Article 29. Termination*

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year, following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of taxes withheld at source, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes, for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Athens this 20th day of March of the year one thousand nine hundred and ninety-five in the Korean, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

SEUNG HWAN LEE

For the Government of the Hellenic Republic:

ALEXANDROS PAPADOPOULOS

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΝ ΑΠΟΤΡΟΠΗ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ  
ΣΕ ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,

Επιθυμώντας να συνάψουν Σύμβαση για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

**ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ**

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στα πρόσωπα που είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

## Άρθρο 2

### ΦΟΡΟΙ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στους φόρους εισοδήματος που επιβάλλονται για λογαριασμό ενός Συμβαλλομένου Κράτους ή των πολιτικών υποδιαιρέσεών του ή των τοπικών αρχών του, ανεξάρτητα από τον τρόπο επιβολής.

2. Φόροι εισοδήματος θεωρούνται όλοι οι φόροι που επιβάλλονται στο συνολικό εισόδημα, ή σε στοιχεία του εισοδήματος συμπεριλαμβανομένων των φόρων που επιβάλλονται στην ωφέλεια που προκύπτει από την εκποίηση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, καθώς και των φόρων στην υπεραξία που προκύπτει από την ανατίμηση του κεφαλαίου.

3. Οι υφιστάμενοι φόροι στους οποίους εφαρμόζεται ειδικότερα η παρούσα Σύμβαση είναι :

α) Στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας:

(αα) ο φόρος εισοδήματος των φυσικών προσώπων και  
(ββ) ο φόρος εισοδήματος των νομικών προσώπων,  
(στο εξής αναφερόμενοι ως “Ελληνικός φόρος”).

β) Στην περίπτωση της Κορέας:

(αα) ο φόρος εισοδήματος,  
(ββ) ο φόρος εταιρειών και  
(γγ) ο φόρος κατοίκου  
(στο εξής αναφερόμενοι ως “Κορεάτικος φόρος”).

4. Η Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε οποιουδήποτε ταυτόσημους η ουσιαδώς παρόμοιους φόρους που επιβάλλονται μετά την ημερομηνία υπογραφής της Σύμβασης επιπρόσθετα ή αντί των υφισταμένων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών γνωστοποιούν η μία στην άλλη οποιαδήποτε ουσιαστική μεταβολή που έχει επέλθει στην αντίστοιχη φορολογική νομοθεσία τους.

### Άρθρο 3

#### ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά από το κείμενο:

α) οι όροι “ένα Συμβαλλόμενο Κράτος” και “το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος” σημαίνουν την Ελληνική Δημοκρατία ή την Κορέα όπως ορίζεται από το κείμενο,

β) ο όρος “Ελληνική Δημοκρατία” περιλαμβάνει το έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας και μέρος του θαλασσιού βυθού και του υπεδάφους του κάτω από τη Μεσόγειο θάλασσα, επί των οποίων η Ελληνική Δημοκρατία έχει κυριαρχικά δικαιώματα σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο

για σκοπούς εξερεύνησης, εξόρυξης ή εκμετάλλευσης των φυσικών πόρων αυτών των περιοχών,

γ) ο όρος “Κορέα” σημαίνει το έδαφος της Δημοκρατίας της Κορέας συμπεριλαμβανομένης κάθε περιοχής συνεχόμενης στα χωρικά ύδατα της Δημοκρατίας της Κορέας, η οποία έχει χαρακτηριστεί σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, ή μπορεί - σύμφωνα με το δίκαιο της Δημοκρατίας της Κορέας - να χαρακτηριστεί ως περιοχή εντός της οποίας μπορούν να ασκηθούν κυριαρχικά δικαιώματα της Δημοκρατίας της Κορέας σχετικά με το θαλάσσιο βυθό, το υπέδαφος και τους φυσικούς πόρους τους,

δ) ο όρος “φόρος” σημαίνει Ελληνικός φόρος ή Κορεατικός φόρος, όπως ορίζεται από το κείμενο,

ε) ο όρος “πρόσωπο” περιλαμβάνει ένα φυσικό πρόσωπο, μία εταιρεία και οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων,

στ) ο όρος “εταιρεία” σημαίνει οποιαδήποτε εταιρική μορφή κεφαλαιουχικού χαρακτήρα η οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο το οποίο έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση με μία εταιρεία,

ζ) οι όροι “επιχείρηση ενός Συμβαλλομένου Κράτους” και “Επιχείρηση του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους” υποδηλώνουν αντίστοιχα την επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο του ενός Συμβαλλομένου Κράτους και την επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους,

η) ο όρος “υπήκοοι” σημαίνει:

- (αα) οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο το οποίο έχει την ιθαγένεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη,
- (ββ) οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, τις προσωπικές εταιρείες και τις ενώσεις προσώπων, που αποκτούν το νομικό καθεστώς τους από τους νόμους που ισχύουν σ' ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη,

θ) ο όρος “διεθνείς μεταφορές” σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος εκτός αν το πλοίο ή το αεροσκάφος εκτελεί δρομολόγια αποκλειστικά μεταξύ περιοχών στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος,

ι) ο όρος “αρμόδια αρχή” σημαίνει:

- (αα) στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας τον Υπουργό των Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του,
- (ββ) στην περίπτωση της Κορέας τον Υπουργό των Οικονομικών και Οικονομίας ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του.

2. Όσον αφορά την εφαρμογή της Σύμβασης από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος που δεν καθορίζεται σ' αυτό το άρθρο έχει, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά από το κείμενο, την έννοια που έχει σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού σχετικά με τους φόρους που αποτελούν το αντικείμενο της Σύμβασης.

## Άρθρο 4

### ΚΑΤΟΙΚΟΣ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος “κάτοικος του ενός συμβαλλομένου κράτους” σημαίνει το πρόσωπο που, σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του κράτους, υπόκειται σε φορολογία σ’ αυτό λόγω κατοικίας ή διαμονής του, κύριας έδρας ή τόπου διοίκησης των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων του ή άλλου παρόμοιας φύσης κριτηρίου. Αλλά ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο που φορολογείται στο κράτος αυτό μόνο λόγω εισοδήματος από πηγές μέσα σ’ αυτό το Κράτος.

2. Στην περίπτωση κατά την οποία σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η νομική υπόστασή του καθορίζεται ως εξής:

(α) θεωρείται ότι είναι κάτοικος του Κράτους στο οποίο διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία. Αν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία και στα δύο Κράτη, θεωρείται κάτοικος του Κράτους με το οποίο διατηρεί στενότερους προσωπικούς και οικονομικούς δεσμούς (κέντρο ζωτικών συμφερόντων).

(β) Αν το Κράτος, στο οποίο έχει το κέντρο των ζωτικών συμφερόντων του, δεν μπορεί να καθοριστεί ή αν δε διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία σε κανένα από τα δύο Κράτη, θεωρείται κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει τη συνήθη διαμονή του.

(γ) Αν έχει συνήθη διαμονή και στα δύο Κράτη ή δεν έχει σε κανένα από αυτά, θεωρείται κάτοικος του Κράτους, του οποίου είναι υπήκοος.

(δ) Αν είναι υπήκοος και των δύο Κρατών ή κανενός απ’ αυτά, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.

3. Στην περίπτωση κατά την οποία σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα πρόσωπο, εκτός από φυσικό πρόσωπο, είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε το πρόσωπο αυτό θεωρείται κάτοικος του Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής διοίκησης της επιχειρηματικής δραστηριότητάς του. Σε περίπτωση αμφισβητήσεων οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.

## Άρθρο 5

### ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος “μόνιμη εγκατάσταση” σημαίνει ένα καθορισμένο τόπο επιχειρηματικής δραστηριότητας μέσω του οποίου διεξάγονται οι εργασίες της επιχείρησης εν όλω ή εν μέρει.
2. Ο όρος “μόνιμη εγκατάσταση” περιλαμβάνει κυρίως:
  - α) έδρα διοίκησης
  - β) υποκατάστημα
  - γ) γραφείο
  - δ) εργαστάσιο
  - ε) εργαστήριο
  - στ) ορυχείο, πηγή πετρελαίου ή αερίου, λατομείο ή οποιοδήποτε άλλο τόπο εξόρυξης φυσικών πόρων.
3. Ένα εργοτάξιο, ένα έργο κατασκευής, συναρμολόγησης ή εγκατάστασης ή έργο που συνίσταται στις δραστηριότητες επίβλεψης και παροχής οδηγιών αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση (από κοινού με άλλα σχετικά παρόμοια εργοτάξια σχετιζόμενα μεταξύ τους) εφόσον έχουν διάρκεια περισσότερο από εννέα (9) μήνες.
4. Μία επιχείρηση θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα συμβαλλόμενο κράτος αν ουσιώδης εξοπλισμός χρησιμοποιείται σε αυτή τη χώρα για περισσότερο από έξι (6) μήνες από αυτήν την επιχείρηση σε έρευνα ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.
5. Ο όρος μόνιμη εγκατάσταση περιλαμβάνει επίσης την παροχή υπηρεσιών, που συνίσταται σε τεχνική βοήθεια και συμβουλευτικές υπηρεσίες, από μία επιχείρηση μέσω υπαλλήλων ή άλλου προσωπικού που απασχολείται από την επιχείρηση για το σκοπό αυτό, εφόσον οι δραστηριότητες αυτής της μορφής συνεχίζονται για μία περίοδο ή περιόδους που ανέρχονται σε ή υπερβαίνουν συνολικά, τις 183 ημέρες σε μία οποιαδήποτε περίοδο δώδεκα μηνών.

6. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις αυτού του άρθρου ο όρος “μόνιμη εγκατάσταση” δε θεωρείται ότι περιλαμβάνει:

α) τη χρήση εγκαταστάσεων αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση,

β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση,

γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την επεξεργασία από άλλη επιχείρηση,

δ) τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά για το σκοπό της αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων, ή της συγκέντρωσης πληροφοριών για την επιχείρηση,

ε) τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό την άσκηση για την επιχείρηση, οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή επιβοηθητικού χαρακτήρα.

στ) τη διατήρηση καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό τη διεξαγωγή συνδυασμένων δραστηριοτήτων από τις αναφερόμενες στις υποπαραγράφους α' έως ε' εφ' όσον η όλη δραστηριότητα του καθορισμένου τόπου που απορρέει από αυτόν το συνδυασμό είναι προπαρασκευαστικού ή βοηθητικού χαρακτήρα.

7. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, όταν ένα πρόσωπο - εκτός από ανεξάρτητο πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 10 - ενεργεί για λογαριασμό μίας επιχείρησης και έχει εξουσιοδότηση, που την ασκεί συστηματικά σ' ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη για να συνάπτει συμβάσεις στο όνομα της επιχείρησης, η

επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο Κράτος αυτό σε σχέση με τις δραστηριότητες που αναλαμβάνει το πρόσωπο αυτό για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται σε εκείνες που μνημονεύονται στην παράγραφο 6, οι οποίες ακόμη και αν ασκούνται μέσω ενός καθορισμένου τόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, δεν καθιστούν τον καθορισμένο αυτόν τόπο μόνιμη εγκατάσταση σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της παραγράφου.

8. Ανεξάρτητα από τις ανωτέρω διατάξεις του Άρθρου αυτού και τις διατάξεις του Άρθρου 14 ένα πρόσωπο που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλομένου Κράτους και διεξάγει δραστηριότητες σχετικά με την έρευνα, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων που βρίσκονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρείται ότι διεξάγει, όσον αφορά αυτές τις δραστηριότητες, εργασία σ' αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης ή μιας καθορισμένης βάσης που βρίσκεται μέσα σ' αυτό, εκτός αν αυτές οι δραστηριότητες διεξάγονται για χρονική περίοδο ή περιόδους που δεν ξεπερνούν τις 90 ημέρες συνολικά σε με οποιαδήποτε περίοδο δώδεκα μηνών. Για τους σκοπούς αυτής της παραγράφου:

α) Στην περίπτωση κατά την οποία μία επιχείρηση που ασκεί δραστηριότητες στο άλλο Κράτος συνδέεται με άλλη επιχείρηση και αυτή η άλλη επιχείρηση συνεχίζει ως μέρος του ίδιου έργου τις ίδιες δραστηριότητες που διεξάγονται ή διεξάγονταν από την πρώτη αναφερομένη επιχείρηση, και οι δραστηριότητες που ασκούνται και από τις δύο επιχειρήσεις διαρκούν - όταν συνυπολογισθούν - για μία περίοδο που υπερβαίνει τις 90 ημέρες σε οποιαδήποτε περίοδο 12 μηνών, τότε κάθε επιχείρηση θεωρείται ότι ασκεί τις δραστηριότητές της για περίοδο που υπερβαίνει τις 90 ημέρες σε περίοδο δώδεκα μηνών.

β) Δύο επιχειρήσεις θεωρούνται ότι συνδέονται μεταξύ τους, αν η μία ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από την άλλη, ή και οι δύο ελέγχονται άμεσα ή έμμεσα από τρίτο πρόσωπο ή πρόσωπα.

9) Μία ασφαλιστική εταιρεία ενός Συμβαλλομένου Κράτους θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν εισπράττει ασφάλιστρα σ' αυτό το άλλο Κράτος μέσω ενός πράκτορα - εκτός αυτού στον οποίο αναφέρεται η παράγραφος 7 - ή ασφαλίζει κινδύνους κειμένους σε αυτό το έδαφος μέσω ενός τέτοιου πράκτορα.

10. Μία επιχείρηση δε θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες σε αυτό το κράτος μέσω μεσίτη, γενικού αντιπροσώπου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου πράκτορα εφόσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στα συνήθη πλαίσια της δραστηριότητάς τους.

11. Το γεγονός ότι εταιρεία, που είναι κάτοικος σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία που είναι κάτοικος του άλλου συμβαλλομένου κράτους ή διεξάγει εργασίες σ' αυτό το άλλο κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης είτε με άλλο τρόπο), δεν μπορεί αυτό και μόνο να καθιστά την καθεμία από τις εταιρείες μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

## Άρθρο 6

### ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑ

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλομένου Κράτους από ακίνητη περιουσία (συμπεριλαμβανομένου και του εισοδήματος από γεωργική ή δασική δραστηριότητα) που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ο όρος “ακίνητη περιουσία” καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η περιουσία αυτή. Ο όρος περιλαμβάνει σε κάθε περίπτωση τα παραρτήματα της ακίνητης περιουσίας, ζώα και εξοπλισμό που χρησιμοποιούνται στη γεωργία και στη δασοκομία, δικαιώματα στα οποία εφαρμόζονται οι διατάξεις της γενικής νομοθεσίας για την έγγειο ιδιοκτησία, επικαρπία ακίνητης περιουσίας και δικαιώματα τα οποία παρέχουν προσόδους μεταβαλλόμενες ή πάγιες ως αντάλλαγμα για την εκμετάλλευση ή το δικαίωμα εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων. Πλοία, πλοιάρια και αεροπλάνα δε θεωρούνται ως ακίνητη περιουσία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, εκμίσθωση ή οποιαδήποτε άλλη μορφή χρήσης της ακίνητης περιουσίας.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία μιας επιχείρησης και στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία που χρησιμοποιείται για την άσκηση μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών.

## Άρθρο 7

### ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

1. Τα κέρδη επιχείρησης του ενός Συμβαλλομένου Κράτους φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση ασκεί εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό. Αν η επιχείρηση ασκεί εργασίες κατ' αυτόν τον τρόπο, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται στο άλλο Κράτος, αλλά μόνο ως προς το τμήμα αυτών, το οποίο αποδίδεται στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση.

2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3, στην περίπτωση κατά την οποία μία επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους ασκεί εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό, τότε σε καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη θεωρούνται ως κέρδη της μόνιμης αυτής εγκατάστασης τα κέρδη που υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούσε, αν αυτή ήταν μία ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση ασχολούμενη με την ίδια ή με παρόμοια δραστηριότητα κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και συναλλάσσετο με την επιχείρηση της οποίας αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση κατ' ανεξάρτητο τρόπο.

3. Κατά τον καθορισμό των κερδών μιας μόνιμης εγκατάστασης αφαιρούνται τα έξοδα συμπεριλαμβανομένων και των διοικητικών και γενικών διαχειριστικών εξόδων, που πραγματοποιούνται για τους σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης είτε στο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.

4. Κανένα κέρδος δε θεωρείται ότι ανήκει σε μόνιμη εγκατάσταση για το λόγο ότι η μόνιμη εγκατάσταση πραγματοποίησε απλή αγορά αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.

5. Για τους σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αποδίδονται στη μόνιμη εγκατάσταση καθορίζονται με την ίδια μέθοδο κάθε χρόνο, εκτός αν υπάρχουν βάσιμοι και επαρκείς λόγοι για το αντίθετο.

6. Στις περιπτώσεις που στα κέρδη περιλαμβάνονται κατηγορίες εισοδήματος για τις οποίες γίνεται ιδιαίτερη μνεία σ' άλλα άρθρα της παρούσας Σύμβασης, τότε οι διατάξεις των άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

## Άρθρο 8

### ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Εισόδημα που προκύπτει από την εκμετάλλευση πλοίου σε διεθνείς μεταφορές, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο είναι νηολογημένο το πλοίο.
2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1, το εισόδημα που αποκτά μία επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους από την εκμετάλλευση πλοίου σε διεθνείς μεταφορές φορολογείται μόνο σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.
3. Εισόδημα που αποκτά μία επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους από την εκμετάλλευση αεροσκάφους σε διεθνείς μεταφορές φορολογείται μόνο σ' αυτή τη χώρα.
4. Οι διατάξεις των προηγούμενων παραγράφων εφαρμόζονται επίσης στα κέρδη από τη συμμετοχή σε pool, σε κοινοπρακτικής μορφής εκμετάλλευση ή σε πρακτορείο που λειτουργεί σε διεθνές επίπεδο.

## Άρθρο 9

### ΣΥΝΔΕΟΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

#### 1. Αν:

α) επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο μιας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, ή

β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του ενός Συμβαλλομένου Κράτους και μιας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, και σε καθεμιά από τις περιπτώσεις αυτές επικρατούν ή επιβάλλονται μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές σχέσεις τους όροι διαφορετικοί από εκείνους που θα επικρατούσαν μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε οποιαδήποτε κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα μπορούσαν να είχαν πραγματοποιηθεί από μία από τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω αυτών των όρων, δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη αυτής της επιχείρησης και να φορολογούνται ανάλογα.

2. Αν ένα Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη μιας επιχείρησης του Κράτους αυτού - και φορολογεί αναλόγως - κέρδη για τα οποία μια επιχείρηση του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους έχει φορολογηθεί το άλλο κράτος, και τα κατ' αυτόν τον τρόπο περιληφθέντα κέρδη είναι κέρδη τα οποία θα απεδίδοντο στην επιχείρηση του πρώτου μνημονευθέντος Κράτους αν οι τιθέμενοι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων όροι ήταν οι ίδιοι, οι οποίοι θα ετίθεντο μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε αυτό το άλλο Κράτος προσαρμόζει αναλόγως το ποσό του φόρου, ο οποίος έχει επιβληθεί μέσα σ' αυτό πάνω σε εκείνα τα κέρδη. Κατά τον καθορισμό μιας τέτοιας προσαρμογής πρέπει να ληφθούν υπ' όψη και οι υπόλοιπες διατάξεις αυτής της Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών να συμβουλευονται η μία την άλλη αν παραστεί ανάγκη.

## Άρθρο 10

### ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Μερισμάτα που καταβάλλονται από εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όμως τα μερίσματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος και σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτού του Κράτους, αλλά αν ο λήπτης είναι ο δικαιούχος των μερισμάτων, ο φόρος που επιβάλλεται μ' αυτόν τον τρόπο, δεν πρέπει να υπερβαίνει:

α) Το 5% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων αν ο δικαιούχος είναι εταιρεία (εκτός από προσωπικές εταιρείες) που κατέχει άμεσα τουλάχιστον 25% του κεφαλαίου της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα.

β) Το 15% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτών των περιορισμών.

Η παρούσα παράγραφος δεν επηρεάζει τη φορολογία της εταιρείας σε σχέση με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.

3. Ο όρος “μερίσματα” όπως χρησιμοποιείται σ' αυτό το άρθρο σημαίνει εισόδημα από μετοχές, μετοχές “επικαρπίας” ή δικαιώματα “επικαρπίας”, μετοχές μεταλλείων, ιδρυτικούς τίτλους ή άλλα δικαιώματα συμμετοχής σε κέρδη (κεφαλαιουχικής εταιρείας), τα οποία δεν αποτελούν απαιτήσεις από χρέη, καθώς και το εισόδημα από άλλα

εταιρικά δικαιώματα το οποίο υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση όπως και το εισόδημα από μετοχές σύμφωνα με τη φορολογική νομοθεσία του Κράτους του οποίου η εταιρεία που διενεργεί τη διανομή είναι κάτοικος.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται, αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, ο οποίος είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους ασκεί εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό, ή αν παρέχει σ' αυτό το άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και η συμμετοχή (HOLDING) δυνάμει της οποίας καταβάλλονται τα μερίσματα συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτήν την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Αν μία εταιρεία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλομένου Κράτους πραγματοποιεί κέρδη ή αποκτά εισοδήματα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το άλλο αυτό Κράτος μπορεί να μην επιβάλει κανένα φόρο στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν τα μερίσματα αυτά καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου αυτού Κράτους ή αν η συμμετοχή (holding) δυνάμει της οποίας καταβάλλονται τα μερίσματα συνδέεται ουσιαστικά με μία μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος ούτε μπορεί να υπαγάγει τα αδιανεμήτα κέρδη της εταιρείας σε φόρο επί αδιανεμήτων κερδών ακόμη και αν τα καταβαλλόμενα μερίσματα ή τα αδιανεμήτα κέρδη αποτελούνται εν όλω ή εν μέρει από κέρδη ή εισοδήματα που προκύπτουν σ' αυτό το άλλο Κράτος.

## Άρθρο 11

### ΤΟΚΟΙ

1. Τόκοι που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όμως αυτοί οι τόκοι δύνανται να φορολογούνται επίσης στο συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά, αν ο λήπτης είναι ο δικαιούχος των τόκων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν υπερβαίνει το 8% του ακαθάριστου ποσού των τόκων.

3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 2, τόκοι που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και προέρχονται από την Κυβέρνηση του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους συμπεριλαμβανομένων των πολιτικών υποδιαίρέσεων και τοπικών αρχών, την Κεντρική Τράπεζα αυτού του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους ή χρηματοδοτικούς οργανισμούς που εκτελούν λειτουργίες κυβερνητικής φύσεως, εξαιρούνται από τον φόρο στο πρώτο μνημονευόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος.

4. Για τους σκοπούς της παραγράφου 3, οι όροι "Κεντρική Τράπεζα και χρηματοδοτικοί Οργανισμοί" που εκτελούν λειτουργίες κυβερνητικής φύσεως σημαίνουν:

- α) Στην περίπτωση της Κορέας:
  - (αα) την Τράπεζα της Κορέας,
  - (ββ) την Τράπεζα Εξαγωγών - Εισαγωγών της Κορέας,
  - (γγ) την Τράπεζα Επενδύσεων της Κορέας.
  
- β) Στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας:
  - (αα) την Τράπεζα Ελλάδος,
  - (ββ) τον Οργανισμό Προώθησης Εξαγωγών,
  - (γγ) την Ελληνική Τράπεζα Βιομηχανικής Αναπτύξεως.

Ο όρος “τόκοι” όπως χρησιμοποιείται στο άρθρο αυτό σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις χρεών κάθε είδους είτε εξασφαλίζονται είτε όχι με υποθήκη και είτε παρέχουν είτε δεν παρέχουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη και ιδιαίτερα εισόδημα από κρατικά χρεώγραφα και εισόδημα από ομολογίες με ή χωρίς ασφάλεια περιλαμβανομένων και των δώρων (PREMIUS) και βραβείων τα οποία συνεπάγονται τα κρατικά χρεώγραφα και οι ομολογίες.

6. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των τόκων που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους, ασκεί εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης σ' αυτό ή αν παρέχει στο άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση σ' αυτή και η απαίτηση χρέους σε σχέση με την οποία καταβάλλονται οι τόκοι, συνδέεται ουσιαστικά με αυτήν την μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτήν την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

7. Τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλων είναι το ίδιο το Κράτος, μια πολιτική υποδιαίρεση, μια τοπική αρχή, ή κάτοικος του Κράτους αυτού. Αν όμως το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους είτε αυτό είναι ή όχι κάτοικος του ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, έχει σ' ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μια μόνιμη εγκατάσταση ή μία καθορισμένη βάση, σε σχέση με την οποία προέκυψε η οφειλή για την οποία καταβάλλονται οι τόκοι και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε οι τόκοι αυτοί θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος στον οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.

8. Σε περίπτωση που λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών των δύο και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των τόκων λαμβανομένης υπόψη της απαίτησης για την οποία καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό που θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του οφειλέτη και του δικαιούχου ελλείψει μιας

τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις του άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο μνημονευόμενο ποσό. Σ' αυτήν την περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλομένου Κράτους λαμβανομένων υπόψη και των λοιπών διατάξεων της παρούσας σύμβασης.

## Άρθρο 12

### ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Δικαιώματα, που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, μπορεί να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όμως τα δικαιώματα αυτά μπορεί να φορολογούνται επίσης και στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά, αν ο λήπτης είναι ο δικαιούχος των δικαιωμάτων ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν υπερβαίνει το 10% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καθορίζουν με αμοιβαία συμφωνία τον τρόπο εφαρμογής αυτού του περιορισμού.

3. Ο όρος "δικαιώματα" όπως χρησιμοποιείται στο άρθρο αυτό, σημαίνει: πληρωμές κάθε είδους που εισπράττονται ως αντάλλαγμα για τη χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης, οποιουδήποτε δικαιώματος αναπαραγωγής, φιλολογικής, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας, περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών, και ταινιών ή μαγνητοταινιών για τηλεοπτικές ή ραδιοφωνικές εκπομπές, οποιασδήποτε ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή τύπου, μηχανολογικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής ή για τη χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης, βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού ή για πληροφορίες που αφορούν βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό ή αν παρέχει στο άλλο Κράτος

μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό και το δικαίωμα ή η περιουσία, σε σχέση με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα, συνδέεται ουσιαστικά μ' αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σ' αυτήν την περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.

5. Δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλον είναι αυτό το ίδιο το Κράτος, μια πολιτική υποδιαίρεση, μια τοπική αρχή ή κάτοικος αυτού του Κράτους. Όταν όμως το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα, ανεξάρτητα από το αν είναι ή όχι κάτοικος ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, διατηρεί σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση, σε σχέση με την οποία προέκυψε η υποχρέωση καταβολής των δικαιωμάτων και τα δικαιώματα αυτά βαρύνουν αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε τα δικαιώματα αυτά θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.

6. Σε περίπτωση που λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών των δύο και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων που καταβλήθηκε, λαμβάνοντας υπόψη τη χρήση, το δικαίωμα χρήσης ή τις πληροφορίες, για τις οποίες αυτά καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό, το οποίο θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο μνημονευόμενο ποσό. Σε αυτήν την περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία καθενός Συμβαλλομένου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη των λοιπών διατάξεων της παρούσας σύμβασης.

## Άρθρο 13

### ΩΦΕΛΕΙΑ ΑΠΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ

1. Ωφέλεια που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλομένου Κράτους από την εκποίηση ακινήτου περιουσίας, που καθορίζεται στο Άρθρο 6 και ευρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογηθεί σ' αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ωφέλεια από την εκποίηση κινητής περιουσίας που αποτελεί μέρος της επαγγελματικής περιουσίας μιας μόνιμης εγκατάστασης που διατηρεί μια επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή κινητής περιουσίας που ανήκει σε καθορισμένη βάση την οποία κάτοικος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό της άσκησης μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών, περιλαμβανομένης της ωφέλειας από την εκποίηση μιας τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή μαζί με όλη την επιχείρηση) ή μιας τέτοιας καθορισμένης βάσης, μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.
3. Ωφέλεια από την εκποίηση πλοίων ή αεροσκαφών που εκτελούν διεθνείς μεταφορές ή κινητής περιουσίας που ανήκει στην επιχείρηση που εκμεταλλεύεται αυτά τα πλοία ή αεροσκάφη φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο τα κέρδη από την εκμετάλλευση των εν λόγω πλοίων ή αεροσκαφών φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8 της Σύμβασης αυτής.
4. Ωφέλεια από την εκποίηση οποιασδήποτε περιουσίας, εκτός από εκείνη που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2 και 3, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου είναι κάτοικος το πρόσωπο που εκποιεί την εν λόγω περιουσία.

## Άρθρο 14

### ΜΗ ΕΞΑΡΤΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Εισόδημα, που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλομένου Κράτους από επαγγελματικές υπηρεσίες, ή άλλες μη εξαρτημένες δραστηριότητες φορολογείται μόνο σ' αυτό το Κράτος, εκτός αν αυτός διατηρεί κατά συνήθη τρόπο καθορισμένη βάση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό της άσκησης των δραστηριοτήτων του. Αν αυτός διατηρεί μια τέτοια καθορισμένη βάση, το εισόδημα μπορεί να φορολογείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αλλά μόνο κατά το ποσό που ανήκει σ' αυτήν την καθορισμένη βάση.
2. Ο όρος "επαγγελματικές υπηρεσίες" περιλαμβάνει ειδικά μη εξαρτημένες επιστημονικές, φιλολογικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή διδακτικές δραστηριότητες, όπως επίσης και τις μη εξαρτημένες δραστηριότητες των ιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

## Άρθρο 15

### ΕΞΑΡΤΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 16, 18, 19, 20 και 21, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες αμοιβές παρόμοιας φύσης, που αποκτώνται από κάτοικο του ενός Συμβαλλομένου Κράτους για εξαρτημένη εργασία, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν η εν λόγω εργασία ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν η εργασία αυτή ασκείται με αυτό τον τρόπο η αμοιβή που αποκτάται απ' αυτήν μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αμοιβή που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλομένου Κράτους για εξαρτημένη εργασία που ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο μνημονευόμενο Κράτος, αν:

α) ο δικαιούχος της αμοιβής βρίσκεται στο άλλο Κράτος για χρονική περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά, τις 183 ημέρες σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο, και

β) η αποζημίωση καταβάλλεται από ή για λογαριασμό εργοδότη, ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και

γ) η αμοιβή δεν βαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση, την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.

3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος άρθρου, αμοιβή που αποκτάται για εξαρτημένη εργασία που ασκείται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος σε διεθνείς μεταφορές μπορεί να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο τα κέρδη από την εκμετάλλευση του πλοίου ή του αεροσκάφους φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8 της παρούσας σύμβασης.

4. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος άρθρου, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες αμοιβές που αποκτώνται από κάτοικο του ενός Συμβαλλομένου Κράτους που έχουν σχέση με απασχόληση συνδεδεμένη με δραστηριότητες αναφερόμενες στην παράγραφο 8 του άρθρου 5, και οι οποίες ενεργούνται μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή καθορισμένης βάσης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

**Άρθρο 16**

**ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

Αμοιβές διοικητικού συμβουλίου και άλλες παρόμοιες πληρωμές που αποκτώνται από κάτοικο του ενός Συμβαλλομένου Κράτους με την ιδιότητά του ως μέλους του διοικητικού συμβουλίου μιας εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

## Άρθρο 17

### ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 14 και 15, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλομένου Κράτους ως προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας, όπως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης ή μουσικός ή ως αθλητής, από προσωπικές δραστηριότητές του, που ασκούνται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.

2. Στην περίπτωση κατά την οποία εισόδημα από την άσκηση προσωπικών δραστηριοτήτων ενός προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή ενός αθλητή, με την ιδιότητά του αυτήν, δεν περιέρχεται σ' αυτό το ίδιο πρόσωπο που παρέχει τις υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή στον ίδιο τον αθλητή, αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 7, 14 και 15, να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο ασκούνται οι δραστηριότητες του προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή του αθλητή.

3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου, εισόδημα που αποκτάται από πρόσωπα που παρέχουν υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή από αθλητές οι οποίοι είναι κάτοικοι του ενός Συμβαλλομένου Κράτους από τις δραστηριότητες που διεξάγονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος κάτω από ένα ειδικό πρόγραμμα πολιτιστικών ανταλλαγών που έχει συμφωνηθεί μεταξύ των Κυβερνήσεων των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, εξαιρούνται του φόρου στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.

## Άρθρο 18

### ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ ΚΑΙ ΠΑΡΟΧΕΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του άρθρου 19, συντάξεις και άλλες παρόμοιες αμοιβές που καταβάλλονται σε κάτοικο του ενός Συμβαλλομένου Κράτους για υπηρεσίες που πρόσφερε στο παρελθόν καθώς και κάθε παροχή που καταβάλλεται σε αυτόν τον κάτοικο φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

2. Ο όρος “παροχή” σημαίνει ένα καθορισμένο ποσό πληρωτέο περιοδικά σε καθορισμένα χρονικά διαστήματα εφ’ όρου ζωής ή κατά τη διάρκεια προσδιορισμένης ή βεβαιωμένης χρονικής περιόδου λόγω υποχρέωσης για την πραγματοποίηση των πληρωμών έναντι επαρκούς και πλήρους χρηματικού ανταλλάγματος ή ανταλλάγματος δεκτικού αποτιμήσεως σε χρήμα.

## Άρθρο 19

### ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. (α) Αμοιβές, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού σε ένα φυσικό πρόσωπο για υπηρεσίες που παρέχονται προς αυτό το Κράτος ή υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.

(β) Εν τούτοις, τέτοιες αμοιβές φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται εντός αυτού του Κράτους και το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος αυτού του Κράτους και

αα) είναι υπήκοος αυτού του Κράτους ή

ββ) δεν έγινε υπήκοος του Κράτους αυτού αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό της παροχής υπηρεσιών.

2. (α) Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού ή από Ταμεία που συστάθηκαν από αυτό σε ένα φυσικό πρόσωπο για υπηρεσίες που προσέφερε προς το Κράτος αυτό ή υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.

(β) Εν τούτοις, μία τέτοια σύνταξη φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και υπήκοος του Κράτους αυτού.

3. Οι διατάξεις των άρθρων 15, 16 και 18 εφαρμόζονται σε αμοιβές και συντάξεις για υπηρεσίες που παρασχέθηκαν σε σχέση με επιχειρηματική δραστηριότητα που διεξάγεται από ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 αυτού του άρθρου, εφαρμόζονται παρομοίως σε σχέση με αμοιβές ή συντάξεις που καταβάλλονται από

α) στην περίπτωση της Κορέας:  
την Τράπεζα της Κορέας, την Τράπεζα Εισαγωγών-Εξαγωγών της Κορέας, την Τράπεζα Ανάπτυξης της Κορέας και τον Οργανισμό Προώθησης Εμπορίου της Κορέας,

β) στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας:  
την Τράπεζα Ελλάδος, τον Οργανισμό Προώθησης Εξαγωγών και την Ελληνική Τράπεζα Βιομηχανικής Ανάπτυξης.

## Άρθρο 20

### ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ

Χρηματικά ποσά, τα οποία σπουδαστής ή μαθητευόμενος σε επάγγελμα, ο οποίος είναι ή ήταν, αμέσως πριν τη μετάβασή του σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο μνημονευόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό της εκπαίδευσης ή εξάσκησής του, λαμβάνει για το σκοπό της συντήρησης, εκπαίδευσης ή εξάσκησής του δεν φορολογούνται σ' αυτό το Κράτος, με την προϋπόθεση ότι τα καταβαλλόμενα αυτά ποσά προκύπτουν από πηγές που βρίσκονται εκτός του Κράτους αυτού.

## Άρθρο 21

### ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ ΚΑΙ ΔΑΣΚΑΛΟΙ

Ένα φυσικό πρόσωπο που είναι ή ήταν κάτοικος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους αμέσως πριν την μετάβασή του στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το οποίο, με πρόσκληση Πανεπιστημίου, κολλεγίου, σχολής, ή παρόμοιου άλλου εκπαιδευτικού ιδρύματος ή ερευνητικού οργανισμού, που είναι αναγνωρισμένο ως μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα, από τη Κυβέρνηση του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, επισκέπτεται το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για περίοδο που δεν υπερβαίνει τα δύο έτη από την ημερομηνία της πρώτης άφιξης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό της διδασκαλίας ή έρευνας ή και για τους δύο σκοπούς σε ένα τέτοιο Οργανισμό, απαλλάσσεται της φορολογίας στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για την αποζημίωση αυτής της διδασκαλίας ή έρευνας.

## Άρθρο 22

### ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. Εισοδήματα κατοίκου ενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, οπουδήποτε και αν προκύπτουν, τα οποία δεν ρυθμίζονται στα προηγούμενα άρθρα της παρούσας Σύμβασης, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται στο εισόδημα, με εξαίρεση το εισόδημα από ακίνητη περιουσία, όπως αυτή ορίζεται στην παράγραφο 2 του άρθρου 6, αν ο δικαιούχος αυτού του εισοδήματος, ο οποίος είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλομένου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης σ' αυτό εγκατάστασης ή παρέχει σ' αυτό το άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό και το δικαίωμα ή η περιουσία σε σχέση με την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται ουσιαστικά με αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σε αυτή την περίπτωση έχουν εφαρμογή οι διατάξεις των άρθρων 7 ή 14, ανάλογα με την περίπτωση.

## Άρθρο 23

### ΑΠΟΦΥΓΗ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

1. Στην περίπτωση κατοίκου της Κορέας, η διπλή φορολογία αποτρέπεται ως ακολούθως:

Σύμφωνα με τους φορολογικούς νόμους της Κορέας όσον αφορά την έκπτωση ως πίστωση από τον φόρο της Κορέας του φόρου που καταβάλλεται σε άλλο Κράτος εκτός της Κορέας (το οποίο δεν επηρεάζει την βασική αρχή του παρόντος) ο ελληνικός φόρος που καταβάλλεται (εξαιρουμένων, στην περίπτωση των μερισμάτων, του φόρου που καταβάλλεται όσον αφορά κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα) σύμφωνα με τους νόμους της Ελληνικής Δημοκρατίας και σύμφωνα με αυτήν τη σύμβαση, είτε απ' ευθείας είτε με έκπτωση, όσον αφορά εισόδημα από πηγές της Ελληνικής Δημοκρατίας εκπίπτονται ως πίστωση από το φόρο της Κορέας που καταβάλλεται όσον αφορά αυτό το εισόδημα. Εν τούτοις αυτή η πίστωση, δεν υπερβαίνει το μέρος του Κορεάτικου φόρου που αντιστοιχεί στο εισόδημα από ελληνικές πηγές σε σχέση με το συνολικό εισόδημα που φορολογείται στην Κορέα.

2. Στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η διπλή φορολογία αποτρέπεται ως ακολούθως:

Στην περίπτωση κατά την οποία κάτοικος της Ελληνικής Δημοκρατίας αποκτά εισόδημα το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, δύναται να φορολογηθεί στην Κορέα, η Ελληνική Δημοκρατία αναγνωρίζει ως έκπτωση από τον Ελληνικό φόρο εισοδήματος, αυτού του κατοίκου, ποσό ίσο με το φόρο εισοδήματος που καταβλήθηκε στην Κορέα. Εν τούτοις, η έκπτωση, αυτή δεν υπερβαίνει το μέρος του Ελληνικού φόρου όπως υπολογίσθηκε πριν από την έκπτωση, που αντιστοιχεί στο εισόδημα το οποίο δύναται να φορολογηθεί στην Κορέα.

3. Για τους σκοπούς των παραγράφων 1 και 2 ο φόρος που καταβάλλεται για μερίσματα, τόκους και δικαιώματα σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρείται ότι περιλαμβάνει το φόρο που είναι πληρωτέος σε αυτό το Κράτος σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της σύμβασης αλλά δεν έχει καταβληθεί σε αυτή τη χώρα σε εφαρμογή των προγραμμάτων φορολογικών κινήτρων για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης.

## Άρθρο 24

### ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ

1. Οι υπήκοοι του ενός Συμβαλλομένου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική επιβάρυνση, η οποία είναι διαφορετική η περισσότερο επαχθής από την φορολογία και τις σχετικές επιβαρύνσεις στις οποίες υπόκεινται ή μπορεί να υπαχθούν οι υπήκοοι του άλλου αυτού Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 1, η διάταξη αυτή εφαρμόζεται επίσης σε πρόσωπα τα οποία δεν είναι κάτοικοι ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

2. Μη υπήκοοι που είναι κάτοικοι του ενός Συμβαλλομένου Κράτους δεν υπόκεινται σε κανένα Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε άλλη επιβάρυνση άμεσα συνδεδεμένη, η οποία είναι διαφορετική ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τις συνδεδεμένες μ' αυτή επιβαρύνσεις στην οποία οι υπήκοοι του ενδιαφερόμενου Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες υπόκεινται ή είναι δυνατόν να υπαχθούν.

3. Η φορολογία που επιβάλλεται σε μόνιμη εγκατάσταση την οποία επιχείρηση ενός Συμβαλλομένου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δε θα είναι λιγότερο ευνοϊκή στο άλλο αυτό Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις του άλλου αυτού Κράτους με τις ίδιες δραστηριότητες.

Η παρούσα διάταξη δεν μπορεί να ερμηνευθεί ότι υποχρεώνει ένα συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί σε κατοίκους του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους οποιεσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω προσωπικής καταστάσεως ή οικογενειακών υποχρεώσεων, τις οποίες παρέχει στους δικούς του κατοίκους.

4. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1 του άρθρου 9, της παραγράφου 8 του άρθρου 11 και της παραγράφου 6 του άρθρου 12, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους για τον υπολογισμό των φορολογητέων κερδών της εν λόγω επιχείρησης, εκπίπτουν με τους ίδιους όρους σαν να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου μνημονευόμενου Κράτους.

5. Επιχειρήσεις του ενός Συμβαλλομένου Κράτους, των οποίων το κεφάλαιο εν όλω ή εν μέρει ανήκει ή ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα από έναν ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, δεν υποβάλλονται στο πρώτο μνημονευόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική με αυτήν επιβάρυνση η οποία είναι διαφορετική ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τις σχετικές επιβαρύνσεις στις οποίες υποβάλλονται ή μπορούν να υποβληθούν άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου μνημονευόμενου Κράτους.

6. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται, ανεξάρτητα από διατάξεις του άρθρου 2, σε φόρους κάθε είδους και μορφής.

## Άρθρο 25

### ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΟΥ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ

1. Στις περιπτώσεις που ένα πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών συνεπάγονται γι' αυτό την επιβολή φορολογίας η οποία δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις αυτής της σύμβασης, μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία αυτών των Κρατών, να θέσει την περίπτωση του υπόψη της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλομένου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή, αν εφαρμόζεται γι' αυτό το πρόσωπο η παράγραφος 1 του άρθρου 24 της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλομένου Κράτους του οποίου είναι υπήκοος. Η περίπτωση αυτή πρέπει να τεθεί υπόψη της ως άνω αρμόδιας αρχής του Συμβαλλομένου Κράτους μέσα σε τρία έτη από την πρώτη κοινοποίηση της πράξης καταλογισμού φόρου, η επιβολή του οποίου δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της Σύμβασης.

2. Η αρμόδια αρχή προσπαθεί, αν θεωρεί βάσιμη την ένσταση και η ίδια δεν μπορεί να δώσει ικανοποιητική λύση, να επιλύσει τη διαφορά με αμοιβαία συμφωνία με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή της φορολογίας που δεν είναι σύμφωνη με τη Σύμβαση.

Οποιαδήποτε συμφωνία επιτυγχάνεται εφαρμόζεται ανεξάρτητα από τους οποιουσδήποτε χρονικούς περιορισμούς της εσωτερικής νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Κρατών.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών προσπαθούν να επιλύουν με αμοιβαία συμφωνία οποιεσδήποτε δυσχέρειες ή αμφιβολίες ανακύπτουν ως προς την ερμηνεία και την εφαρμογή της σύμβασης. Μπορούν επίσης να συσκέπτονται από κοινού για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περιπτώσεις που δεν προβλέπονται από την παρούσα σύμβαση.

4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας με σκοπό να φθάσουν σε μία συμφωνία με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων. Στην περίπτωση κατά την οποία κρίνεται σκόπιμο για την επίτευξη συμφωνίας να λάβει χώρα προφορική ανταλλαγή απόψεων, αυτή η ανταλλαγή μπορεί να γίνει μέσω μιας επιτροπής αποτελούμενης από αντιπροσώπους των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Κρατών.

## Άρθρο 26

### ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών ανταλλάσσουν πληροφορίες οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της σύμβασης και των εσωτερικών νομοθεσιών των Συμβαλλομένων Κρατών σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από την παρούσα σύμβαση στο μέτρο που η φορολογία σύμφωνα με αυτές δεν είναι αντίθετη με τη σύμβαση. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από το άρθρο 1. Οποιοσδήποτε πληροφορίες που λαμβάνονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρούνται ως απόρρητες κατά τον ίδιο τρόπο όπως οι πληροφορίες που συλλέγονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Κράτους αυτού και αποκαλύπτονται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (συμπεριλαμβανομένων των δικαστηρίων και των διοικητικών οργάνων) που σχετίζονται με τη βεβαίωση ή είσπραξη, την αναγκαστική εκτέλεση ή δίωξη, ή την εκδίκαση προσφυγών, αναφορικά με τους φόρους που καλύπτονται από τη σύμβαση. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο για τους ως άνω σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύπτουν τις πληροφορίες στο δικαστήριο κατά την επί ακροατηρίω διαδικασία ή σε δικαστικές αποφάσεις.

2. Σε καμία περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν ερμηνεύονται κατά τρόπο ώστε να επιβάλλουν σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη την υποχρέωση:

α) να λαμβάνει διοικητικά μέτρα αντίθετα με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους,

β) να παρέχει πληροφορίες που δεν μπορούν να αποκτηθούν σύμφωνα με τη νομοθεσία ή κατά τη συνήθη πρακτική της διοίκησης αυτού ή του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους,

γ) να παρέχει πληροφορίες που να αποκαλύπτουν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή παραγωγική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με κανόνα δημόσιας τάξης (*ordre public*).

**Άρθρο 27**

**ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΚΑΙ  
ΠΡΟΞΕΝΙΚΟΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΙ**

Η παρούσα σύμβαση δεν επηρεάζει τα φορολογικά προνόμια των διπλωματικών αντιπροσώπων ή των προξενικών λειτουργών τα οποία παρέχονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή σύμφωνα με τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

## Άρθρο 28

### ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ

1. Η Σύμβαση αυτή θα επικυρωθεί και τα έγγραφα επικύρωσης θα ανταλλάγουν το ταχύτερο δυνατό. Η σύμβαση τίθεται σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά από την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικύρωσης.

2. Αυτή η σύμβαση τίθεται σε ισχύ ειδικότερα:

α) αναφορικά με τους παρακρατούμενους φόρους, κατά ή μετά την 1η Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους του επομένου εκείνου, από το οποίο αυτή η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ, και

β) αναφορικά με τους λοιπούς φόρους, για οικονομικά έτη που αρχίζουν κατά την ή μετά την 1η Ιανουαρίου του επομένου ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος μέσα στο οποίο τίθεται σε ισχύ αυτή η σύμβαση.

Άρθρο 29

ΛΗΞΗ

Η σύμβαση αυτή παραμένει σε ισχύ επ' αόριστο αλλά οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί, κατά την ή πριν από την 30η ημέρα του Ιουνίου οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους μετά το πέμπτο έτος, που ακολουθεί το έτος μέσα στο οποίο τα έγγραφα επικύρωσης έχουν ανταλλαγεί, να επιδόσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μέσω διπλωματικής οδού, γραπτή καταγγελία λήξης και, σ' αυτή την περίπτωση, η παρούσα σύμβαση παύει να έχει ισχύ:

α) αναφορικά με τους παρακρατούμενους στην πηγή φόρους, κατά την ή μετά από την 1η Ιανουαρίου του επομένου ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος μέσα στο οποίο επιδίδεται η καταγγελία, και

β) αναφορικά με τους λοιπούς φόρους, για οικονομικά έτη που αρχίζουν κατά την ή μετά την 1η Ιανουαρίου του επομένου ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος μέσα στο οποίο επιδίδεται αυτή η καταγγελία.

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ των ανωτέρω, οι υπογράφοντες νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους γι' αυτό, υπέγραψαν αυτή την σύμβαση.

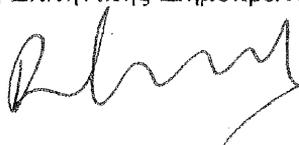
Έγινε σε δύο πρωτότυπα στην **Αθήνα** αυτής **20** ημέρα του **Μαρτίου** του 1995 στην Κορεατική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διάστασης ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση  
της Δημοκρατίας της Κορέας



Για την Κυβέρνηση  
της Ελληνικής Δημοκρατίας



[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

대한민국과 그리스공화국간의  
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

대한민국 정부와 그리스공화국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
인적범위

이 협약은 일방 또는 양 체약국의 거주자인 인에게 적용한다.

제 2 조  
대상조세

1. 이 협약은 그 조세가 부과되는 방법 여하에 불구하고 각 체약국 또는 그 정치적 하부조직, 지방자치단체가 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 적용한다.

2. 자본증가에 대한 조세는 물론 동산 또는 부동산의 양도로 인한 소득에 대한 조세를 포함하여 총소득 또는 소득의 요소에 부과되는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약의 적용되는 현행조세는 다음과 같다.

가. 한국의 경우

- 1) 소득세
- 2) 법인세 및
- 3) 주민세

(이하 “한국의 조세” 라 한다.)

나. 그리스공화국의 경우

- 1) 개인소득세 및
- 2) 법인소득세

(이하 “그리스의 조세”라 한다.)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후에 현행 조세에 추가하여 부과되거나 또는 현행조세에 대체하여 부과되는 동일한 또는 실질적으로 유사한 조세에 대하여 적용된다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 주요개정 내용을 상호 통보한다.

### 제 3 조 일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약에서

- 가. “일방체약국” 또는 “타방체약국”이라 함은 문맥에 따라 대한민국 또는 그리스공화국을 말한다.
- 나. “한국”이라 함은 국제법에 따라서, 해상과 하층토 및 그들의 천연자원에 대하여 대한민국의 주권이 행사될 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.
- 다. “그리스공화국”이라 함은 그리스공화국의 영역과 국제법에 따라 천연자원의 탐사, 추출, 채취와 관련하여 그리스공화국이 주권을 가지는 지중해의 일부 해상 및 하층토를 말한다.
- 라. “조세”라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 그리스의 조세를 말한다.
- 마. “인”이라 함은 개인, 회사 및 기타 인의 단체를 포함한다.
- 바. “회사”라 함은 법인격있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.

- 사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은  
일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의  
거주자에 의하여 경영되는 기업을 각각 말한다.
- 아. “국민”이라 함은 다음을 말한다.
  - 1) 일방체약국의 국적을 보유한 개인
  - 2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 따라 그러한 지위를  
부여받은 법인, 조합 또는 단체
- 자. “국제운수”라 함은 선박 또는 항공기에 의한 운송을 의미하며,  
선박과 항공기가 일방체약국내의 장소 사이에서만 운항되는 경우는  
제외한다.
- 차. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.
  - 1) 한국의 경우 재정경제원장관 또는 그의 권한을 위임받은 자
  - 2) 그리스공화국의 경우 재무부장관 또는 그의 권한을 위임받은 자

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어 정의되지 아니한 용어는,  
문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관련된  
체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

#### 제 4 조 거 주 자

1. 이 협약의 목적상 “일방체약국의 거주자”라 함은 그 국가의 법에  
따라 그의 주소,居所, 본점 또는 주사무소 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한  
성격의 다른 기준에 의하여 그 국가에서 납세의무가 있는 인을 말한다. 그러나  
이 용어는 동 체약국내의 원천으로부터 발생한 소득에 대하여만 동 체약국에서  
납세할 의무가 있는 인을 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우,  
그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

- 가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자인 것으로 본다. 동 개인이 양 체약국내에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 더욱 밀접한 체약국의 거주자인 것으로 본다(중대한 이해관계의 중심지).
- 나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니한 경우, 그는 그가 일상적인 거소를 두고 있는 체약국의 거주자인 것으로 본다.
- 다. 동 개인이 양 체약국내에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국내에도 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 국민인 체약국의 거주자인 것으로 본다.
- 라. 동 개인이 양 체약국의 국민이거나 양 체약국중 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우, 동 인은 실질적인 관리장소가 있는 체약국의 거주자로 본다. 의문이 있는 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

#### 제 5 조 고정사업장

- 1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 고정된 사업장소를 말한다.
- 2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.

- 가. 관리장소
- 나. 지 점
- 다. 사무소
- 라. 공 장
- 마. 작업장 및
- 바. 광산, 유전, 가스천, 채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소

3. 건축장소, 건설·조립 또는 설비공사 및 이와 관련된 감독 또는 자문 활동은 동 장소, 공사 또는 활동이(이와 관련된 다른 장소, 공사 또는 활동을 포함하여) 9월을 초과하여 존속하는 경우에만 고정사업장이 된다.

4. 기업이 일방체약국내에서 6월을 초과하는 기간동안 천연자원의 탐사 또는 채취와 관련하여 상당한 장비를 사용하는 경우 동 체약국내에 고정사업장을 가진 것으로 본다.

5. 고정사업장의 의미는 기술지원 및 자문용역 등의 용역을 기업이 피고용원이나 이러한 목적으로 고용한 여타 인력을 통하여 어느 12월 기간중 183일 이상의 단일 또는 제기간동안 계속하여 제공하는 경우를 포함한다.

6. 이 조.전항의 규정들에 불구하고 “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

- 가. 기업 소유의 재화나 상품의 저장, 전시 또는 인도만을 위한 시설의 사용
- 나. 기업 소유의 재화 또는 상품의 저장, 전시 또는 인도의 목적만을 위한 재고보유
- 다. 기업 소유의 재화 또는 상품을 다른 기업이 가공할 목적만을 위한 재고보유
- 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지

- 마. 기업을 위한 여타 예비적 또는 보조적인 성격의 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지
- 바. 위 “가 내지 마” 호에 언급된 활동의 복합적 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지(다만, 동 복합적 활동으로부터 초래되는 사업상 고정된 장소의 전반적인 활동이 예비적 또는 보조적 성격을 가지는 경우에 한함)

7. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제10항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 이외의 인이 어느 기업을 위하여 활동하고 일방체약국에서 그 기업 명의의 계약체결권을 상시 행사하는 경우, 그 기업은 동인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 일방체약국내에 고정사업장을 가진 것으로 본다. 단, 동인의 활동이 사업상 고정된 장소에서 행하여진다 할지라도 사업상 고정된 장소가 고정사업장으로 간주되지 아니하는 제6항에 언급된 활동에 한정되지 아니하는 경우 이어야 한다.

8. 이 조 전항의 규정과 제14조의 규정에도 불구하고 일방체약국 거주자로서 타방체약국 부존 천연자원의 탐사, 추출, 채취와 관련된 활동을 수행하는 인은, 이러한 활동과 관련된 사업을 어느 12월 기간중 90일을 초과하지 아니하는 단일 또는 제기간동안 수행한 경우를 제외하고는, 동 타방체약국내에 소재하는 고정사업장이나 고정시설을 통하여 사업을 수행하는 것으로 본다. 이 항의 목적상,

- 가. 타방체약국에서 활동을 수행하는 기업이 다른 기업과 관련이 있고 그 다른 기업이 위에서 언급된 기업에 의하여 수행하고 있거나 수행되고 있었던 활동을 동일한 사업의 일부로서 계속 수행하는 경우 양 기업에 의하여 수행된 활동의 합산기간이 어느 12월 기간중 90일을 초과하면 각 기업은 당해 12월 기간중 90일을 초과하는 기간동안 그 활동을 수행한 것으로 본다.

나. 한기업이 다른 기업에 의하여 직접 또는 간접적으로 지배되거나  
두 기업이 제3의 인 또는 인의 집단에 의하여 직접 또는 간접적으로  
지배되면 두 기업은 관련이 있는 것으로 본다.

9. 보험업을 영위하는 일방체약국의 기업이, 제7항이 적용되는 대리인  
이외의 대리인을 통하여 타방체약국에서 보험료를 징수하거나 동 체약국내에  
소재하는 위험을 부보하는 경우 동 기업은 타방체약국내에 고정사업장을  
가지는 것으로 간주된다.

10. 어느 기업이 일방체약국내에서 중개인·일반위탁판매인 또는 독립적  
지위를 가진 여타 대리인을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로 동 기업이  
고정사업장을 가진 것으로 보지 아니한다. 다만, 동 기업이 사업의 통상적  
과정에서 활동한 경우에만 그러한다.

11. 일방체약국의 거주자인 기업이 타방체약국의 거주자인 기업 또는  
타방체약국에서 (고정사업장을 통하여 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영  
하는 기업을 지배하거나 또는 그 회사에 의하여 지배되고 있다는 사실 그  
자체로서 어느 기업이 타기업의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

## 제 6 조 부동산소득

1. 농업 또는 임업소득을 포함하여 일방체약국의 거주자가 타방체약국내에  
소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할  
수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 체약국의 법에서 가지는  
의미를 가진다. 이 용어는 어떤 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과  
임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는

권리, 부동산의 용익권 그리고 광상, 광진 및 여타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박, 보트 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 여타 형태의 사용으로 부터 발생한 소득에 대하여도 적용된다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

#### 제 7 조 사업이윤

1. 일방체약국 기업의 이윤에 대하여는 그 기업이 타방체약국내에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국내에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세된다. 그 기업이 위와 같이 사업을 경영하는 경우 그 기업의 이윤중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 이윤에 대하여만 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따른 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국내에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국내에서 사업을 경영하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 진적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤이 각 체약국내의 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비 및 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 체약국에서 또는 다른 곳에서 발생하는지 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.
5. 이 조 전항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 충분하고 타당한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정된다.
6. 이윤이 이 협약의 다른 조항에서 별도로 취급되는 항목의 소득을 포함하는 경우, 그 다른 조항의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조  
해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박의 운항으로부터 발생하는 소득에 대하여는 동 선박이 등록된 제약국에서만 과세한다.
2. 제1항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 국제운수상 선박의 운항으로부터 얻는 소득에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세된다.
3. 일방체약국의 기업이 국제운수상 항공기의 운항으로부터 얻는 소득에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
4. 전항의 규정은 공동계산, 합작사업 또는 국제경영공동체에 참가함으로써 얻는 이윤에 대하여도 적용한다.

제 9 조  
특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는

- 나. 동일인이 일방채약국의 기업과 타방채약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도, 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립적인 기업간에 설정되었을 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤으로 되지 아니하는 것에 대하여는 동 기업의 이윤에 포함하여 이에 따라 과세할 수 있다.

2. 일방채약국이 동 일방채약국 기업의 이윤에 타방채약국에서 과세된 타방채약국 기업의 이윤을 포함하여 과세할 경우, 그렇게 포함된 이윤이 양 기업간에 설정된 조건이 독립적인 기업간에 설정된 조건이었다면 동 일방채약국의 기업의 이윤으로 되었을 이윤인 경우, 동 타방채약국은 그러한 이윤에 대하여 자국에서 부과된 조세를 적절히 조정한다. 이러한 조정을 함에 있어서 이 협약의 다른 규정이 적절히 고려되어야 하며, 필요한 경우 채약국의 권한있는 당국은 상호 협의한다.

제 10 조  
배 당

1. 일방채약국의 거주자인 회사가 타방채약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 회사가 거주자인 채약국에서도 동 채약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만 수취인이 동 배당의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

- 가. 수익적 소유자가 배당을 지급하는 회사 자본금의 25퍼센트 이상을 직접 소유하는 회사(조합은 제외한다)인 경우 배당총액의 5퍼센트

나. 여타의 경우 배당총액의 15퍼센트

양 계약국의 권한있는 당국은 상호 합의를 통하여 이러한 제한의 적용방식을 결정한다. 이 항의 규정은 배당의 지급원인이 되는 이윤과 관련하여 회사에 대한 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식, 향익주식 또는 향익권, 광업권주, 발기인주 또는 비채권 이윤참가권리로부터 발생하는 소득 및 배당을 지급하는 회사가 거주자인 계약국 세법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 과세상 동일한 취급을 받는 법인에 대한 여타 권리로부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 회사가 거주자인 타방계약국내에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방계약국에서 사업을 경영하거나, 그 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하며, 배당의 지급원인이 되는 지분이 이러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방계약국의 거주자인 회사가 타방계약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득한 경우 타방계약국은, 동 회사가 지급하는 배당에 대하여는 그러한 배당이 자국 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 자국내에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방계약국에서 발생한 소득 또는 이윤으로 구성되어 있다 할지라도 과세할 수 없으며, 동 회사의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

#### 제 11 조 이 자

1. 일방계약국에서 발생하여 타방계약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 이자에 대하여는 이자가 발생하는 채약국에서도 동 채약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만 수취인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 이자총액의 8퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고, 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 정치적 하부조직 또는 지방자치단체를 포함한 타방채약국의 정부와 중앙은행 또는 정부적 성격의 기능을 수행하는 금융기관에 지급되는 이자에 대하여는 동 일방채약국에서 면세한다.

4. 제3항의 목적을 위하여, “중앙은행과 정부적 성격의 기능을 수행하는 금융기관” 이라 함은 다음을 말한다.

가. 한국의 경우

- 1) 한국은행
- 2) 한국수출입은행
- 3) 한국산업은행

나. 그리스공화국의 경우

- 1) 그리스은행
- 2) 수출진흥기구
- 3) 그리스산업개발은행

5. 이 조에서 “이자”라 함은 채권의 저당여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 정부채권, 공채 또는 회사채로부터 발생하는 소득을 말하며 이러한 정부채권, 공채 또는 회사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방채약국내에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 경영하거나 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그 곳에서 독립적인적용역을 수행하며 또한 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장

또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

7. 이자는 지급인이 일방채약국, 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 동 채약국의 거주자인 경우 그 일방채약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방채약국의 거주자 여부에 관계없이 이자의 지급인이 일방채약국 내에 그 이자의 지급원인이 되는 채무와 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 채약국에서 발생하는 것으로 본다.

8. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 경우 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법에 따라 과세한다.

## 제 12 조 사 용 료

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 사용료에 대하여는 사용료가 발생하는 채약국에서도 동 채약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다. 양 채약국의 권한있는 당국은 상호 합의를 통하여 이러한 제한의 적용 방식을 결정한다.

3. 이 조에서 “사용료”라 함은 문학·예술 또는 학술작품(영화필름 및 라디오·텔레비전 방송용 필름 또는 테이프를 포함)의 저작권, 특허권, 상표권, 의장이나 신안, 도면, 비밀공식이나 비밀공정의 사용 또는 사용권 또는 산업상·상업상·학술상 장비의 사용 및 사용권, 그리고 산업상·상업상·학술상의 경험에 관한 정보의 대가로서 수취하는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방체약국내에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 경영하거나 동 타방체약국내에 소재하는 고정시설을 통하여 그 곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료는 그 지급인이 일방체약국, 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 동 체약국의 거주자인 경우 동 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자 여부에 관계없이 일방체약국내에 그 사용료의 지급원인이 되는 의무와 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 지급된 사용료의 금액이, 그러한 지급의 원인이 되는 사용, 권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조  
양도소득

1. 일방체약국의 거주자가 제6조에 언급된 타방체약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 얻는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.
2. 일방체약국의 기업이 타방체약국내에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 구성하는 동산 또는 일방체약국의 거주자가 독립적인 인적용역의 수행을 위하여 타방체약국내에서 이용가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 얻는 이득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업전체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 얻는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.
3. 국제운수상의 선박 또는 항공기와 그러한 선박 또는 항공기의 운항과 관련된 동산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 제8조의 규정에 따라 동 선박 또는 항공기의 이윤을 과세할 수 있는 체약국에서만 과세한다.
4. 제1항, 제2항 및 제3항에 언급된 재산 이외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

제 14 조  
독립적 인적용역

1. 일방체약국의 거주자가 전문직업적 용역 독립적인 성격의 여타 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 동 인이 그의 활동수행을 위하여 타방체약국내에 그가 정규적으로 이용하는 고정시설을 보유하고 있지 아니하는 한 동 일방체약국에서만 과세한다. 그가 그러한 고정시설을 보유하고 있는 경우 동 소득에 대하여 타방체약국에서도 동 고정시설에 귀속시킬 수 있는 소득에 한하여 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사, 변호사, 기사, 건축가, 치과의사 및 회계사의 독립적 활동은 물론 특히 독립적인 학술, 문학, 예술, 교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조  
종속적 인적용역

1. 제16조, 제18조, 제19조, 제20조 및 제21조에 따를 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 급여, 임금 및 이와 유사한 여타 보수에 대하여는 그 고용활동이 타방체약국내에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 그 고용활동이 타방체약국내에서 수행되는 경우, 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고, 일방체약국 거주자가 타방체약국내에서 수행한 고용활동과 관련하여 수취한 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 어느 12월 기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일 또는 제기간동안 체제하고,
- 나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며, 또한
- 다. 그 보수가 타방국내에 그 고용주가 보유하고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항의 규정에도 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제 운수에 사용되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용활동에 관한 보수에 대하여는 제8조의 규정에 따라 동 선박 및 항공기의 이윤을 과세할 수 있는 체약국에서 과세할 수 있다.

4. 이 조 전항의 규정에도 불구하고, 일방채약국의 거주자가 타방채약국내의 고정사업장이나 고정시설을 통하여 제5조 제8항에 언급된 활동과 관련된 고용 활동의 대가로 취득하는 급여, 임금 및 이와 유사한 여타 보수에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

제 16 조  
이사의 보수

일방채약국의 거주자가 타방채약국의 거주자인 회사의 이사회 구성원 자격으로 취득하는 보수 및 이와 유사한 여타 지급금에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조  
연예인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 일방채약국의 거주자가 연극, 영화, 라디오 또는 텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인으로서 타방채약국내에서 수행하는 인적 활동으로부터 수취하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인 또는 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적 활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우, 동 소득에 대하여는 제7조, 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 채약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 양 채약국의 정부간에 합의된 특별한 문화교류계획에 의하여 일방채약국의 거주자인 연예인 또는 체육인이 타방채약국에서 수행한 활동으로부터 얻는 소득에 대하여는 동 타방채약국의 조세로부터 면제한다.

제 18 조  
연금과 보험연금

1. 제19조 제2항의 규정에 따른 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서 일방체약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 이와 유사한 여타 보수와 그러한 거주자에게 지급되는 보험연금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. “보험연금”이라 함은 금전이나 금전적 가치가 있는 적정하고 충분한 대가에 상응하는 지급의무에 따라 일생동안, 특정된 또는 확정가능한 기간동안 정기적으로 일정한 횟수에 걸쳐 지급되는 일정금액을 말한다.

제 19 조  
정부용역

1. 가. 일방체약국, 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 하부조직 또는 자치단체가 개인에게 지급하는 연금 이외의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
- 나. 그러나 그 용역이 타방체약국에서 제공되고, 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우 그러한 보수는 타방체약국에서만 과세한다.
  - 1) 동 타방체약국의 국민인 자, 또는
  - 2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 동 타방체약국의 거주자가 되지 아니한 자
2. 가. 일방체약국, 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 하부조직 또는 자치단체가 직접 또는 이들에 의하여 조성된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
- 나. 그러나 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 그러한 연금에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.

3. 제15조, 제16조 및 제18조의 규정은 일방체약국, 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에 의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수 및 연금에 대하여도 적용한다.

4. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은, 다음 기관에 의하여 지급되는 보수 또는 연금에 대하여도 적용된다.

가. 한국의 경우,

한국은행, 한국수출입은행, 한국산업은행 및 대한무역진흥공사

나. 그리스공화국의 경우,

그리스은행, 수출진흥기구 및 그리스산업개발은행

#### 제 20 조 학 생

타방체약국의 거주자 또는 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며 단지 교육이나 훈련만을 목적으로 그 일방체약국에 체재하는 학생 또는 견습생이 자신의 생계, 교육 또는 훈련목적으로 수취하는 지급금에 대하여는 그러한 지급금이 동 일방체약국의 국외원천으로부터 발생하는 한, 동 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

#### 제 21 조 교수 및 교사

일방체약국의 거주자이거나 타방체약국을 방문하기 직전에 일방체약국의 거주자이었으며, 타방체약국의 종합대학·단과대학·학교 또는 타방체약국의 정부에 의하여 비영리기관으로 인정된 여타 유사한 교육·학술기관의 초청으로 그러한 기관에서 강의·연구 또는 강의와 연구의 양자를 위한 목적으로 동 타방체약국에 최초로 도착한 날로부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 타방체약국을 방문하는 개인은 그러한 강의 또는 연구로부터 취득하는 보수에 대하여 동 타방체약국에서 면세한다.

제 22 조  
기타소득

1. 이 협약의 전기 각조에 취급되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득 항목에 대하여는, 그 소득의 발생지를 불문하고, 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 소득의 수취인이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 경영하거나 타방체약국에 소재하는 고정 시설을 통하여 동 타방체약국에서 독립적 인적용역을 수행하고, 또한 소득의 지급 원인에 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우, 제6조 제2항에 규정된 부동산으로부터 발생한 소득이외의 소득에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

제 23 조  
이중과세의 회피

1. 한국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

한국 이외의 국가에서 납부할 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에 관한 한국세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미치지 아니한다)에 따를 것을 조건으로, 그리스공화국내의 원천소득에 대하여 직접적이든 공제에 의해서든 그리스공화국의 법과 이 협약에 따라 납부할 그리스의 조세(배당의 경우에 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부할 조세는 제외한다)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 그 공제세액은 그리스공화국내의 원천소득이 한국의 조세납부대상이 되는 총소득에서 차지하는 비율에 해당하는 한국의 조세비율을 초과할 수 없다.

2. 그리스공화국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

그리스공화국 거주자가 이 협약의 규정에 따라, 한국에서 과세될 수 있는 소득을 얻은 경우, 그리스공화국은 동 거주자의 소득에 대한 그리스의 조세로부터

한국에서 납부된 소득세에 해당하는 세액의 공제를 허용한다. 그러나 그러한 공제는 공제가 주어지기 이전에 산정되어 한국에서 과세될 수 있는 소득에 귀속시킬 수 있는 그리스의 소득세액 해당부분을 초과할 수 없다.

3. 제1항 및 제2항의 목적을 위하여 일방체약국에서 배당, 이자 또는 사용료에 대하여 납부된 조세는 이 협약의 규정에 따라 동 체약국에서 과세할 수 있는 세액으로서 해당체약국에서 시행중인 경제개발촉진을 위한 조세유인 조치에 따라 과세되지 아니한 금액을 포함하는 것으로 본다.

#### 제 24 조 무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 상황에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에도 불구하고 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방체약국의 거주자인 무국적자는 동일한 상황에 있는 양 체약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 양 체약국에서 부담하지 아니한다.

3. 일방체약국의 기업이 타방체약국내에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업에게 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다. 이 항의 규정은 일방체약국에 대하여 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임을 자국의 거주자에게 부여하는 조세 목적상의 어떠한 인적 공제, 구제 및 감면을 타방체약국의 거주자에게도 부여하여야 하는 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 제9조 제1항, 제11조 제8항 또는 제12조 제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자, 사용료 및 여타 지급금은, 동 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 동 이자, 사용료 및 여타 지급금이 동 일방체약국 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

5. 일방체약국 기업 자본의 전부 또는 일부가 1인 또는 그 이상의 타방체약국 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 의무와 다르거나 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

6. 이 조의 규정은, 제2조의 규정에 불구하고, 모든 종류와 명칭의 조세에 대하여 적용된다.

#### 제 25 조 상호합의 절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 조치가 일방국의 인에 대하여 이 협약의 규정과 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 동 인이 간주하는 경우, 그는 양 체약국의 국내법에 규정된 구제수단에 관계없이, 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에 또는 그의 문제가 제24조 제1항에 해당되는 경우에는, 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 이의를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협약의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치를 최초로 알게된 날부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은 이의가 정당하다고 인정되나 동 당국 스스로 만족할 해결책에 도달할 수 없는 경우, 타방체약국의 권한있는 당국과 상호합의에

의하여 이 협약과 부합하지 아니하는 과세를 회피할 수 있도록 동 문제의 해결을 위하여 노력한다. 합의된 사항은 협약국의 국내법상 어떠한 시한에도 관계없이 시행된다.

3. 양 협약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용과 관련하여 발생하는 어려움이나 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 관하여도 이중과세회피를 위하여 상호 협의할 수 있다.

4. 양 협약국의 권한있는 당국은 전항에서 의미하는 합의에 도달하기 위하여 의견을 직접 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두로 의견을 교환하는 것이 바람직하다고 보는 경우, 그러한 의견교환은 양 협약국의 권한있는 당국의 대표로 구성되는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

#### 제 26 조 정보교환

1. 양 협약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제규정을 시행하거나 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약의 규정에 위배되지 아니하는 한, 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 협약국의 국내법을 시행하는데 필요한 정보를 교환한다. 정보교환은 제1조의 규정에 의하여 제한받지 아니한다. 일방 협약국이 입수하는 정보는 동 협약국의 국내법에 따라 취득된 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 이 협약의 적용대상이 되는 조세의 부과, 징수 또는 이와 관련된 강제집행 또는 기소나 소원의 결정과 관련되는 인 또는 당국(사법·행정기관 포함)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 상기 목적을 위해서만 이러한 정보를 사용한다. 그들은 공개법정절차 또는 사법적 결정의 경우 동 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방협약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 다방체약국의 법률과 행정관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것.
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법에 따라 또는 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것.
- 다. 교역상, 사업상, 산업상, 상업상 또는 직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개할 경우 공공정책(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것.

제 27 조  
외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반원칙 또는 특별협정의 제규정에 의한 외교관 또는 영사관원의 재정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조  
발 효

- 1. 이 협약은 비준되어야 하며, 비준서는 조속히 가능한 한 서울에서 교환된다. 이 협약은 비준서가 교환된 날로부터 30일째 되는 날에 발효한다.
- 2. 이 협약은 다음에 대하여 효력을 가진다.
  - 가. 원천징수되는 조세에 대하여는,  
이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일부터
  - 나. 기타의 조세에 대하여는,  
이 협약이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 개시되는  
과세년도분부터

제 29 조  
종 료

이 협약은 무기한으로 효력을 가지며, 각 체약국은 비준서가 교환된  
역년후 5년째 연도부터 어느 역년의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여  
서면으로 타방체약국에 대하여 종료를 통보할 수 있다. 그러한 경우  
이 협약은 다음과 같이 효력이 정지된다.

가. 원천징수되는 조세에 대하여는,

종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일부터

나. 기타의 조세에 대하여는,

종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일 이후에 게시되는  
과세년도분부터

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을  
위임받아 이 협약에 서명하였다.

1995년 3월 20일 아테네 에서 동등히 정본인 한국어, 그리스어  
및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우, 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



그리스공화국 정부를 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE  
HELLÉNIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE RE-  
VENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à empêcher l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu imposés au nom d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit leur mode de recouvrement.

2. Sont considérés comme des impôts sur le revenu tous les impôts sur l'ensemble du revenu ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains tirés de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur la plus-value du capital.

3. Les impôts actuels auxquels la Convention est applicable sont notamment :

a) Dans le cas de la Corée :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt sur les sociétés; et
- iii) L'impôt de capitation  
(ci-après dénommés "l'impôt coréen").

b) Dans le cas de la République hellénique :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques; et
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales.

4. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Les expressions “un État contractant” et “l'autre État contractant” désignent, selon le contexte, la Corée ou la République hellénique;

b) Le mot “Corée” désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute région adjacente à ses eaux territoriales qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée, en application de la législation de la République de Corée, comme une région dans les limites de laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains en ce qui concerne les fonds et le sous-sol marins ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent.

c) Le mot “République hellénique” comprend le territoire de la République hellénique et la partie des fonds marins et de leur sous-sol sous la mer Méditerranée, sur lesquels la République hellénique a des droits souverains aux termes du droit international aux fins de la prospection, de l'extraction ou de l'exploitation des ressources naturelles desdites zones.

d) Le terme “impôt” désigne l'impôt coréen ou l'impôt grec, selon le contexte.

e) Le terme “personne” s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes.

f) Le terme “société” s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

g) Les expressions “entreprises d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant” désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant.

h) Le terme “ressortissant” désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association tirant ses statuts en tant que tels de la législation en vigueur d'un État contractant.

i) L'expression “trafic international” s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans un État contractant.

j) L'expression “autorité compétente” s'entend :

i) Dans le cas de la Corée, du Ministre des finances et de l'économie ou de son représentant mandaté;

ii) Dans le cas de la République hellénique, du Ministre des finances ou de son représentant mandaté.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

*Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège social ou bureau principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Mais ce terme ne prend pas en compte les personnes assujetties à l'impôt dans ledit État contractant uniquement pour le revenu tiré de sources dans cet État contractant.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux États tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants régleront la question de commun accord.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce toute ou une partie de son activité.

2. Les termes "établissement stable" comprennent notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. Un chantier de construction, un projet de construction, d'assemblage ou d'installation ou des activités de supervision ou de consultation s'y exerçant ne constituent un établissement stable que si ce chantier, ce projet ou ces activités (ainsi que tout autre chantier, projet ou activités qui y sont liés) ont une durée supérieure à neuf (9) mois.

4. Une entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant si des équipements importants sont utilisés dans cet État pendant plus de six (6) mois par cette entreprise pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles.

5. Les termes "établissement stable" comprennent également les services fournis par une entreprise, y compris l'assistance technique et les services de consultation, par le biais d'employés ou d'autres membres du personnel contractés à cette fin par l'entreprise, lorsque les activités de cette nature continuent pendant une ou plusieurs périodes totalisant ou dépassant dans l'ensemble 183 jours au cours de toute période de douze mois.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d' "établissement stable" si :

a) Les installations sont employées aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins d'exercer pour l'entreprise toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins de permettre à l'entreprise d'exercer simultanément plusieurs activités décrites aux alinéas a à e du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 10 - agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 6 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions du présent paragraphe.

8. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article ainsi que les dispositions de l'Article 14, une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités concernant des études préliminaires, la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles situées dans l'autre État contractant est considérée comme exerçant, du fait de ces activités, une activité commerciale ou industrielle dans ledit autre État contractant par le biais d'un établissement stable ou d'une installation fixe d'affaires qui y

est situé, à moins que ces activités ne soient exercées pendant une ou des périodes ne dépassant pas 90 jours au total sur toute période de douze mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise exerçant des activités dans l'autre État est liée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, à titre de partie intégrante du même projet, les mêmes activités que celles qui sont ou qui étaient exercées par l'entreprise première citée, et que les activités exercées par les deux entreprises durent - après qu'elles aient été cumulées - plus de 90 jours au cours de toute période de douze mois, chacune de ces entreprises est considérée comme exerçant ses activités pendant plus de 90 jours au cours de la période de douze mois.

b) Deux entreprises sont considérées comme liées l'une à l'autre si l'une d'entre elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre, ou si les deux entreprises sont contrôlées directement ou indirectement par une ou des tierces personnes.

9. Une compagnie d'assurances d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle récolte des primes dans cet autre État par le biais d'un intermédiaire - autre qu'un intermédiaire auquel s'applique le paragraphe 7 - ou si elle assure des risques situés sur ce territoire via un tel intermédiaire.

10. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

11. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immeubles*

1. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant de biens immeubles (y compris ceux provenant d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "bien immeuble" s'entend au sens que lui donne le droit de l'État contractant où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation des biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices que celui-ci aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris un montant raisonnable au titre des dépenses de direction et des frais généraux d'administration ainsi engagés, que lesdites dépenses aient été engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

*Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les revenus tirés de l'exploitation d'un navire, en trafic international, ne sont imposables que dans l'État contractant où ce navire est immatriculé.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les revenus tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation d'un navire en trafic international ne sont imposables que dans ledit État contractant.

3. Les revenus tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation d'un aéronef, en trafic international, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues par des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des États contractants se consultent mutuellement si nécessaire.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi susceptibles d'être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, ceci conformément à la législation de cet État; néanmoins, si le destinataire est le bénéficiaire effectif des dividendes, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions. Les dispositions du présent paragraphe n'influent pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Le terme “dividendes” employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, des actions ou bons de jouissance, des parts de mines, des parts de fondateurs ou autres droits - à l'exception des créances - donnant droit à une participation aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont également susceptibles d'être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 8 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts accumulés dans un État contractant et échus au Gouvernement de l'autre État contractant, y compris à l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, à sa Banque centrale ou à ses institutions financières exerçant des fonctions de nature administrative, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, les termes “Banque centrale” et “institutions financières exerçant des fonctions de nature administrative” désignent :

- a) Dans le cas de la Corée :
  - i) La Bank of Corea (Banque de Corée);
  - ii) L'Export-Import Bank of Korea (Banque coréenne des exportations et importations);
  - iii) La Korea Development Bank (Banque coréenne de développement).
- b) Dans le cas de la République hellénique :

- i) La Bank of Greece (Banque de Grèce);
- ii) L'Exports Promotion Organisation (Organisme de promotion des exportations);
- iii) L'Hellenic Bank of Industrial Development (Banque hellénique de développement industriel).

5. Le terme “intérêt” employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toutes natures, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, fonds ou obligations.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance donnant lieu au paiement des intérêts est effectivement connectée à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques, une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Lorsqu'en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Le terme “redevances” tel qu'employé dans le présent article désigne les rémunérations de toutes natures payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur

sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, pour l'utilisation ou le droit d'utiliser des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial et scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens meubles appartenant à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les biens provenant de l'aliénation de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel les bénéfices tirés de ces navires ou aéronefs sont imposables en vertu des dispositions de l'article 8.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que ce résident ne dispose normalement d'une base fixe dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, le revenu est susceptible d'être imposé dans l'autre État contractant quoique uniquement dans la mesure où ledit revenu est imputable à ladite base fixe.

2. L'expression "profession indépendante" comprend tout spécialement les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducationnelles ou pédagogiques indépendantes, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié sont imposables exclusivement dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois; et

b) La rémunération est payée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans l'État contractant dans lequel les bénéfices tirés de l'exploitation du navire ou de l'aéronef sont imposables en vertu des dispositions de l'article 8.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les salaires, traitements et autres rémunérations perçus par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié lié aux activités mentionnées au paragraphe 8 de l'article 5 et réalisé par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe établi dans l'autre État contractant sont susceptibles d'être imposables dans cet autre État.

*Article 16. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont susceptibles d'être imposés dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est un résident de l'autre État contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui sont résidents d'un État contractant tire d'activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les Gouvernements des deux États contractants, seront exonérés d'impôts dans cet autre État.

*Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur et toute autre rente versée à ce résident ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme "rente" signifie une somme indiquée payée périodiquement aux moments indiqués et à vie ou pendant un laps de temps spécifié ou vérifiable dans le cadre d'une obligation d'effectuer des paiements en retour pour une considération adéquate et à part entière de l'argent ou de la valeur de l'argent.

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les rémunérations, autres qu'une pension, payées à une personne physique par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, au titre de services rendus audit État contractant ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet autre État contractant à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement de fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus audit État, à cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de ce dernier.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations ou pensions payées par :

a) Dans le cas de la Corée :

La "Bank of Korea" (Banque de Corée), l' "Export-Import Bank of Korea" (Banque de Corée pour les exportations et les importations), la "Korean Development Bank" (Banque coréenne de développement) et la "Korea Trade Promotion Corporation" (l'association de promotion du commerce coréen).

b) Dans le cas de la République hellénique :

La "Bank of Greece" (Banque de Grèce), l' "Exports Promotion Organisation" (l'Organisme de promotion des exportations) et la "Hellenic Bank of Industrial Development" (Banque hellénique de développement industriel).

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études et de formation, sont exonérées d'impôt dans le premier État contractant, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit État.

#### *Article 21. Professeurs et enseignants*

Une personne physique qui est ou était résidente d'un État contractant au moment de se rendre dans l'autre État contractant et qui, à l'invitation de toute université, collège ou autre établissement d'enseignement similaire ou institut de recherche, reconnu par cet autre État comme sans but lucratif, séjourne dans cet autre État contractant pendant une période de maximum deux ans à compter de sa première arrivée dans ledit État, à seule fin d'engager ou d'effectuer dans cet établissement des travaux de recherche, ou les deux à la fois, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant, sur la rémunération perçue par elle au titre de cet enseignement ou de ces travaux de recherche.

*Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font pas l'objet des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus, à l'exception de ceux qui proviennent de biens définis comme des biens immobiliers au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est également située, et que le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne un résident de Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit sur l'impôt coréen dû dans un pays autre que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt grec qui est dû (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés) conformément à la législation de la République hellénique et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, à raison de revenus provenant de sources situées dans la République hellénique, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées dans la République hellénique et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. En ce qui concerne un résident de la République hellénique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de la République hellénique tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Corée, la République hellénique autorisera, vis-à-vis de l'impôt grec sur le revenu de ce résident, une déduction égale au montant de l'impôt coréen frappant ce même revenu. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt grec calculé avant l'octroi du crédit et qui correspond aux revenus imposables en Corée.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, l'impôt payé sur les dividendes, les intérêts ou les redevances dans un État contractant est réputé comme comprenant l'impôt payable dans cet État conformément aux dispositions de la présente Convention si l'impôt n'avait pas fait l'objet d'une réduction ou d'une exonération dans cet État conformément aux mesures spéciales visant à encourager le développement économique.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui résident dans l'un ou l'autre des États contractants ne sont soumis, ni dans l'un ni dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés par un résident du premier État contractant.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État contractant.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toutes natures et dénominations.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter la solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord ainsi convenu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord à l'amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article. Lorsque des échanges de vues sur une base orale paraissent susceptibles de faciliter un accord, il est loisible aux autorités compétentes d'y procéder par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants desdites autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention n'affecte les privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Séoul dès que possible. La Convention entre en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Ses dispositions prennent effet :

a) Au sujet des impôts retenus à la source, le premier janvier ou après, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification est intervenu; et

b) Au sujet des autres impôts, pour les années d'imposition commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur mais chaque État contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à compter de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, adresser à l'autre État contractant par voie diplomatique une notification écrite la dénonçant. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, au premier janvier ou après de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant le premier janvier ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Athènes, le 20 mars de l'an mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en langues coréenne, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

SEUNG HWAN LEE

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

ALEXANDROS PAPADOPOULOS

---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

ISBN 978-92-1-900351-4



9 789219 003514

Printed in U.S.A.

08-44541—December 2008—1,150

ISSN 0379-8267



---

UNITED  
NATIONS

---

TREATY  
SERIES

---

Volume  
**2392**

---

**2006**

I. Nos.  
43188-43200

---

RECUEIL  
DES  
TRAITÉS

---

NATIONS  
UNIES

---